



ภาคผนวก

เจ้าหน้าที่หอสมุด

ข้อมูลที่พบทั้งหมด

จากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษทั้งหมดจำนวน 9 เรื่อง ผู้วิจัยพบข้อมูลสำนวนภาษาอังกฤษทั้งหมด 274 สำนวน ได้แก่

1. สำนวนภาษาอังกฤษ "a blow job"

บทแปลภาษาไทย "เป่าปี่"

Estrella : She was the one who changed everything. She was the one who said "no more sex, no more exploiting our bodies and hearts...just blows-jobs, and that's it."

เธอตั้งกฎใหม่ เธอบอกว่า... "เลิกมีเซ็กส์ เลิกใช้เรื่อในร่างกายและหัวใจ ทำได้แค่เป่าปี่จะ"

(Almost Famous, p. 11)

2. สำนวนภาษาอังกฤษ "a clean break"

บทแปลภาษาไทย "เลิกรา"

Joel : I don't want to seem desperate.

ฉันไม่อยากดูเหมือนจนตรอก

Carrie : Joel, why don't you just see this as a sigh ? Make a clean break. Right ?

โจเอล ทำไมไม่มองซะว่ามันคือสัญญาณว่าต้องเลิกราซะที ว่ามัย

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 8)

3. สำนวนภาษาอังกฤษ "ask for"

บทแปลภาษาไทย "ขอ"

Mia : No, no, no, no, no, no, no. I do believe Marsellus, my husband, your boss, told you to take me out and do whatever I want, now, I want to dance. I want to win. I want that trophy.

ไมเอาน่า ฉันเชื่อว่ามาเซลลัสสามีฉันหรือคุณนายคุณสั่งให้คุณพาฉันมาเที่ยวแล้วทำทุกอย่างตามที่ฉันต้องการ ตอนนี้ฉันอยากเต้น อยากชนะ ฉันต้องการถ้วยรางวัลนั้น ฉะนั้นฉันจะให้ฉันชนะดี ๆ

Vincent : All right, you asked for it.

เอาล่ะครับ คุณขอมา

(Pulp Fiction, p. 16)

Marge : Whatcha got there?

นั่นอะไรเธอ

Gary : The numbers y' asked for, calls made from the lobby pay phone at the Blue Ox.

หมายเลขที่คุณขอไว้ ไทรจากเครื่องสาธารณะในลิบบี้ที่บลู อ็อกซ์

(Fargo, p. 18)

Elsie : Well, you've done your best. Mr. Nesbitt can't ask for more than that now, can he?

คุณทำเต็มที่แล้ว คุณเนสบิตต์คงขอมากกว่านี้ไม่ได้

Isobel : But he can, much more! He says he's going to tell him.

แต่เขาขอได้และมากด้วย เขาจะบอกพ่อ

Elsie : Do you think he will?

คุณว่าเขาจะบอกไหม

Isobel : I don't know. He says Daddy will give him a job to keep him quiet. Will you say something?

ไม่รู้สิ พ่อจะให้งานเขาเป็นคำปิดปาก คุณช่วยพูดหน่อยสิ

(Gosford Park, p. 15)

4. สำนวนภาษาอังกฤษ "ask out"

บทแปลภาษาไทย "ออกปากชวนเธอเที่ยว"

Patrick : There's more . After we did her , I kind of asked her out.

ยังมีอีกนะ หลังจากจบความจำเริญ ฉันออกปากชวนเธอเที่ยว

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 15)

5. สำนวนภาษาอังกฤษ "back off"

บทแปลภาษาไทย "ไปให้ไกลๆทีนเลย"

Vincent : Would you give me a foot massage-I'm kinda tired.

ฉันเพลียจริงๆ นวดทีนให้หน่อยสิ

Jules : Man, you best back off, I'm gittin' pissed-this is the door.

พอที่ ไปให้ไกลๆทีนเลย ฉันชักหมั่นไส้แกเข้าแล้ว ห้องนี้แหละ

(Pulp Fiction, p. 6)

6. สำนวนภาษาอังกฤษ "back up"

บทแปลภาษาไทย "ส่งรถสายตรวจไป เบ็คอัพ"

Voice : Whose car?

รถใคร

Marge : My car! My car! Tan Ciera!

รถฉัน เขียวว่าสีน้ำตาล

Voice : Don't go in! Wait for back-up!

โอเคะวังนะมารีจี้ ผมจะส่งรถสายตรวจไป

(Fargo, p. 28)

Bob : Myumi , how are you ? I'm Bob.

มายูมิ สวัสดิ์ดี ผมบ๊อบ

Charlie : Bob. From United Stated, man

บ๊อบมาจากอเมริกาพวกเรา

Bob : Maybe you'd like to sing back up for me?

บางที คุณอาจร้องแบ็คอัพให้ผม

(Lost in Translation, p. 17)

7.สำนวนภาษาอังกฤษ "bark up the wrong tree"

บทแปลภาษาไทย "ตาแซแม่"

Joel : I do sort of live with someone, though.

เผอิญว่าผม ...อาศัยคนอื่นอยู่

Clementine : Male or female ?

ผู้ชายหรือผู้หญิง

Joel : What ? Female.

โงะนะ ผู้หญิง

Clementine : At least I'm not barking up the wrong tree.

แปลว่าตาฉันก็ยังไม่แซแม่

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 33)

8.สำนวนภาษาอังกฤษ "be fucked up"

บทแปลภาษาไทย "เฮงซวยชะมัด"

Lance : Still got your Malibu?

รถมาลินูนายยังอยู่หรือเปล่า

Vincent : You know what some fucker did to it the other day?

ไม่รู้ว่าแม่ตัวไหนเอาไปแล้ว

Lance : What?

อะไรวะ

Vincent : Fuckin' keyed it.

มันล่อกูญแจผีเข้าให้ซะสิ

Lance : Oh man, that's fucked up.

เฮงชวยชะมัด

(Pulp Fiction, p. 11)

9. สำนวนภาษาอังกฤษ "behind someone's back"

บทแปลภาษาไทย "ลับหลัง"

Elaine : He knows how old he is.

เขารู้ว่าตัวเองอายุเท่าไร

Anita : The other kids make fun of him because of How young he looks. Nobody includes him. They call him "The Narc" behind his back.

เพื่อนๆชอบล้อเขา เพราะเขาดูเด็กมาก เรียกเขาลับหลังว่า "เจ้านาก"

(Almost Famous, p. 4)

10. สำนวนภาษาอังกฤษ "be in the same ballpark"

บทแปลภาษาไทย "เหมือนกันทั้งนั้นแหละ"

Vincent : It's laying hands on Marselius Wallace's new wife in a familiar way. Is it as bad as eatin' her out-no, but you're in the same fuckin' ballpark.

นวดตีนต้องใช้มือนวดนี้ โดยเฉพาะเมียใหม่ของมาเซลลัส แหงอยู่แล้ว นวดแล้วก็ต้องนวดด้วย เหมือนกันทั้งนั้นแหละ

(Pulp Fiction, p. 5)

11. สำนวนภาษาอังกฤษ "be mixed up"

บทแปลภาษาไทย "เกี่ยวข้อง"

Marge : Heck, yah. Ya think, is Dave open yet?

คิดว่าเดฟเปิดร้านหรือยัง

Lou : You don't think he's mixed up in –

เดฟหรือ คุณไม่คิดว่าเขาเกี่ยวข้องกับ...

Marge : No, no, I just wanna get Norm some night crawlers.

อ้อเปล่า ฉันจะซื้อไส้เดือนไปให้นอร์มนะ

(Fargo, p. 13)

12. สำนวนภาษาอังกฤษ "be pissed off"

บทแปลภาษาไทย "ปลดทุกข์ โกรธ โมโหและโทสะ"

Keaton : Fenster and Hockney?

เฟินสเตอร์กับฮอกนีย์ล่ะ

Verbal : They're pretty pissed off. They'll do anything. Now I got a way to do it without killing anyone: but like I said, they won't let me in without you.

พวกนั้นปลดทุกขไปแล้ว แล้วจะทำอะไรก็ได้ทั้งนั้น ฉันมีวิธีจัดการโดยไม่ต้องฆ่าใครทั้งนั้น แต่อย่าง ที่ฉันพูดพวกนั้นไม่ปล่อยฉันไปหรอกถ้าไม่มีนาย

(The Usual Suspects, p. 13)

Lester : I guess I could be pretty pissed off about what happened to me...but it's hard to stay mad, when there's so much beauty in the world. Sometimes I feel like I'm seeing it all at once, and it's too much, my heart fills up like a balloon that's about burst...

ผมว่าผมควรจะโกรธสิ่งที่เกิดขึ้นกับตัวเอง แต่มันคงยากที่จะโกรธเมื่อมีความสวยงามในโลกนี้ บางครั้งผมรู้สึกเหมือนผมเห็นทุกความงามพร้อมกัน และมันช่างมากมาย หัวใจผมพองโตเหมือน บอลลูนที่ใกล้จะระเบิด

(American Beauty, p. 51)

Penny : Honey, you're too sweet for rock and roll.

นี่ที่รัก คุณน่ารักเกินไปสำหรับร็อคแอนด์โรล

William : Sweet? Where do you get off... where do you get "sweet"? I'm not sweet. I'm dark and mysterious and pissed off and I could be very dangerous to all of you... I'm not sweet, and you should know that about me! I am The Enemy.

น่ารัก คุณพูดออกมาได้ไง ไปได้คำนี้มาจากไหน ผมเป็นคนลึกลับ มีโมหะและโทสะ ผมอาจเป็น มหันตภัยสำหรับพวกคุณ ผมไม่น่ารักเลย คุณควรรับรู้ข้อนี้ไว้ ผมคือศัตรู

(Almost Famous, p. 48)

13. จำนวนภาษาอังกฤษ "big deal"

บทแปลภาษาไทย "เรื่องใหญ่ เรื่องเล็ก ดัง เรื่องซึ้ง"

Jean : You know what a disparity is? Okay. Well, that's why we don't want ya goin' out fer hockey.

รู้มั้ยว่าพ่อแม่เป็นห่วง เราถึงไม่ให้ลูกออกไปเล่นฮอกกี้แล้ว

Scott : Oh, man! What's the big deal? It's an hour –

โธ่เอ๊ยแม่ไม่เห็นจะเรื่องใหญ่เลย ก็แค่ชั่วโมงเดียว

(Fargo, p. 5)

William : Come on you guys. It's no big deal. I'm 12. she skipped me a grade. I'm a year younger. They're 13, I'm 12... Aren't i?

ไม่เอาหน้า อย่าทะเลาะกัน ผมอายุ 12 แม่ผมให้ผมเรียนข้ามชั้น เรื่องเล็กน้อยนะ แค่ผมอ่อนกว่าเพื่อนๆ ปีนี้ พวกเขา 13 ผม 12 ใช่มั้ยละ

(Almost Famous, p. 4)

Fred : think you should do it.

ผมว่าคุณควรไป

Bob : No, here this, Fred. I gotta be on a plane Thursday night.

ผมต้องขึ้นเครื่องบินวันพฤหัสบดี

Fred : We're look into it, Bob , but they really want you to stay to do that talk

Show on Friday . Apparently it's really big deal.

เราก็รู้บ๊อบ แต่พวกเขาอยากให้คุณไปออกกรายการวันศุกร์มากเห็นชัดว่าเป็นรายการดัง

(Lost in Translation, p. 6)

Mary : Shit. It's just that I told myself not to say "Pope Alexander" and sound like a dope, and then I go ahead and say it.

บ้าจัง ฉันเตือนตัวเองมากไป ไม่ให้พูดว่าโป๊ป อเล็กซานเดอร์ แล้วทำเสียงเหมือนคนเมา แต่คุณสิ มันหลุดปากพรอดเฉยเลย

Dr. Mierzwiaak : It's no big deal.

นี่แค่เรื่องขี้ผงน่า

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 30)

14. คำนวนภาษาอังกฤษ "big-time"

บทแปลภาษาไทย "ชื่อดัง ครั้งใหญ่"

Dick : Alright, the rumors are true. The record company has sent a big-time manager here to try and talk you into replacing me. His name is Dennis Hope. I know you've all heard of him. He's got all the big bands. He's right outside right now. He wants five minutes with you right now. I think we gotta do it.

เออละ ข่าวลือทำท่าจะเป็นจริงแล้ว บริษัทเพลงส่งผู้จัดการชื่อดังมาเสนอให้พวกนายเปลี่ยนตัวฉัน เดนนีส โฮป พวกนายคงเคยได้ยินชื่อ เขาเป็นผู้จัดการให้วงดังๆ ตอนนี้อยู่ข้างนอก จะขอเวลาพวกนาย 5 นาที ฉันคิดว่าเราต้องฟังดู

(Almost Famous, p. 44)

Patrick : I got into a little situation with the old lady , Can you handle things tonight along? I'm really sorry.

พอดีมีปัญหาติดหนอยกับเรื่องแฟนฉัน คือนี่นายจัดการคนเดียวได้มัย ฉันขอโทษจริง ๆ นะ

Stan : Don't worry . I've got it under control . He's on auto – pilot now.

ไม่ต้องห่วงหรอก ทุกอย่างฉันดูแลอยู่ ตอนนี้เขาใช้ออโต้ ไฟล์ทอยอยู่แล้วด้วย

Patrick : Thanks. I owe you big-time.

ขอบคุณ ฉันเป็นนายหน้าครั้งใหญ่

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 19)

15. สำนวนภาษาอังกฤษ "blow someone's mind"

บทแปลภาษาไทย "อกแตก"

Lester Bang : You're flipping out. That's good. Alright. This is how you blow their mind. He'll ask you – this is Ben Fong – Torres, right? He'll ask you how the story's going. Here's what you do. Tell him "it's a think piece about a mid-level band struggling with their own limitations in the harsh face of stardom."

เข่าอ่อนแล้วไข่มัย ดี เอาละ นายต้องทำให้พวกเขาอกแตกยั้งี้ เขาจะพูดว่า "นี่เป็นฟง ทอเรส แล้วจะถามว่าไ้งานถึงไหนแล้ว นายต้องทำี้ ตอบเขาไปว่า...รู้มัยนี้เป็นงานความคิด เรื่องวงระดับกลางที่ต้องสู้กับข้อจำกัดของตัวเองบนพื้นผิวอันขรุขระของโลกดารา

(Almost Famous, p. 40)

16. สำนวนภาษาอังกฤษ "blow over"

บทแปลภาษาไทย "เผาทำลาย"

Kujan : He was dead just long enough for a murder rap to blow over, then he had lunch. เขาตายไปนานพอที่ฆาตรกรจะเผาทำลายหลักฐานซะ แล้วเขาก็ไปกินกลางวัน

(The Usual Suspects, p. 16)

17. สำนวนภาษาอังกฤษ "breadwinner"

บทแปลภาษาไทย "หาเลี้ยงครอบครัว"

Lester : Lose it? I didn't lose it. It's not like, "Oops, where'd my job go?" I quit.

ผมไม่ได้ตงาน ผมลาออกจากงาน

Carolyn : Oh! Oh! And I want to thank you for putting me under the added pressure of being the sole breadwinner now...

โอ้ โอ้ ฉันฉันก็ขอบใจนะที่ทำให้ฉันต้องหาเลี้ยงครอบครัวอยู่คนเดียว

(American Beauty, p. 32)

18. สำนวนภาษาอังกฤษ "break-in"

บทแปลภาษาไทย "การจัดแงะ"

Inspector : Oh, now, he's quiet the bonny lad, isn't he? What's he up to these days, this one, eh?

เด็กคนนี้น่ารักจริงๆ เดียวนี้เขาเป็นไงบ้าง

Mrs. Croft : He's dead. I don't know what I can tell you. Shouldn't you be looking for signs of a break-in?

เขาตายแล้ว ฉันไม่รู้จะบอกอะไรคุณ คุณควรหาร่องรอยการจัดแงะไม่ใช่เหรอ

(Gosford Park, p. 23)

19. สำนวนภาษาอังกฤษ "break it up"

บทแปลภาษาไทย "พอที"

Jeff : Deal with it! And let me just say what nobody else wants to say.

ยอมรับซะที ฉันจะพูดสิ่งที่คนอื่นไม่กล้าพูด

Russell : What?

อะไรนะ

Jeff : Your looks have become a problem.

รูปร่างหน้าตาเิงที่สร้างปัญหา

Russell : All right, enough! Break it up.

เอาล่ะ พอที

(Almost Famous, p. 36)

20. สำนวนภาษาอังกฤษ "break up"

บทแปลภาษาไทย "เลิก การแตกแยก สัมพันธภาพ"

Will : Is that why me and Skylar broke up?

ทำไมผมถึงเลิกกับสกายลาร์

Sean : I don't know a lot, Will.

เรื่องนี้ฉันไม่รู้เลย

(Good Will Hunting, p. 39)

Jeff : So what? We come off like amateurs... some average band... trying to come to grips, with success jealous and fighting and breaking up – we're buffoons!

แล้วไง ภาพเราก็จะออกมาเป็นไฮ้สตี วงกระจอกที่เชื่อกับความสำเร็จ ความอัจฉริยภาพ และการ
แตกแยก

(Almost Famous, p. 58)

Fred : Alright. You're scheduled to leave Friday, but we'll hold it'til Saturday.

ได้คุณกำหนดออกเดินทางวันศุกร์ แต่เราจะยื้อให้ถึงวันเสาร์

Bob : You're breaking up. There's no reception in this studio.

เดี๋ยวนะ สัญญาณขาด เฟรด ที่สตูดิโอไม่มีรีเซพชั่น

(Lost in Translation, p. 7)

21. สำนวนภาษาอังกฤษ "build up"

บทแปลภาษาไทย "เวอร์"

Mia : That's not what you said Vince. Well now I'm definitely not gonna tell ya, cause it's
been build up too much.

ฉันจะไม่เล่าให้คุณฟังเด็ดขาด เพราะมันเวอร์เกินไป

(Pulp Fiction, p. 14)

22. สำนวนภาษาอังกฤษ "bullshit"

บทแปลภาษาไทย "ไร้สาระ"

Joel : The whole thing with the hair , it's all bullshit.

เรื่องสีผมของเธอนั้นมันไร้สาระล้วน ๆ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 38)

23. สำนวนภาษาอังกฤษ "burn down"

บทแปลภาษาไทย "เผาทำลาย"

Verbal : He burns down the house they live in and the stores they work in, he kill people
that owe them money. And like that he was gone...

เขาเผาทำลายบ้านช่องที่เขาอาศัยอยู่ รวมทั้งร้านค้าที่พวกเขาทำงานอยู่ด้วย เขฆ่าคนที่ถือเงินอยู่
ในมือ แล้วก็อีกเช่นกัน เขาหายเข้ากลีบเมฆไป

(The Usual Suspects, p. 23)

24. สำนวนภาษาอังกฤษ "call off"

บทแปลภาษาไทย "ยกเลิก"

Joel : I want to call it off. Can you hear me?! I want to call it off ! Can you hear me?!

I want to call it off! Is anybody there ?!

ผมต้องการยกเลิก ผมไม่อยากจะลบความจำแล้ว ได้ยินมั๊ย ผมไม่อยากจะลบความจำแล้วมีใครอยู่มั๊ย
(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 20)

25. สำนวนภาษาอังกฤษ "call up"

บทแปลภาษาไทย "โทร"

Shep : Call' em up.

โทรบอกเขาสิ

Jerry : Yah, well, see, I did that, and I haven't been able to get'em, so I thought you maybe'd know an alternate number or what have ya.

ผมโทรแล้ว...และผมก็ติดต่อเขาไม่ได้...ผมเลยคิดว่าคุณอาจจะรู้เบอร์โทรอื่น

(Fargo, p. 6)

26. สำนวนภาษาอังกฤษ "calm down"

บทแปลภาษาไทย "สงบ ใจเย็นๆ เย็นไว้"

McManus : Look, we've all been put out by this, I figure we owe it to ourselves to salvage a little dignity. Now Fenster and I got wind of a possible job –

ตอนนี้ฉันและเฟนสเตอร์ก็รู้เรื่องงานชิ้นเล็ก ๆ นั้นด้วย

Keaton : Why don't you just calm down'

ทำไมไม่สงบๆเอาไว้ก่อน

(The Usual Suspects, p. 7)

Baer : Everyone calm down. Ask this man about the shoot-out in the harbour.

ใจเย็นๆ ก่อนทุกคน ไม่เป็นไรนะ ฉันอยากจะถามเขาเกี่ยวกับการยิงกันที่ทำเรื่อง

(The Usual Suspects, p. 17)

Joel : Focus, I hired them. I'm sorry. I'm so stupid.

ฟังนะ ผมจ้างพวกเขา โอเคขอโทษที ผมมันเง่า

Clementine : Sweetie, calm down. Enjoy the scenery.

เย็นไว้ที่รัก ต้มด่ำกับทิวทัศน์ซะก่อน

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 22)

27. สำนวนภาษาอังกฤษ "carry off"

บทแปลภาษาไทย "ถนอม"

Mary : What never works?

อะไรไม่ราบรื่น

Elsie : Well, when a man like that marries beneath him, he hasn't got the brains to carry it off.

เมื่อผู้ชายพวกนั้นแต่งงานที่ด้อยกว่า เขาไม่ถอนอมชีวิตคู่

(Gosford Park, p. 13)

28. สำนวนภาษาอังกฤษ "cash in someone's chips"

บทแปลภาษาไทย "โยนไพ่แรงๆ ในมือทิ้ง"

Will : Dead! She dies and you just cash in your chips. That's a fuckin' cop-out!

ใช่ เธอตายแล้ว ตายแล้ว คุณโยนไพ่แรงๆ ในมือทิ้งแล้วก็เดินหนี

(Good Will Hunting, p. 36)

29. สำนวนภาษาอังกฤษ "cave in"

บทแปลภาษาไทย "ย่อเย็บ"

Ricky : Sometimes there's so much beauty in the world I feel like I can't take it... and my heart is going to cave in.

บางครั้งมีความสวยงามมากมายในโลกนี้เยอะ ฉันรู้สึกเหมือนรับไม่ไหว และหัวใจฉันกำลังจะย่อเย็บ

(American Beauty, p. 31)

30. สำนวนภาษาอังกฤษ "check out"

บทแปลภาษาไทย "ตรวจสอบ จงระวัง"

Rabin : That's crazy, Dave and it doesn't matter. He has total immunity and his story checks out. He doesn't know what you want to know.

บ้าแท้ๆเลย มันไม่เป็นเรื่องแท้ๆ พวกนั้นมีภูมิกันทั้งนั้น แต่รายของเขาต้องตรวจสอบ เขาไม่รู้ว่านายอยากได้ข้อมูลอะไร

(The Usual Suspects, p. 9)

Hockney : Security?

แล้วเรื่องความปลอดภัยละ

Redfoot : Two bodyguards. Pretty good.

บอดีการ์ดคู่หนึ่ง ไม่มีอะไรที่จะจัดการไม่ได้

McManus : Give us time to check it out?

ให้เวลาในการตรวจสอบหรือเปล่า

(The Usual Suspects, p. 18)

Passing fan # 2 : There's acid in the beer that's in the Red cups.

มีแอลกอฮอล์ผสมเบียร์ในแก้วสีแดง

Russell : Topeka. Check it out.

โทปีกา จงระวัง

William : Please don't give him any more acid. Thank you.

ได้โปรดอย่าให้ยาเขามากขึ้น ขอขอบคุณ

(Almost Famous, p. 38)

31. สำนวนภาษาอังกฤษ "cheer someone up"

บทแปลภาษาไทย "ร่าเริง"

Patrick : Just let me come over. I'll cheer you up.

ให้ผมมาเถอะ คุณได้ร่าเริงแน่

Stan : Okay.

ก็ได้

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 18)

32. สำนวนภาษาอังกฤษ "chill out"

บทแปลภาษาไทย "ใจเย็น เย็นไว้"

Jules : Why the fuck did you do that?

ทำไมแกทำอย่างนี้จะ

Vincent : - Chill out, man, it was an accident, okay? You hit a bump or somethin' and the gun went off.

ใจเย็นสิเพื่อน มันเป็นอุบัติเหตุ รวดคงตกหลุมอะไรสักอย่าง

(Pulp Fiction, p. 36)

Jules : Tell her to chill.

บอกเธอให้สงบปากได้แล้ว

Pumpkin : Just chill out.

เย็นไว้ที่รัก

(Pulp Fiction, p. 46)

33. สำนวนภาษาอังกฤษ "chin up"

บทแปลภาษาไทย ละ

Lady Trentham : Goodbye, my dear.

ลาก่อน อย่าเศร้ารำลึก

Lord Stockbridge : Get in, Bennett.

ขึ้นรถ เบนเน็ตต์

Lady Trentham : Chin up. Chin up. Heavens, what a relief to be going.

โล่งอกจัง ได้ไปซะที

(Gosford Park, p. 34)

34. สำนวนภาษาอังกฤษ "clean up"

บทแปลภาษาไทย "เช็ด"

Gorge : I do apologize, sir. Can't imagine how that happened.

ขอโทษครับผมไม่ได้ตั้งใจ

Henry : You son of a bitch! You did that on purpose!

ไอ้สารเลว แกจงใจทำซัดๆ

George : Shall I fetch you a towel, sir?

ผมไปเอาผ้าเช็ดตัวให้มั้ยครับ

Jennings : Arthur! Clean this up, will you?

อาร์เธอร์ มาเช็ดสิ

(Gosford Park, p. 29)

35. สำนวนภาษาอังกฤษ "clear off"

บทแปลภาษาไทย "เอาออกไป"

Grimsrud : Clear him off the road.

เอาเขาออกไปให้พ้นถนน

Carl : Yeah.

ได้

(Fargo, p. 10)

36. สำนวนภาษาอังกฤษ "come across"

บทแปลภาษาไทย "พบ บังเอิญไปเจอ เจอ"

Baer : A boy came across a body on the beach this morning. Thrown clear when the boat burned. Shot once in the head. Two guys from the FBI just identified him.

เด็กชายคนหนึ่งพบศพที่ชายหาดวันนี้ ขว้างออกไปจากเรือ ยิงซ้ำที่หัวอีกทีด้วย ชาย 2 คนจาก FBI มาชันสูตรแล้ว

(The Usual Suspects, p. 29)

Lambeau : So this Ramanujan lived in a tiny hut in India. No formal education, no access to other works. But he came across an old math book and from this basic text he was able to extrapolate theories that had baffled mathematicians for years.

เขาอาศัยอยู่ในกระท่อมหลังเล็กๆ ไม่ได้รับการศึกษา ไม่เคยผ่านงานวิทยาศาสตร์แม้แต่ชนิดเดียว แต่เขาบังเอิญไปเจอหนังสือเลขเล่มเก่าๆ เล่มนี้ จากตรงนั้นเขาได้พลิกประวัติศาสตร์จนนักคณิตศาสตร์ไม่ยอมรับอยู่ตั้งหลายปี

(Good Will Hunting, p. 17)

Mary : Do you like quotes?

คุณชอบคำคมมั๊ย ไฮเวิร์ด

Dr.Mierzwiaak: what do you mean ?

หมายความว่าไง

Mary : Famous quotes. I find reading them inspirational ... and I've come across some I thought you might like, too.

ก็ประเภทคำคมดัง ๆ ฉันว่าอ่านแล้วมันสร้างแรงบันดาลใจดี และฉันอ่านเจอบางคำที่คิดว่าคุณก็อาจชอบด้วย

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 29)

37. สำนวนภาษาอังกฤษ "come clean"

บทแปลภาษาไทย "ใสสะอาด"

Verbal : I come clean. I told it like it happened on the boat. So what if I left out how I got there? It's got some many holes in it, the D.A. would've told me to blow amnesty out my ass. So you got what you wanted out of me. Big fucking deal.

ฉันต้องใสสะอาด จะบอกว่ามันเกิดขึ้นมาแล้วฉันจะไปที่นั่นได้ไง มันมีช่องเต็มไปหมด ดีเอะจะบอกฉันให้ลืมเรื่องทั้งหมดซะ ก็ได้เรื่องที่ยากรู้จากฉันไปหมดแล้วนี่ เรื่องใหญ่ทั้งนั้น

(The Usual Suspects, p. 23)

38. สำนวนภาษาอังกฤษ "come up"

บทแปลภาษาไทย ละ

English Dave : Comin' up. I hear you're taking Mia out tomorrow?

ได้ยินมาว่านายจะพาเมียไปเที่ยวพรุ่งนี้

(Pulp Fiction, p. 9)

39. สำนวนภาษาอังกฤษ "come up with someone or something"

บทแปลภาษาไทย "คิดขึ้น"

Clementine : This company makes a whole line a colors with snappy names. Red menace, yellow Fever, Green Revolution ... That would be a job , coming up with those names.

นี่รู้มั๊ยบริษัทเนี่ยะผลิตสารพัดสีที่ชื่อเท่มาากๆ เลยล่ะขอบอก "แดงสุดแลบ" "ไข่เหลือง" "เขียวปฏิกิริยา" คิดชื่อสีเนี่ยคิดเป็นอาชีพได้นะ

Clementine : Someone's got that Job Agent Orange I came up with that one. I apply my personality in a paste.

มีคนได้อาชีพนั้นไปแล้ว "ส้มลายลับ" นั่นฉันคิดขึ้นมาเองฉันเติมบุคลิกของฉันลงไปในครีมย้อม

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 2)

40. สำนวนภาษาอังกฤษ "cool it"

บทแปลภาษาไทย "เลิกติดต๋อ"

Buddy : I'm sorry. I guess we should cool it for a while.

ผมเสียใจด้วย เราน่าจะเลิกติดต๋อกันสักพัก

(American Beauty, p. 40)

41. สำนวนภาษาอังกฤษ "cop-out"

บทแปลภาษาไทย "เดินหนี"

Will : Dead! She dies and you just cash in your chips. That's a fuckin' cop-out!

ใช่ เธอตายแล้ว ตายแล้ว คุณโยนไพ่แรงๆ ในมือทิ้งแล้วก็เดินหนี

(Good Will Hunting, p. 36)

42. สำนวนภาษาอังกฤษ "count on"

บทแปลภาษาไทย "พึ่ง"

Carolyn : I'm glad because you're old enough now to learn the most important lesson in life. You cannot count on anyone except yourself.

แม่ดีใจเพราะว่าลูกโตพอที่จะรู้บทเรียนสำคัญในชีวิตแล้ว เราพึ่งใครไม่ได้เลย

(American Beauty, p. 32)

43. สำนวนภาษาอังกฤษ "crazy for"

บทแปลภาษาไทย "หลง"

Bob : He got married a couple a times to some nice women. Beautiful. Women, too. You and I would be crazy for these women.

เขาแต่งงาน 2 ครั้งกับผู้หญิงนิสัยดี สวยด้วย คุณกับผมคงต้องหลงพวกเธอเป็นแน่

(Lost in Translation, p. 12)

44. สำนวนภาษาอังกฤษ "cut back"

บทแปลภาษาไทย "ซิกแซก"

Bob : They're got room to run. He's cutting back. He cut back. He's dancing', he's dancin'. Where did he go ?

ที่มีให้วิ่งตั้งเยอะ เขาซิกแซกๆ เขาเต้นๆ ไปไหนแล้ว

(Lost in Translation, p. 22)

45. สำนวนภาษาอังกฤษ "cut corners"

บทแปลภาษาไทย "ลดค่าใช้จ่าย"

Brad : I'm sure you can understand our need to cut corners around here.

คุณคงเข้าใจ บริษัทเราต้องลดค่าใช้จ่าย

(American Beauty, p. 4)

46. สำนวนภาษาอังกฤษ "cut down on something"

บทแปลภาษาไทย "ประหยัด"

Carolyn : ...and you'll be surprised how much a ceiling fan can cut down on your energy costs.

แล้วคุณจะไม่แปลกใจที่รู้ว่าพัดลมเพดานช่วยประหยัดค่าไฟได้มาก

(American Beauty, p. 8)

47. สำนวนภาษาอังกฤษ "cut out"

บทแปลภาษาไทย "เหมาะ"

Jennings : What about a poison? Have you traced that at least?

คุณตามรอยยาพิษได้รึยัง

Dexter : Hardly. This house is a poisoner's paradise. We found the stuff in practically every room. Unfortunately, no one's got a police record. Well, except you, of course. Perhaps the butter did it. I had a brother who was a conscientious objector. He did a bit of time, too. Did they know upstairs you refused to fight and were sent to poison? Hmm? I'd forget about it if I were you. Not everyone's cut out to be a soldier.

คงยาก บ้านนี้เป็นสวรรค์ของนักวางยา เราพบสารพิษแทบจะทุกห้อง โชคร้าย ไม่มีใครมีประวัติ อาชญากรรม ยกเว้นคุณ คงเป็นฝีมือของพ่อบ้าน ที่ขายผมคนนึงไม่ยอมรับ เขาติดคุกข้างบน รู้มัยว่าคุณเคยติดคุก ผมเป็นคุณผมจะลืมนั่นซะ ไม่ใช่ทุกคนจะเหมาะเป็นทหาร

(Gosford Park, p. 31)

48. สำนวนภาษาอังกฤษ "cut to the chase"

บทแปลภาษาไทย "พูดมาตรงๆ"

Colonel : Let's cut to the chase, okay? What are you guys selling?

พูดมาตรงๆเลยดีกว่า โอเค พวกคุณมาขายอะไร

(American Beauty, p. 13)

49. สำนวนภาษาอังกฤษ "damn well"

บทแปลภาษาไทย "อยู่แล้ว"

Kujan : If it was a dope deal, where's the dope, if it was a hit, who called it in?

ถ้านี้เป็นเรื่องยาเสพติดล่ะก็ ไหนล่ะหลักฐาน ถ้าเป็นเรื่องที่กู้ขึ้นมา ใครเป็นคนต้นคิด

Rabin : And I am sure you have a host of wild theories to answer these questions.

ฉันแน่ใจว่านายเป็นเจ้าทฤษฎีที่ต้องตอบคำถามพวกนี้ได้

Kujan : You know damn well what I think.

ก็รู้อยู่แล้วว่าฉันคิดยังไง

(The Usual Suspects, p. 9)

50. สำนวนภาษาอังกฤษ "deadline"

บทแปลภาษาไทย "กำหนดส่งงาน"

Lester : Hello, this is Lester Burnham from Media Monthly magazine, I'm calling for Mr. Tamblin, please?...Well, we're on under a deadline here, uh, but you see, there is some basic information about the product launch that isn't even covered in your press release...

ฮัลโหลผมเลสเตอร์ เบิร์นแฮม นิตยสารมีเดียรายเดือน ขอสายคุณแทมบลินด้วยครับ ใครๆก็มี กำหนดส่งงานทั้งนั้น รายละเอียดสินค้าคุณอยู่ในข่าวที่คุณแกะมา

(American Beauty, p. 3)

51. สำนวนภาษาอังกฤษ "deal with"

บทแปลภาษาไทย "จัดการ"

Dick : Who's responsible for the gear?

ใครจะดูแลเราจะ อูปรกรณ์ด้วย

Promotor : I'm gonna deal with it.

ฉันจัดการเอง

(Almost Famous, p. 33)

Anita : This is not my idea of a good time.

พี่ไม่ได้คิดจะมาผจญภัยที่นี่

William : Just get me to my bed.

ผมขอนอนก่อน

Anita : I'll deal with her.

พี่จัดการกับแม่เอง

(Almost Famous, p. 60)

52. สำนวนภาษาอังกฤษ "die for"

บทแปลภาษาไทย "อยากใจจะขาด"

Clementine : Could you drink a cocktail at this hour ? I know it's not fire, but... I would die for a vodka.

ดื่มค็อกเทลตั้งแต่กลางวันนี่โหดเหี้ยม ฉันรู้นี่ยังไม่ 5 ชั่วโมง แต่...ฉันอยากดื่มวอดก้าใจจะขาด

Joel : Let me check if I have that.

ดูก่อนนะไม่รู้มีรึเปล่า

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 23)

53. สำนวนภาษาอังกฤษ "do someone's best"

บทแปลภาษาไทย "พยายาม ทำเต็มที่ ทำให้ดีที่สุด"

Freddie : Darling, I'll see you in there. There's been something I've been meaning to say to you. Have you, uh-Have you spoken to your father.

คุณคุยกับพ่อคุณหรือยัง

Isobel : No.

ยัง

Fredie : What do you mean, no? Hey, you promised.

ได้ไงคุณสัญญาแล้ว

Isobel : I never promised. I said I'd do my best.

เปล่า ฉันแค่บอกว่าจะพยายาม

(Gosford Park, p. 2)

Elsie : Well, you've done your best. Mr. Nesbitt can't ask for more than that now, can he?

คุณทำเต็มที่แล้ว คุณเนสบิตต์คงขอมากกว่านี้ไม่ได้

Isobel : But he can, much more! He says he's going to tell him.

แต่เขาขอได้และมากด้วย เขาจะบอกพ่อ

Elsie : Do you think he will?

คุณว่าเขาจะบอกไหม

Isobel : I don't know. He says Daddy will give him a job to keep him quiet. Will you say something?

ไม่รู้สิ พ่อจะให้งานเขาเป็นค่าปิดปาก คุณช่วยพูดหน่อยสิ

(Gosford Park, p. 15)

Elaine : I didn't ask for this role, but I'll play it. Now go do your best. "Be hold and mighty forces will come to your aide!" Goethe said that. It's not too late for you to be a person of substance. Get my son home. Safely, I'm glad we spoke.

ฉันไม่อยากเล่นบทบาทนี้ แต่ฉันจะเล่น เอาล่ะ ทำให้ดีที่สุดนะ "จงกล้า แล้วพลังจะมาเอง"

เธอรีบออกไป ยังไม่สายถ้าคุณจะกลับตัวเป็นคนมีสาระ ช่วยส่งลูกฉันกลับบ้านด้วย ฉันดีใจที่เราได้คุยกัน

(Almost Famous, p. 44)

54. สำนวนภาษาอังกฤษ "do the honors"

บทแปลภาษาไทย "ให้เกียรติ"

Mary : poor guy. Do you have anything real to drink ?

โถนาสงสาร มีแอลกอฮอล์ดื่มบ้างมัยเนี่ย

Stan : We haven't checked yet.

เรายังไม่ได้เช็คเลย

Mary : Let me do the honors.

ให้เกียรติฉันเช็คแทนละกัน

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 16)

55. สำนวนภาษาอังกฤษ "downhill from here"

บทแปลภาษาไทย "จากชีวิตนี้ผมมีแต่จะลงต่ำ"

Lester : Look at me, jerking off in the shower. This will be the high point of my day. It's all downhill from here.

ดูผมสิ เขย่าเจ้าโลกในห้องน้ำ นี่เป็นเวลาสุขสุดๆของผม จากนี้ชีวิตผมมีแต่จะลงต่ำ

(American Beauty, p. 1)

56. สำนวนภาษาอังกฤษ "dream come true"

บทแปลภาษาไทย "ฝันที่เป็นจริง"

Carolyn : Well, why don't we go into the kitchen? It's a dream come true for any cook. Just filled with positive energy, huh?

เราเข้าไปดูห้องครัวกัน ฝันที่เป็นจริงของแม่ครัวทุกคน มีชีวิตชีวาใช่มั้ยคะ ฮะ

(American Beauty, p. 8)

57. สำนวนภาษาอังกฤษ "dress up"

บทแปลภาษาไทย "แต่งตัว"

William : All dressed up and no place to go.

แต่งตัวแล้วไม่รู้จะไปไหนดี

Polexia : Greenville. I'm bored.

กรีนวิลล์ เบื่อตายซัก

(Almost Famous, p. 40)

58. สำนวนภาษาอังกฤษ "drink up"

บทแปลภาษาไทย "กระดก"

Clementine : Two blue ruins.

บลู รูนส์สอง

Joel : Thank you.

ขอบคุณ

Clementine : Drink up, young man.

กระดกซะพ่อนุ่ม

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 3)

59. สำนวนภาษาอังกฤษ "drool over"

บทแปลภาษาไทย "หวัง"

Jane : I'm sorry my dad was so weird tonight.

ขอโทษนะที่พ่อฉันทำตัวแปลก

Angela : It's okay. I'm used to guys drooling over me.

ไม่เป็นไร ฉันชินกับผู้ชายหวังแล้วหิ

(American Beauty, p. 11)

60. สำนวนภาษาอังกฤษ "drop off"

บทแปลภาษาไทย "แวะส่ง"

Winston : I'm takin' m'lady out to breakfast. Maybe I can drop you two off. Where do you live?

ฉันจะพาสาวไปกินข้าวเช้าหน่อย บางทีฉันอาจจะแวะส่งพวกนายได้ พวกนายอยู่ที่ไหน

Vincent : Redondo Beach.

เรดดอนโด

(Pulp Fiction, p. 42)

61. สำนวนภาษาอังกฤษ "duck out"

บทแปลภาษาไทย "หลบ"

Sylvia : William's such a rotten shot. I usually try and duck out of it, particularly in Scotland.

วิลเลียมยิงปืนไม่เอาไหน ฉันต้องคอยหลบโดยเฉพาะในสก๊อตแลนด์

(Gosford Park, p. 5)

62. สำนวนภาษาอังกฤษ "end up"

บทแปลภาษาไทย "หลุดไปให้ได้" ละ

Hockney : These guys got no probable cause.

ก็พวกนี้ดูแล้วไม่น่ามีทางเป็นไปได้เลย

Fenster : You're fuckin' A right, no P.C. Well screw P.C. No right. No goddamn right. You do some time, they never let you go. Treat me like a criminal, I'll end up a criminal.

ก็พูดถูกอยู่หรอก ไม่มีพีซี นายน่าจะถูกอยู่นา บางเวลายายก็ทำตัวเองกระดิกไปไม่ได้เลย พวกเขาทำอย่างกับฉันเป็นอาชญากรนั่นะ ฉันต้องหลุดไปให้ได้เลย

(The Usual Suspects, p. 6)

Carolyn : --everyone here is with their spouse or their significant other. How would it look for if I showed up with no one?

ทุกคนที่มานานี้ก็ต้องคงแฟนมา ฉันจะฉายเดี่ยวได้อย่างไร

Lester : Well, you always end up ignoring me and going off—

เดี๋ยวคุณก็ทิ้งผมไปเฝ้าท์กับชาวบ้านอยู่แล้ว

(American Beauty, p. 15)

Jane : Do you need a ride?

กลับด้วยกันมัย

Angela : Are you crazy? I don't want to end up hacked to pieces in a dumpster somewhere.

จะบ้าเหอห จันไม่ยอมเป็นศพถูกผ่านลงถังขยะเหอหนะ

Ricky : It's okay. I'll walk. But thanks.

จันจะเดินกลับเอง ชอบใจนะ

Angela : Yeah, see? He doesn't want to go anyway. C'mon, let's go.

เหินมะ เขาไม่ยอมไป เวิร์ไปกัน

(American Beauty, p. 27)

Ricky : If I had to go to New York. To live. Tonight. Would you come with me?

ถ้าจันต้องไปอยู่นิวยอร์ก ไปอยู่เลย คีนี่เธอจะไปกับจันมัย

Jane : Yes.

ไปสิ

Angela : You guys can't be serious. You're just a kid. And he's like, a mental case. You'll end up living in a box on the street.

พวกเธอจะทำอย่างนั้นไม่ได้นะ เธอยังเป็นเด็ก และเค้าก็มีปัญหาทางจิต เธอจะต้องไปนอนบนกล่องข้างถนนนะ

Jane : I'm no more a kid than you are! We can use my plastic surgery money.

จันไม่ได้เด็กไปกว่าเธอเลยสักนิดเดียว เราใช้เงินที่จันเก็บไว้ก็ได้

(American Beauty, p. 44)

63. จำนวนภาษาอังกฤษ "end up somewhere"

บทแปลภาษาไทย "ลงเอย"

Frank : It's only a day away. Better make some reservations or something. Don't want to end up at Mickey D's right ? McRomance !

เหลือวันเดียวนะ จะจองอะไรريب ๆ ชะนายคงไม่ยอมลงเอยที่แมคโดนัลด์เหอหใช้มัย

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 6)

64. จำนวนภาษาอังกฤษ "fall for"

บทแปลภาษาไทย "ปัง"

Clementine : What Patick guy ?

แพทริกไหน

Joel : That guy ! He's here. In my apartment. One of the eraser guys. He fell for you when they were doing you.

ได้หมอนั่น มันอยู่เนี่ย ในอพาร์ทเมนต์ผม เขาปังคุณตอนลบความจำคุณ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 26)

65. สำนวนภาษาอังกฤษ "fall in love"

บทแปลภาษาไทย "หลงรัก"

Russell : Is Penny okay?

เพนนี่ไม่เป็นไรนะ

Sapphire : The Quaalude incident. Yeah, it wasn't pretty. She could have died. I always warned her about letting too many guys fall in love with her. I guess I was wrong. One of them ended up saving her life.

เรื่องควาลูดยะ มันไม่สวยเลย เธอเกือบตายเนะ ฉันเตือนเธอเสมอว่าอย่าให้ผู้ชายมาหลงรักหลายคนนัก แต่ฉันคิดผิด มีคนหนึ่งที่ช่วยชีวิตเธอไว้

(Almost Famous, p. 60)

Joel : Why do I fall in love with every woman I see...Who shows me the least bit of interest?

เพราะอะไรผมจึงหลงรักผู้หญิงทุกคนที่เห็น ทั้งที่พวกเธอไม่ได้สนใจผมเลย

Patrick : I kind of fell in love with her that night.

คืนนั้นฉันหลงรักเธอไปเลยแหละ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 1)

66. สำนวนภาษาอังกฤษ "figure out"

บทแปลภาษาไทย "หา คิดออก"

Sean : Is it Gerry? Cause I don't think it's fine with you. Give him time to figure out what he wants.

เราต้องให้เวลาเขาหาสิ่งที่เขาต้องการ

(Good Will Hunting, p. 29)

Bob : What did you study ?

คุณเรียนมาด้านไหน

Charlotte : Philosophy

ปรัชญา

Bob : I hear there's a good buck in the racket.

ได้ยินว่าจบมาเงินดี

Charlotte : So far it's pro – bono.

ที่ผ่านมายังไม่ได้ตั้งค

Bob : I'm sure you'll figure out the angles.

ผมแน่ใจว่าเดี๋ยวคุณก็คิดออกเอง

(Lost in Translation, p. 13)

67. สำนวนภาษาอังกฤษ "fill out"

บทแปลภาษาไทย "ใส่ กรอก"

Lou : ...Last vehicle he wrote in was a tan Ciera at 2:18 a.m. Under the plate number he put DLR – I figure they stopped him or shot him before he could finish fillin'out the tag number.

รถคันสุดท้ายที่เขาจดไว้ คือเขียนว่าสีน้ำตาลตอน 2:18 น...ทะเบียนดีแอลอาร์ พวกนั้นคงหยุดเขาหรือยิงเขาก่อนที่เขาจะใส่เลขทะเบียนลงไป

(Fargo, p. 13)

Counter girl : Would you like some Smiley Sauce?

จะรับขอสรีเปล่าคะ

Lester : No. No, actually...I'd like to fill out an application.

ไม่ ไม่ ตอนนี้ผมอยากกรอกใบสมัครงาน

(American Beauty, p. 28)

Bob : Olay , do we fill this out ? We go over there ? Which number ?

เราต้องกรอกนี่หรือ ต้องไปตรงนั้น ห้องอะไร

(Lost in Translation, p. 21)

Joel : I'm Joel Barish. I have an appointment with doctor.

ผมโจเอล แบริช ผมมีนัดกับหมอครับ

Mary : Mierzwiak . Here. Could you please fill this out ?

เมียร์สเวียค นี่คะ ช่วยกรอกใบนี้หน่อย

Joel : I just want to talk to him .

ผมแค่อยากจะคุยกับเขา

Mary : You still need to fill the form out.

ยังงี้ก็ต้องกรอกอยู่ดีค่ะ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 9)

68. สำนวนภาษาอังกฤษ "find out"

บทแปลภาษาไทย "รู้ว่า รู้ สืบดู"

Kujan : Now I know your testimony was sealed. Ruby is well connected. He still has people running errands for him. What do you think he'd say if he found out you dropped his name to the D.A.?

ฉันรู้ว่ามันเป็นความลับ รูบี้เป็นคนที่ติดต่อดีที่สุด เขามีเพื่อนอยู่ในนั้นเยอะ พวกนี้ยินดีช่วยเขาเสมอ แล้วเขาจะว่าไงถ้ารู้ว่าใส่ชื่อเขาไปที่ดีเอเนะ

Verbal : There's nothing in there about Ruby.

รูบี้ไม่ว่าอะไรหรอก

(The Usual Suspects, p. 11)

Sean : ...You're not perfect. And let me save you the suspense, this girl you met isn't either. The question is, whether or not you're perfect for each other. You can know everything in the world, but the only way you're findin' that one out is by giving it a shot. You sure won't get the answer from an old fucker like me. And even if I did know, I wouldn't tell you.

เธอเองก็ยังไม่สมบูรณ์ ขอฟุดกับเธอตรงๆแล้วกัน ผู้หญิงคนนั้นก็ยังไม่สมบูรณ์เหมือนกัน แต่สิ่งสำคัญมันอยู่ที่ว่าเธอ 2 คนเข้ากันได้ดี แค่นั้นพอแล้ว มันเป็นเรื่องส่วนตัว ของอย่างนี้เธอเรียนรู้ได้โดยการค้นหา เธอต้องใช้ความพยายาม อย่ามาเรียนรู้จากคนแก่อย่างฉันเลย ถึงฉันรู้อันก็ไม่บอกเด็กกวนๆอย่างเธอหรอก

(Good Will Hunting, p. 23)

Mary : Are you going to tell him?

คุณจะบอกเขามั้ยคะ

Mrs. Willson : Why? What purpose would it possibly serve?

บอกแล้วจะได้อะไรขึ้นมา

Mary : What if they find out what happened?

ถ้าพวกเขารู้ว่าเกิดอะไรขึ้นล่ะ

Mrs. Willson : Not much of crime to stab a dead man, is it? They can never touch him.
That's what's important his life.

การแทงศพไม่ใช่อาชญากรรม ตำรวจจับเขาไม่ได้ ชีวิตเขาสำคัญ

(Gosford Park, p. 33)

Penny : Look, I know I'm not on the plane, and I'm not going on some other band's bus. I could go with the Sabbath road crew, but that would be pathetic. The girls are all going with Humble Pie. If you could find out from Russell.

ฟังนะ ฉันจะไม่ขึ้นเครื่องบินไปด้วย จะนั่งรถไปกับพวกที่มงานก็ทุเรศเกิน แล้วพวกสาวๆก็จะไปกับ "ฮัมเบิลพาย" คุณช่วยสืบดูที

(Almost Famous, p. 48)

69. สำนวนภาษาอังกฤษ "fire away"

บทแปลภาษาไทย "เริ่ม"

Russell : All right, fire away. I' ready.

เอาล่ะ เริ่มได้ ฉันพร้อมแล้ว

William : Do you have to be depressed to write a sad song? Do you have to be in love to write a love song? Is a song better if it really happened to you? Like, "Love Thing" where did you write that? Who is it about?

คุณมีความสุขมั้ยเวลาเขียนเพลงเศร้า หรือต้องมีความรักถึงจะเขียนเพลงรักได้ เรื่องจริงทำให้งานดีขึ้นมั้ย เช่น "เลิฟ ธิง" เพลงนั้นเขียนที่ไหน เขียนถึงใคร

(Almost Famous, p. 35)

70. สำนวนภาษาอังกฤษ "fit someone in"

บทแปลภาษาไทย "นัดให้"

Mary : Good morning , La cuna . No, I'm sorry. That offer expired after the new Year. Sure. We can fit you in how about on the 5 th ? that's a Wednesday . Great.

สวัสดี ลา구나คะ ขอโทษด้วยคะ นั้นเลยกำหนดไปตั้งแต่หลังปีใหม่คะได้...เรานัดให้คุณได้ ก็วันที่ 5 นั้นวันพุธ วิเศษ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 8)

71. สำนวนภาษาอังกฤษ "flea market"

บทแปลภาษาไทย "ตลาด"

Clementine...I should have left you at the flea market.

รู้ทั้งไว้ที่ตลาดชะกั๊ต

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 15)

72. สำนวนภาษาอังกฤษ "foot the bill"

บทแปลภาษาไทย "รับเงิน"

Elsie : Cause she's a snobbish cow. Cause she-she looks down on anyone who got to the top with drains and hard work. Just like she looks down on her husband, except when it's time to foot the bills. And then she's got her hand out, all right.

ก็เธอหัวสูงนะสิ เธอดูถูกทุกคนที่มีสมองและขยันจนได้ดี เธอดูถูกสามีตัวเอง ยกเว้นตอนรับเงิน เธอเหมือนขอเลย

(Gosford Park, p. 4)

73. สำนวนภาษาอังกฤษ "for the best"

บทแปลภาษาไทย "ดีที่สุด"

Stan : ... I couldn't wait to come to work . I had these fantasies of ... us being married and having kids and just... Oh, Howie, I can't do this. We agreed it's for the best, Mary.

ฉันอยากมาทำงานใจจะขาด และฉันมีภาพจินตนาการว่า เราแต่งงานกัน มีลูกกัน แล้วก็ ...โอ้ ฮาวี่ ฉันทำไม่ได้ แบบนี้ดีที่สุดแล้ว แม่รี ฉันรู้

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 32)

74. สำนวนภาษาอังกฤษ "freak out"

บทแปลภาษาไทย "ประสาทเสีย ขวัญกระเจิง ประสาท ผวา ใจสั่น"

Vincent : Just tell'im not to be abusive. He kinda freaked out back there when he saw Marvin.

แค่บอกเขาว่าอย่าหยาบคายละกัน เขาประสาทเสียไปเลยตอนเห็นศพมารวินเข้า

(Pulp Fiction, p. 37)

Russell : Your mom kind of freaked me out.

แม่นายทำฉันขวัญกระเจิงว่ะ

William : She means well.

แม่หวังดีนะ

(Almost Famous, p. 44)

Clementine : Jesus. Are you from the 50's or something ? A "who" ? Face it You're

freaked out because I was out late without you...and in your little, worm brain, you're trying to figure out...Did she fuck someone tonight?

พระเจ้า นี่หลุดมาจากยุค 50 ปีวี่ง หย่าเป่หรือ โอ้เคีย...ใจเอลลี คุณประสาธ เพราะฉันไปเที่ยว ยันตึกโดยไม่มีคุณ และในสมองของคุณ คุณก็พยายามเดาว่า...เธอไปอึกับใครรีเปล่าหว่า

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 13)

Mary : I'm sorry what shall we do?

โทษที่เราจะทำไมดี

Stan : I don't know. Mellow out. You're freaking me out.

ไม่รู้สิ ใจเย็นมั่ง คุณทำให้ผมผวารู้ตัวมัยเนี่ย

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 24)

Mary : We have to do something. He could wake up all half-baked.

แล้วเราจะทำ...ต้องหาวิธี ไม่งั้นเขาอาจตื่นขึ้นมาพร้อมสมองกึ่งสุก

Stan : Quiet. You're freaking me out.

เจียบ คุณทำให้ผมใจสั้น

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 24)

75. สำนวนภาษาอังกฤษ "from now on"

บทแปลภาษาไทย "หลังจากวันนี้"

Lester : Oh, and another thing. From now on, we're going to alternate our dinner. Because frankly, and I don't think I'm alone here, I'm really tired of this Lawrence Welk shit.

แล้วอีกอย่างหนึ่ง หลังจากวันนี้ เราจะเปลี่ยนไปฟังเพลงอื่น ขอพูดตรงๆนะไม่ใช่ผมคนเดียวหรอกที่ เียนเพลงของลอเรน เวลค์

(American Beauty, p. 32)

76. สำนวนภาษาอังกฤษ "fuck around"

บทแปลภาษาไทย "เบื้อเต็มที เล่น ทำเล่น"

Carl : I'm through fucking around. You got the fucking money?

ฉันเบื้อเต็มทีแล้วนะ เงินพร้อมหรือยัง

(Fargo, p. 22)

Mary : We should call Howard !

โทรตามโฮเวิร์ดเถอะ

Stan : No ! I can handle this. You can't call Howard.

ไม่ ๆ ไม่ต้องโทร ผมจัดการได้ ตามโอเวอร์ดีไม่ได้

Mary : There's no time to fuck around.

ไม่มีเวลามาเล่นแล้ว

Stan : I've got this under control. What are you talking about?

ผมควบคุมสถานการณ์ได้ คุณเพื่อเจ้ออะไร

Mary : Stop fucking around !

เลิกทำเล่นซะที

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 25)

77. สำนวนภาษาอังกฤษ "fuck off"

บทแปลภาษาไทย "ไล่หัวไป"

William : I'd like to interview you or someone from the band.

ผมจะขอสัมภาษณ์คุณหรือคนในวง

Dick : I'm sorry but could you please fuck off? We play for the fans, not the critics.

เสียใจ กรุณาไล่หัวไป เราเล่นเพื่อแฟนเพลง ไม่ใช่พวกนักวิจารณ์

(Almost Famous, p. 13)

78. สำนวนภาษาอังกฤษ "fuck up"

บทแปลภาษาไทย "เล่นงาน"

Vincent : I think I know who you mean, what about him?

ฉันรู้ว่าคุณหมายถึงใคร เกิดอะไรขึ้นกับเขา

Jules : Well, Marsellus fucked his ass up good. And word around the campfire, it was on account of Marsellus Wallace's wife.

มาเซลลัดเล่นงานเขาอะสิ ลือกันว่าเพราะมันไปยุ่งกับเมียเจ้าพ่อแท้ๆ

(Pulp Fiction, p. 5)

79. สำนวนภาษาอังกฤษ "fuck you"

บทแปลภาษาไทย "ระยำ ไอ้จ่งเอี้ย" ละ

Kujan : Son play into his hands? We can protect you.

ทำไมต้องเสี่ยงกับเงื้อมมือเขาด้วย เราช่วยปกป้องตัวนายได้นี่

Verbal : Gee, thanks, Dave. Bang-up job so far. Extortion, coercion. You'll pardon me if I ask you to kiss my pucker. The same fuckers that rounded us up and sank up into this mess are telling me. They'll bail out? Fuck you. You think you can catch Keyser Soze?

You think a guy like that comes this close to getting fingered and sticks his head out? If he comes up for anything, it will be to get rid of me. After that, my guess is you'll never hear from him again.

ขอบใจเดฟ เริ่มงานกันดีกว่า ลุยกันเลย ขอโทษทีที่ต้องยุ่งยากไปด้วย ไข่ตัวร้ายที่รุมเร้าเราอยู่ กำลังจะดำเนินการให้เราหรือ ระยำ คิดว่าจะจับตัวคีย์เซอร์ โซเซได้หรือ คิดว่าคนแบบนั้นจะมาให้จับถึงที่เลยหรือ แล้วก็ให้เด็ดหัวออกมาได้นั้นหรือ ถ้าเขาจะมานะก็คงมากำจัดฉัน หลังจากนั้นหายได้เลยว่านายจะไม่ได้ยินเรื่องเขานีก

(The Usual Suspects, p. 24)

Wade : Where's my daughter?

ลูกสาวฉันอยู่ไหน

Carl : Fuck you, man! Where's Jerry? I gave SIMPLE FUCKING INSTRUCTIONS –

ไอ้จิ้งเอ๊ย เจอร์รี่อยู่ไหน ฉันบอกเขาแล้วไง

Wade : Where's my damn daughter? No Jean, no money!

ลูกสาวฉันอยู่ไหน ไม่มีเงินก็ไม่ได้เงิน

(Fargo, p. 23)

Vincent : How many?

นวดมาเยอะแล้วใช่ไหม

Jules : Fuck you.

Vincent : Would you give me a foot massage – I'm kinda tired.

ฉันเพลียจริงๆ นวดตีนให้หน่อยสิ

(Pulp Fiction, p. 6)

80. สำนวนภาษาอังกฤษ "full of oneself"

บทแปลภาษาไทย "หยิ่ง"

Mrs. Croft : He's very full of himself, I must say. "Doesn't eat meat."

พ่อคนนี้หยิ่งน่าดู ไม่ทานเนื้อ

Mrs. Wilson : Now, now, Mrs. Croft. We don't want to be thought unsophisticated, do we? Mrs. Weissman's an American. They do things differently there.

พอเถอะ เดียวเขาจะว่าเราบ้านนอก คุณไวส์แมนเป็นอเมริกัน เขาไม่เหมือนเรา

(Gosford Park, p. 5)

81. สำนวนภาษาอังกฤษ "full of shit"

บทแปลภาษาไทย “แต่งเรื่อง”

Joel : Right there, see ? A sort of a swoop and a cross. Osidius the Emphatic.

โน่นไง เห็นมัยที่โค้ง ๆ เป็นรูปไขว้นะ เซติอุสผู้เจียบขาด

Clementine : You're full of shit, right ?

แต่งเรื่องเองใช้มัย

Joel : No.

เปล่า

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 5)

82. สำนวนภาษาอังกฤษ “get a rise out of someone”

บทแปลภาษาไทย “ต้อรอง”

Kujan : Keaton was a piece of shit.

ผู้พิพากษาศีตตันก็มีส่วนรู้เห็นกับเรื่องชั่วๆนี้ด้วย

Verbal : You trying to get a rise out of me, Agent Kujan?

นี่กำลังจะต้อรองกับฉันหรือ

Kujan : I just want to hear your story.

แค่อยากฟังเรื่องของนายก็แค่นั้นแหละ

(The Usual Suspects, p. 10)

83. สำนวนภาษาอังกฤษ “get away”

บทแปลภาษาไทย “หนี ไปจากที่นี่”

Jennings : Of course he wasn't murdered. Not that sort of murder. Some ruffian broke in, thinking the library was empty. Sir William surprised him and paid the price for it. But very tragic it is, too.

ท่านไม่ได้ถูกฆ่าตาย ไม่ใช่มาแบบนั้น ขโมยงัดเข้ามาคิดว่าห้องหนังสือไม่มีใคร เซอร์วิลเลียมทำหมอนั่นตกใจก็เลยตาย น่าเศร้าจริงๆ

George : I can't see that, Mr. Jennings. I don't think ruffians go about poisoning people and then stabbing the corpses. Apart from anything else, they're usually in a hurry to get away, aren't they?

ผมไม่เห็นด้วยนะ ขโมยคงไม่วางยาพิษใครแล้วแทงศพ นอกจากเรื่องอื่นๆแล้ว ปกติขโมยต้องรีบหนี

(Gosford Park, p. 25)

Mrs. Wilson : I was just asking the Constable how long our guests will be staying and Mrs. Croft has meals to arrange and I know one of the housemaids is anxious to get away.

แขกของเราต้องอยู่นานแค่ไหนคะ คุณนายครอฟท์ต้องเตรียมอาหาร มีสาวใช้คนหนึ่งอยากไปจาก
ที่นี่มาก

Inspector : I don't there's any need to worry about that. I'm not interested in the servants.

Only people with a real connection with the deal man.

เรื่องนี้คุณไม่ต้องห่วง ผมไม่สนใจคนรับใช้หรอก ผมสนใจแค่ที่เชื่อมโยงกับผู้ตายโดยตรง

(Gosford Park, p. 29)

84. สำนวนภาษาอังกฤษ "get back"

บทแปลภาษาไทย "กลับมา"

Vincent : Remember, I just got back from Amsterdam.

ไม่รู้หรือว่าฉันเพิ่งกลับมาจากอัมสเตอร์ดัม

(Pulp Fiction, p. 11)

The Wolf : Fair enough. I drive real fuchin' fast, so keep up. If get my car back any different than I gave it, Monster Joe's gonna be disposing of two bodies.

ก็ดี ฉันขับเร็วมากนะ ตามให้ทันล่ะ ถ้ารถฉันกลับมาไม่อยู่ในสภาพเดิมล่ะก็มอนสเตอร์โจจะได้ศพเพิ่มอีกเป็น 2 ศพแน่

(Pulp Fiction, p. 42)

85. สำนวนภาษาอังกฤษ "get back to someone"

บทแปลภาษาไทย "โทรกลับ"

Joel : Hi, it's Joel. Leave me a message after the beep and I'll get back to you.

หวัดดี...โจเอลนะ ฝากข้อความหลังเสียงสัญญาณ แล้วผมจะโทรกลับ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 19)

86. สำนวนภาษาอังกฤษ "get in"

บทแปลภาษาไทย "ขึ้นรถ"

Lady Trentham : Good-bye, my dear.

ลาก่อน อย่าเศร้าสิ

Lord Stockbridge : Get in, Bennett.

ขึ้นรถ เบนเน็ตต์

(Gosford Park, p. 34)

87. สำนวนภาษาอังกฤษ "get into"

บทแปลภาษาไทย "จะเป็น มาอยู่ตรงนี้"

Arthur : Were you always in service? Did you ever think of trying to get into films while you were there? Hmm? I want to be an actor once when I was little.

คุณเคยทำงานที่อื่นมั๊ย คุณเคยคิดจะเป็นดารามั๊ย ผมเคยอยากเป็นดารานะตอนเด็กๆ

(Gosford Park, p. 6)

Russell : Didn't we all get into this to avoid responsibility?

เรามาอยู่ตรงนี้ก็เพื่อหนีความรับผิดชอบไม่ใช่รี

(Almost Famous, p. 36)

88. สำนวนภาษาอังกฤษ "get in touch"

บทแปลภาษาไทย "ติดต่อ"

Jerry : He's a buddy of the guy ya vouched for, so I'm not worryin'. I just, I was wonderin' see, I gotta get in touch with'em for, I might not need it anymore.

เขาเป็นเพื่อนกับคนที่คุณรับรอง ผมไม่ห่วง ผมแค่อยากรู้ คือผมต้องติดต่อกับพวกเขา ข้อตกลงที่ผมตกลงไว้...ผมอาจไม่ต้องการแล้ว

(Fargo, p. 6)

89. สำนวนภาษาอังกฤษ "get it"

บทแปลภาษาไทย "นี่ออกแล้ว"

William : I think we should work on those last words.

เราน่าจะคุยกันก่อนเรื่องวาทะสุดท้าย

Russell : Okay I got it. I got it. I got it. I got it. This is better. Last words. I DIG MUSIC!!

อ้อ ใช่ นี่ออกแล้ว นี่ออกแล้ว แบบนี้ดีกว่า วาทะสุดท้าย ฉันคลั่งดนตรี

(Almost Famous, p. 38)

90. สำนวนภาษาอังกฤษ "get on"

บทแปลภาษาไทย "ขึ้น"

Kujan : He used all of you to get him on that boat. He couldn't get on alone and he had to pull the trigger himself to make sure he got his man. The one man that could identify him.

เขาส่งนายทั้งหมดมาเพื่อเอาเขาขึ้นเรือด้วย เขาไปคนเดียวไม่ได้ ต้องจัดการให้แน่ใจว่าเขาได้คนมาด้วย คนหนึ่งที่ชี้ตัวเขาได้

(The Usual Suspects, p. 32)

Lady Trentham : Could we get on before I freeze to death?

รีบขึ้นรถก่อน ฉันจะหนาวตาย

Mary : Was that really Ivor Novello?

นั่นไอวอร์ โนวอลล์จริงหรือ

Lady Trentham : Yes. Could we get on?

ใช่ขึ้นรถสิ

(Gosford Park, p. 1)

Dick : Come on! Let's get on the bus! Let's go!

เร็ว ขึ้นรถเลยรีบไป

(Almost Famous, p. 33)

91. จำนวนภาษาอังกฤษ "get on with it"

บทแปลภาษาไทย "ทำงานสิยะ ทำงานไปเถอะ"

Mrs. Croft : All right, get on with it. Yes?

นี่ทำงานสิยะ

Mrs. Wilson : Ah, Mr. Weissman. There you are.

คุณไวส์แมนอยู่นี่เอง

Mrs. Croft : I'm dealing with this. What is it, Mr. Weissman?

ฉันจัดการเอง มีอะไรคะคุณไวส์แมน

(Gosford Park, p. 5)

Ethel : Why would anyone want to kill Sir William?

ทำไมมีคนอยากฆ่าเซอร์วิลเลียม

Mrs. Croft : Well, he wasn't exactly Father Christmas. Get on with it. And take that filthy dog out of here. He made a few enemies in his time, that's all.

เขาไม่ได้ใจดีเหมือนซานตาคลอสนี่ ทำงานไปเถอะ เอาหมาออกไป เขาก็แค่สร้างศัตรูไว้บ้าง

(Gosford Park, p. 25)

92. จำนวนภาษาอังกฤษ "get out"

บทแปลภาษาไทย "รีบออกไป"

Young man : Correct. Just like banks, these places are insured. The managers don't give a fuck, they're just tryin' to get ya out the door before you start pluggin' dinners. Waitresses, forget it, they ain't takin' a bullet for the register. Busboys, some wetback gettin' paid a dollar fifty a hour gonna really give a fuck you're stealin' from the owner. Customers are sittin' there with food in their mouths, they don't know what's goin' on. One minute they're havin' a Denver omelette, next minute somebody's stickin' a gun in their face.

ใช่แล้ว ก็เหมือนกับธนาคาร ที่นี้ก็ทำประกันไว้ ผู้จัดการร้านเขาไม่สนอยู่แล้ว ยิ่งอยากให้เรารีบออกจากร้านไปก่อนที่จะเริ่มม้อค่าซะอีก พนักงานเสิร์ฟ ลืมได้เลย ไม่มีทางเอาชีวิตมาเสี่ยงกับเงินแค่นี้หรอก เด็กส่งอาหารที่ทำงานหนักได้ค่าแรงชั่วโมงละไม่กี่ตังยิ่งชอบใจที่ได้เห็นร้านจิบหายด้วยซ้ำ ส่วนพวกลูกค้าที่กินอาหารกันอยู่ก็ไม่ได้สนใจว่าเกิดอะไรขึ้น นาทีแรกที่พวกเขาสั่งไข่เจียวอีกแป๊บเราก็ป็นจ่อกระบาลมันเลย

(Pulp Fiction, p. 3)

93. คำนวนภาษาอังกฤษ "get out of"

บทแปลภาษาไทย "รีบออกไป ไปจาก"

Jimmie : -don't fuckin' Jimmie me, man, I can't be Jimmied. There's nothin' you can say that's gonna make me forget I love my wife. Now she's workin' the graveyard shift at the hospital. She'll be comin' home in less than an hour and a half. Make your phone calls, talk to your people, than get the fuck out of my house.

อย่ามาอ้อนจิมมี่เสียให้ยาก จูลส์ ไม่ต้องมาอ้อนจิมมี่เลย ไม่มีอะไรที่จะมาทำให้ฉันลืมว่าฉันรักเมียฉันขนาดไหนได้ ฟังนะ ฉันจะกลับมาบ้านภายในชั่วโมงครึ่งนี้หลังจากเข้าเวรตึกที่โรงพยาบาล ถ้าแกจะใช้โทรศัพท์โทรหาใครละก็ ก็รีบทำซะ แล้วรีบออกไปจากบ้านฉันก่อนที่จะเมียฉันจะกลับมา

(Pulp Fiction, p. 38)

Fred : These people are paying you a lot. Could you consider it ?

คนพวกนี้จ่ายคุณอื้อซ่า คุณน่าจะคิดดูหน่อยนะ

Bob : I already have. I have to get out of here as soon as I can.

ผมคิดแล้ว ผมต้องไปจากที่นี่ให้เร็วที่สุด

(Lost in Translation, p. 6)

94. คำนวนภาษาอังกฤษ "get out of someone's face"

บทแปลภาษาไทย "ไปให้พ้นหน้าฉัน"

Joel : Clem, let me drive you home.

เคลิ้ม ผมจะขับพาคุณกลับ

Clementine : Get out of my face faggot !

ไปให้พ้นหน้าฉัน ไอ้ตุ๊ด

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 14)

95. สำนวนภาษาอังกฤษ "get rid of"

บทแปลภาษาไทย "กำจัด"

Kujan : Son play into his hands? We can protect you.

ทำไมต้องเสี่ยงกับเงื้อมมือเขาด้วย เราช่วยปกป้องตัวนายได้นี่

Verbal : Gee, thanks, Dave. Bang-up job so far. Extortion, coercion. You'll pardon me if I ask you to kiss my pucker. The same fuckers that rounded us up and sank up into this mess are telling me. They'll bail out? Fuck you. You think you can catch Keyser Soze? You think a guy like that comes this close to getting fingered and sticks his head out? If he comes up for anything, it will be to get rid of me. After that, my guess is you'll never hear from him again.

ขอบใจเดฟ เริ่มงานกันดีกว่า ลุยกันเลย ขอโทษทีที่ต้องยุ่งยากไปด้วย ไอ้ตัวร้ายที่รุมเร้าเราอยู่ กำลังจะดำเนินการให้เราหรือ ระวัง คิดว่าจะจับตัวคีย์เซอร์ โซเซได้หรือ คิดว่าคนแบบนั้นจะมาให้จับถึงที่เลยหรือ แล้วก็ให้เด็ดหัวออกมาได้นั้นหรือ ถ้าเขาจะมานะก็คงมากำจัดฉัน หลังจากนั้นทนายได้เลยว่านายจะไม่ได้ยินเรื่องเขาอีก

(The Usual Suspects, p. 24)

96. สำนวนภาษาอังกฤษ "get something over with"

บทแปลภาษาไทย "จบ ๆ ซะที"

Customer : Oh, for Christ's sake, where's my goddamn checkbook. Let's get this over with.

สมุดเช็คอยู่ไหนจะได้จบ ๆ ซะที

(Fargo, p. 4)

97. สำนวนภาษาอังกฤษ "get through"

บทแปลภาษาไทย "เช็ค อ่านข้อ"

Fact checker : Good cause it's going to take me three days to get through this research. It's all handwritten, on little bits of paper. Plus, they all refer to woman as "chicks"...

ดี ฉันขอแค่ 3 วันเก็บข้อมูลเขา นี่มีแค่ลายมือยุกยิกบนเศษกระดาษ คนพวกนี้เรียกผู้หญิงว่า “อีนุ”

(Almost Famous, p. 37)

William : Well, my dad died of a heart attack and my sister believes that my mom is so intense that she had to escape our family... and they can't seem to find a way to get through it. I mean, they don't even speak to each other anymore. Plus, she gave me all her albums, and now she's a stewardess?

พ่อหัวใจวายตาย พี่สาวหาว่าแม่เครียดจัดเลยออกจากบ้านไป ต่างฝ่ายต่างก็...ไม่ยอมอ่อนข้อ เดี่ยวนี้เลิกพูดกันแล้ว พี่ยกแผ่นเสียงให้ผม แล้วไปเป็นแอร์

(Almost Famous, p. 37)

98. สำนวนภาษาอังกฤษ “get up”

บทแปลภาษาไทย “ตื่น”

Joel : But I should go now.

แต่ผมก็คงต้องกลับแล้วแหละ

Clementine : You should stay.

อยู่ต่อเถอะ

Joel : I really have to get up so early and...

ไม่ดีกว่า ผมต้องตื่นแต่เช้า แล้วก็...

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 4)

99. สำนวนภาษาอังกฤษ “give a hand”

บทแปลภาษาไทย “ช่วย”

Merriman : Don't just stand there. Give me a hand with the canopy.

อย่ายืนเฉยสิ มาช่วยผมใส่หลังคารถ

Burkett : Mary? Merriman? Are you ready?

แมรี เมอร์รินแมน พร้อมหรือยัง

(Gosford Park, p. 1)

100. สำนวนภาษาอังกฤษ “give away”

บทแปลภาษาไทย “ยกให้”

Mary : They said she died just after he was born.

พวกนี้บอกว่าเธอตายหลังจากเขาเกิด

Mrs. Wilson : Well, she didn't die. She gave him away. He promised the boy would be adopted. He said he knows the family. Turns out we all clung to that dream, all us girls. A better start in life for our children. And all the time he was dumping them, his old children, in some godforsaken place. And I believed him. I suppose it was easier that way. My sister certainly never forgave me for it.

เธอไม่ได้ตาย เธอยกเขาให้คนอื่น เขาสัญญาว่าจะหาครอบครัวเลี้ยงเด็ก กลายเป็นว่าทุกคนฝันกันไปเอง ฝันว่าลูกเราจะได้ดี เขาทิ้งลูกตัวเองไว้บ้านเด็กกำพร้า และฉันก็เชื่อเขา ความมั่งกายน่ะ พี่สาวฉันไม่เคยยกโทษให้ฉัน

(Gosford Park, p. 33)

101. สำนวนภาษาอังกฤษ "give it a rest"

บทแปลภาษาไทย "เพล่าๆ"

Joel : Why would she do that to me?

โหงเธอทำกับฉันแบบนี้

Rob : Does anybody want a joint ?

มีใครอยากปั้นมั่งมั๊ย

Carrie : Rob, give it a rest.

โหริ๊บบ เพล่าๆ มั่งเหอะ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 8)

102. สำนวนภาษาอังกฤษ "give up"

บทแปลภาษาไทย "เลิก"

Freddie : Try buying yourself a new frock with that.

เอาไปซื้อชุดใหม่เถอะไป

Lady Trentham : We gave up, Louisa dear.

เราเลิกแล้วหลยซ่า

(Gosford Park, p. 29)

103. สำนวนภาษาอังกฤษ "give up on"

บทแปลภาษาไทย "ตัดโอกาส เลิกรอ"

Edie : Don't give up on me now, Dean.

อย่าเพิ่งตัดโอกาสฉันตอนนี้เลย

Keaton : They'll never stop.

มันยังไม่มีทีท่าที่จะจบนี้

(The Usual Suspects, p. 11)

Lady Trentham : The music. It's never going to stop. Oh, Freddie, we gave up on you.

We waited as long as we could.

ดนตรีอมตะ ร้องไม่จบสักที เฟรดดี้ เราเลิกรอคุณแล้ว เรารอจนเลิกรอเลย

(Gosford Park, p. 20)

104. สำนวนภาษาอังกฤษ "good egg"

บทแปลภาษาไทย "คนดี"

Keaton : A friend of mine in New York tells me you knew Spook Hoolis.

เพื่อนในนิวยอร์กคนหนึ่งบอกว่านายรู้จักสปูก ฮอลลิส

Redfoot : I hear you did time with old Spook. Yeah, he was a good egg. I used to run a lot of dope for him. Fuckin' shame he got shivved.

ที่ฉันได้ยินมานายให้เวลากับสปูกมากเลย เป็นคนดีทีเดียวไม่ใช่หรือ ฉันเคยวิ่งส่งยาเสพติดให้เขา แะหน้อยที่เขาติดเลย

(The Usual Suspects, p. 18)

105. สำนวนภาษาอังกฤษ "go off"

บทแปลภาษาไทย "ลั่น ไปเฝ้าท์กับชาวบ้าน เลิก" ละ

Vincent : Look! I didn't mean to shoot this son-of-a-bitch, the gun just went off, don't ask me how!

ฉันไม่ได้ตั้งใจยิงไอ้ลูกหมานี่ ปืนมันลั่นไปเองได้ยังไงวะ

(Pulp Fiction, p. 37)

Carolyn : --everyone here is with their spouse or their significant other. How would it look for if I showed up with no one?

ทุกคนที่มางานนี้ก็ต้องคงแฟนมา ฉันจะฉายเดี่ยวได้ยังไง

Lester : Well, you always end up ignoring me and going off—

เดี่ยวคุณก็ทิ้งผมไปเฝ้าท์กับชาวบ้านอยู่แล้ว

(American Beauty, p. 15)

Lady Trentham : Who else? Louisa, hoe about you?

หลุยซ่า เล่นม้าย๊ะ

Louisa : Oh, I don't think so. I've rather gone off cards. I've never been licky with them.

ไม่ละคะ ฉันเลิกเล่นไฟแล้ว ฉันไม่ค่อยมีโชคกับไฟ

(Gosford Park, p. 18)

Jules : Why the fuck did you do that?

ทำไมแกทำอย่างนี้จะ

Vincent : - Chill out, man, it was an accident, okay? You hit a bump or somethin' and the gun went off.

ใจเย็นสิเพื่อน มันเป็นอุบัติเหตุ รถคงตกหลุมอะไรสักอย่าง

(Pulp Fiction, p. 36)

106. สำนวนภาษาอังกฤษ "go on and on"

บทแปลภาษาไทย "ร้องไม่เลิก"

Lady Trentham : Don't. Don't. Please don't encourage him. He'll just go on and on.

อย่า อย่า อย่า เดี่ยวเขาร้องไม่เลิก

(Gosford Park, p. 20)

107. สำนวนภาษาอังกฤษ "go out of"

บทแปลภาษาไทย "หมดยุค"

Meredith : You mean you think he's losing interest in that sort of thing?

เขาไม่สนใจเรื่องนี้แล้วเหรอ

Isobel : Well, not just that. The whole Empire. I think he said the Steam's gone out of it.

เขาสนใจรถไฟอังกฤษทั้งหมด เขาว่าหมดยุคไปแล้ว

(Gosford Park, p. 11)

108. สำนวนภาษาอังกฤษ "go out of someone's mind"

บทแปลภาษาไทย "จะบ้าตาย"

George : They're coming in a minute. The dressing bell's just gone.

เดี๋ยวคุณๆจะมาแล้ว กระดิ่งแต่งตัวเพิ่งดัง

Elsie : I'm going out of my mind up there. I've read all my magazines twice. You couldn't pinch something out of the library for me? I don't care if it's Horse and Horse and Hound as long as I haven't read it.

ฉันจะบ้าตาย เพื่ออ่านนิตยสารซ้ำๆ หยิบเล่มใหม่จากห้องหนังสือให้ทีสิ อะไรก็ได้ที่ฉันยังไม่ได้อ่าน

(Gosford Park, p. 27)

109. สำนวนภาษาอังกฤษ "go out with someone"

บทแปลภาษาไทย “ไปกับ ควง”

Sylvia : Does Louisa always go out with you?

หลุยซ่าไปกับคุณตลอดเธอ

Lord Stockbridge : Usually.

ส่วนใหญ่นะ

Sylvia : It's very good of her.

ดีจังนะ

(Gosford Park, p. 30)

Patrick : You like it?

ชอบรีเปล่า

Clementine : It's just my taste, really. I've never gone out with a guy who bought me jewelry I liked. Thank you.

ฉันเป๊ะเลยจริง ๆ ฉันไม่เคยควงผู้ชายที่ซื้อเครื่องประดับที่ชอบให้มาก่อนเลย ขอขอบคุณ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 20)

110. คำนวนภาษาอังกฤษ “go over”

บทแปลภาษาไทย “คุย”

Customer : You're sittin' here, you're talkin' in circles! You're talkin' like we didn't go over this already!

คุณพูดวกไปวนมา เหมือนเรายังไม่ได้คุยเรื่องนี้กันเลย

(Fargo, p. 4)

111. คำนวนภาษาอังกฤษ “go to hell”

บทแปลภาษาไทย “ติดร่างแห”

McManus : You're missing the point.

ก็นอกเรื่องไปแล้วนี่

Keaton : No, you're missing the point. Shut up. I don't want to hear anything you have to say. I don't want to know about your “job”. Just don't let me hear you. I want nothing to do with any of you – I beg your pardon but all of you can go to hell.

เปล่า ออกนอกเรื่องแล้ว ไม่อยากฟังความเห็นอะไรของนายทั้งนั้นแหละ ไม่สนใจงานของนายด้วย แล้วก็ไม่มีเรื่องอะไรที่ต้องร่วมมือกันด้วย โทษทีเถอะ ยังไงชะก็ต้องติดร่างแหกันทั้งหมดเนียแหละ

(The Usual Suspects, p. 7)

112. สำนวนภาษาอังกฤษ "go up"

บทแปลภาษาไทย "ระเบิดขึ้นมา"

Kujan : Dean Keaton was dead. Did you know that? He died in a fire two years ago during an investigation into the murder of a witness who was going to testify against him. Two people saw Keaton enter a warehouse he owned just before it went up...

ผู้พิพากษาคิดันตายแล้ว รู้เรื่องหรือเปล่า เขาตายในกองเพลิงเมื่อ 2 ปีก่อน ระหว่างที่ถูกลอบสวนว่าเป็นฆาตกรจากพยานที่กล่าวหาเขา มี 2 คนเห็นผู้พิพากษาคิดันเดินเข้าไปในโกดังที่เขาเป็นเจ้าของก็แค่ก่อนที่มันจะระเบิดขึ้นมา

(The Usual Suspects, p. 16)

113. สำนวนภาษาอังกฤษ "grow up"

บทแปลภาษาไทย "โต"

Robert : Yeah. I know what they did. But I didn't have any effect on me or my choice of work.

ผมรู้พ่อแม่ทำอะไร แต่มันไม่มีผลต่อผมหรืออาชีพของผม

Mrs. Wilson : And why's that?

ทำไม

Robert : Because I grew up in an orphanage.

ผมโตมาในบ้านเด็กกำพร้า

(Gosford Park, p. 10)

Bertha : There he is.

เขาอยู่ที่นั่นไง

Mrs. Croft : Who?

ใครเหรอ

Bertha : Lord Stocbridge's valet. Apparently, he grew up in an orphanage. Arthur said they made him shout it down the table. Makes you feel sorry for him, really.

คนของลอร์ดสต็อคบริดจ์ เขาโตมาในบ้านเด็กกำพร้า เขาเล่าที่ได้ะกินข้าว เขาน่าสงสาร

Mrs. Croft : It's nothing to be ashamed of. It's not his fault.

ไม่เห็นน่าอาย ไม่ใช่ความผิดเขา

(Gosford Park, p. 12)

Mary : I wonder what Lady Sylvia will do now.

ไม่รู้ว่าเลดี้ซิลเวียจะทำยังไงต่อ

Renee: If I were her, I'd set up London as a glamorous widow will all the gentlemen chasin' me for my money.

ถ้าฉันเป็นท่าน ฉันจะเป็นม่ายสาวพราวเสน่ห์ มีหนุ่มๆตามล่าสมบัติฉันเป็นพรวน

Robert : I wouldn't. I grew up in London.

ผมไม่เอาละ ผมก็โตในลอนดอน

Mary : Is that where the orphanage was?

บ้านเด็กกำพร้าอยู่นั้นหรอ

Robert : On the edge. Isleworth.

ที่ไอเชิลเวิร์ธ

(Gosford Park, p. 24)

Mary : You said you were an orphan.

คุณว่าคุณเป็นเด็กกำพร้า

Robert : No, I didn't. I said I grew up in an orphanage. Not long before I left, a group of us broke in to the warden's office one night and took out our files. I found my birth certificate. Mother's name, father unknown. Found this photograph. And they had my admission form. I was two days old. Guess who brought me to the door.

ไม่ ผมบอกว่าผมโตมาในเด็กกำพร้า พวกเรานุกไปเอาแฟ้มตัวเองในห้องทะเบียน ผมเจอใบเกิด มีชื่อแม่ แต่ไม่มีชื่อพ่อ ผมเจอรูปใบนี้และใบรับตัวผม ผมอายุ 2 วัน เดาซิใครเอาผมไปส่ง

(Gosford Park, p. 30)

Bob : Where did you grow up ?

คุณโตที่ไหน

Charlotte : I grew up in New York, then I moved to Los Angeles.

ฉันโตที่นิวยอร์ก แล้วย้ายไปลอสแอนเจลิส

(Lost in Translation, p. 25)

114. คำนวนภาษาอังกฤษ "hang around"

บทแปลภาษาไทย "อยู่กับ"

Sean : He is a fragile point. He's got problems –

เขามีปัญหา

Lambeau : What problems does he have, Sean, that he is better off as a janitor or in jail or hanging around with –

ปัญหาเขาอยู่ที่ว่าจะเลือกคุกหรือภารโรง รวยกว่าอยู่กับไอ้กอร์ลล่าพวกนั้นไหม

(Good Will Hunting, p. 38)

115. สำนวนภาษาอังกฤษ “hang in there”

บทแปลภาษาไทย “อดทน”

Co-pilot : It's gonna be kind of a rough set-down. But we should be fine. Just hang in there. We'll get you out of this.

ลงวิบากหน่อย แต่เราคงไม่เป็นไร อดทนนิด เชื้อมือเราสิ

(Almost Famous, p. 55)

116. สำนวนภาษาอังกฤษ “hang on to”

บทแปลภาษาไทย “แลกกับ”

Mrs. Croft : Well, I'm not surprised, the way you carry on. Just see it never happens to you, that's all.

ฉันไม่แปลกใจที่เธอทำตัวแบบนี้ อย่าให้ท้องก็แล้วกัน

Bertha : Don't worry. And even if it did, I know I couldn't part with my baby, not just to hang on to a job.

คะถึงจะท้อง ฉันก็ไม่ทิ้งลูกเพื่อแลกกับงาน

Mrs. Croft : Well, I'm very glad to hear it.

ฉันดีใจที่ได้ยินอย่างนั้น

(Gosford Park, p. 31)

117. สำนวนภาษาอังกฤษ “hang out with”

บทแปลภาษาไทย “สิงอยู่กับ”

Sean : And why does he hang out with his friends? Because any one of those kids would come in here and take a bat to your head if he asked them to. It's called loyalty!

ทำไมเขาถึงไปสิงอยู่กับพวกที่นายเรียกว่า กอร์ลล่าเพราะหนึ่งในนั้นพร้อมที่จะเอาไม้เบสบอลฟาดหัวนายถ้าเขาบอกให้ทำ เขาเรียกว่ารักดี

(Good Will Hunting, p. 38)

118. สำนวนภาษาอังกฤษ “hang up”

บทแปลภาษาไทย “วางหู วาง”

Lance : I don't know you, who is this, don't come here, I'm hangin' up.

ฉันไม่รู้จักนาย นายเป็นใคร อย่ามาที่นี้นะ ฉันวางหูแล้วนะไอ้โรคจิต

(Pulp Fiction, p. 18)

Angela : Why'd you call me?

โทรหาฉันทำไม

Jane : I didn't.

เปล่า

Angela : Well, my phone just rang and I answered it and somebody hung up and then I star sixty-nined and it called you back.

พอโทรศัพท์ดัง พอยกหูก็มีคนวาง ฉันเห็นเบอร์เธอก็เลยโทรกลับมา

Jane : I was in the shower.

เมื่อกี้ฉันอยู่ในห้องน้ำ

(American Beauty, p. 12)

Russell : It's Russell. Don't hang up. I can't really talk right now. I'm in room full of people. Actually, I'm alone. I won't call again, I promise. But I need to see you face to face... because I'm never as good as when you're there and I can see myself the way look at me...

นี่รัสเซล อย่าเพิ่งวาง ตอนนี้ผมคุยมากไม่ได้ ที่นี้คนเยอะ จริงๆแล้วผมอยู่คนเดียว ผมจะไม่โทรมาอีก สัญญา แต่ผมอยากพบคุณ เห็นหน้าคุณ เพราะผมรู้สึกไม่ดีเลยเมื่อไม่มีคุณ ผมมองเห็นตัวเองแบบที่คุณมองผม

(Almost Famous, p. 61)

119. สำนวนภาษาอังกฤษ "hard-hearted"

บทแปลภาษาไทย "ใจดำ"

Bertha : But what if you didn't want it adopted? Say you wanted to keep it.

ถ้าเผื่อคุณไม่อยากจะยกเด็กให้คนอื่น เผื่อคุณอยากเอาเด็กไว้

Mrs. Croft : Then you got kicked out, lost your job. You can take word for it. He was a hard-hearted, randy old sod.

ก็ต้องถูกไล่ออก เชื่อกัน ท่านเป็นคนใจดำ ดันหาจัด

(Gosford Park, p. 25)

120. สำนวนภาษาอังกฤษ "have a crush on"

บทแปลภาษาไทย "ชอบ หลงเสน่ห์"

Jane : He's a total asshole and he's got this crush on my friend Angela and it's disgusting.

เขาเป็นคนทุเรศ เขาชอบแองเจลาเพื่อนฉัน มันทุเรศอะ

Ricky : You'd rather he had crush on you?

เธออยากให้เขาชอบเธอมากกว่าเธอ

(American Beauty, p. 37)

Angela : You total slut. You've got a crush on him.

เธอร้ายลึกละอาย เธอหลงเสน่ห์เขาละลื

(American Beauty, p. 14)

121. จำนวนภาษาอังกฤษ "have a good time"

บทแปลภาษาไทย "สนุกมาก"

Ms. Kawasaki : Did you enjoy your trip ?

อยู่ที่นั่นสนุกไหมคะ

Bob : I had a good time.

ผมสนุกมาก สนุกมาก ๆ เลยครับ

(Lost in Translation, p. 53)

122. จำนวนภาษาอังกฤษ "have a heart"

บทแปลภาษาไทย "อย่าใจดำ"

Inspector : Pull yourself together, Mr. Probert. Try and be a bit patient. They'll be along in a minute.

สงบสติหนอยเถอะคุณโพรวเบิร์ต อดทนไว้เดี๋ยวเขาก็มาถึงแล้ว

Probert : Couldn't I just make him a little comfortable, sir? Please?

ขยับให้ท่านนั่งดี ๆ ได้มั๊ยครับ

Novello : Have a heart, inspector.

อย่าใจดำนักสิ

Dexter : Ah, no, it wouldn't be wise, sir. We shouldn't have to wait too much longer now.

ไม่ได้ครับ เราคงไม่ต้องรอนานเท่าไร

(Gosford Park, p. 22)

123. จำนวนภาษาอังกฤษ "have enough on someone's plate"

บทแปลภาษาไทย "ใจดี"

Jennings : Where, shall we begin? Yes, now. Oh, Mr. Stockbridge. And by now I assume you are all aware that, uh, Mr. Denton has been playing a trick on us by posing as a valet. Since, uh, Sir William was aware of the plan, it is not for me or anyone else to criticize it. However, it does leave us with some adjustments to make for this evening. Um, Arthur, you will take over dressing Mr. Weissman. That leaves us the problem of Mr. Novello, and I really don't want to ask you, Mr. Probert.

อ้าวคุณสต็อคบริดจ์ ทุกคนคงรู้แล้วว่าคุณแดนตันปลอมตัวมาเป็นคนรับใช้ ในเมื่อเซอร์ วิลเลียมรู้แผนการนี้ ทุกคนไม่ควรวิพากษ์วิจารณ์ เราต้องเปลี่ยนหน้าที่กันเย็นนี้ อาร์เธอร์ คุณไปช่วยคุณไวส์แมนแต่งตัว ส่วนปัญหาของคุณโนเวลโลคงต้องขอรบกวนคุณโพรเบิร์ต

Arthur : I don't mind, Mr. Jennings.

ผมทำได้ครับ

Jennings : Oh, no, no. You've got enough on your plate.

คุณใจดีจริงๆ

Robert : I'll do him if you like.

ผมทำเองก็ได้แหละ

(Gosford Park, p. 26)

124. สำนวนภาษาอังกฤษ "head start"

บทแปลภาษาไทย "เริ่ม"

William : I can really see that now.

ผมเริ่มเข้าใจข้อนี้แล้ว

Lester Bangs : Yeah, great art is about guilt and longing and love disguised as sex, and sex disguised as love... and let's face it, you got a big head start.

ศิลปะที่ยิ่งใหญ่คือความรู้สึกผิด โหยหาอาวรณ์ รักที่ซ่อนรูปในเซ็กส์ และเซ็กส์ที่ซ่อนรูปในรัก ยอมรับสิ นายเริ่มได้ส่วยแล้ว

(Almost Famous, p. 58)

125. สำนวนภาษาอังกฤษ "hear of"

บทแปลภาษาไทย "รู้ว่า ได้ยิน ได้ยินชื่อ รู้จัก"

Mia : Don't worry about it. If Marsellus ever heard of this, I'd be in as much trouble as you.

ถ้ามาเซลล์ส์รู้ว่าเกิดอะไรขึ้น ฉันก็เดือดร้อนไม่แพ้คุณหรอก

(Pulp Fiction, p. 21)

Keaton : Who?

ใครกันนะ

Verbal : Some guy in California. His name is Redfoot.

คนที่อยู่ที่แคลิฟอร์เนีย ที่ชื่อเรดฟุต

Keaton : Never heard of him.

ฉันไม่เคยได้ยินชื่อเขามาก่อนเลย

(The Usual Suspects, p.13)

Shep : I vouch for Grimsrud. Who's his buddy?

ผมรับรองกริมส์รูด เพื่อนเขานี้ใคร

Jerry : Carl somethin'?

คาร์ลอะไรนี่แหละ

Shep : Never heard of him.

ไม่เคยรู้จัก

(Fargo, p. 6)

Lambeau : Have ever heard of a man named Ramanujan?

เคยได้ยินชื่อรามานุจันไหม

Sean : No.

ไม่เคย

(Good Will Hunting, p. 17)

William : You just missed Russell! He says he's "Riot House" all week and to call him.

He's under the name Harry Houdini. Do you know about the "Riot House?"

รัสเซลบอกว่าจะอยู่ที่ไร้อ็อต เฮาส์ ให้คุณโทรหา เขาใช้ชื่อแฮร์รี่ ฮูดินี คุณรู้จักไร้อ็อต เฮาส์ไหม

Penny Lane : I think I've heard of it.

คิดว่าเคยได้ยินนะ

(Almost Famous, p. 17)

126. สำนวนภาษาอังกฤษ "hear someone out"

บทแปลภาษาไทย "รู้ความคืบหน้า"

Hockney : What do you care what he says?

จะไปแคร่อะไรกับเรื่องที่เขาจะพูด

McManus : Yeah, I'm just talking here, and Hockney seems to want to hear me out. I know Fenster is with me.

ก็รู้กันอยู่แค่ตรงนี้แหละ ดูเหมือนว่าคุณออกนี่ย่อยากรู้ความคืบหน้าเรื่องนี้ แล้วก็รู้ด้วยว่าเฟนสเตอร์แย้แคไหน แล้วนายล่ะเป็นไง

(The Usual Suspects, p. 24)

127. สำนวนภาษาอังกฤษ "help out"

บทแปลภาษาไทย "ช่วย"

Dr. Mierzwiak : Hello marry. What are you doing here ?

หวัดดี แมรี่ มาทำอะไรที่นี่

Stan : Hi, Howard. She was just here to help out.

หวัดดี ไฮเวิร์ด เธอแวะมาช่วยนะครับ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 26)

128. สำนวนภาษาอังกฤษ "hit and run"

บทแปลภาษาไทย "ชนแล้วหนี"

Dennis Hope : I once hit a man in Dearborn, Michican. A hit-and-run. I hit him and kept on going. I don't know if he's alive or dead, but I'm sorry. Not a day goes by I don't see his face.

ฉันเคยขับรถยนต์คนที่มิชิแกน ชนแล้วหนี ผ่านไม่เหลียวหลัง ไม่ว่าเขาจะรอดหรือตาย ฉันเสียใจ ไม่มีสักวันที่ฉันไม่นึกถึงเขา

(Almost Famous, p. 55)

129. สำนวนภาษาอังกฤษ "hold down"

บทแปลภาษาไทย "เบาน้อย"

Elaine : Can you please hold it down?

เบาน้อยได้มั๊ย

Estrella : Sorry, ma'am!

ขอโทษครับ

(Almost Famous, p. 31)

130. สำนวนภาษาอังกฤษ "hold on"

บทแปลภาษาไทย "เดี๋ยวก่อน หยุดก่อน"

Jean : You know what a disparity is? Okay. Well, that's why we don't want ya goin' out fer hockey.

รู้มัยว่าพ่อแม่เป็นห่วง เราถึงไม่ให้ลูกออกไปเล่นฮอกกี้แล้ว

Scott : Oh, man! What's the big deal? It's an hour –

โธ่เอ๊ยแม่ ไม่เห็นจะเรื่องใหญ่เลย ก็แค่ชั่วโมงเดียว

Jean : Hold on.

เดี๋ยวก่อน

(Fargo, p. 5)

Bob : Hey, hold on here. Let me out. Thank you.

หยุดก่อน ขอผมลง ขอขอบคุณ

(Lost in Translation, p. 33)

131. สำนวนภาษาอังกฤษ "hold out on"

บทแปลภาษาไทย "จัดการ"

Kujan : You think I don't know you held out on the D.A.? What did you leave out of that testimony? I can be on the phone to Ruby Deemer in ten minutes.

นายไม่คิดว่าฉันรู้เรื่องไปจัดการอะไรที่ดีเองันสิ ทั้งอะไรมาล่ะ ฉันจะต้องพูดโทรศัพท์กับรูบี้ในอีก 10 นาที

(The Usual Suspects, p. 16)

132. สำนวนภาษาอังกฤษ "hurry up"

บทแปลภาษาไทย "เร็วเข้า เร็วหน่อย"

Vincent : Hurry up man! We're losin' her!

เร็วเข้า เธอกำลังจะตายแล้ว

Lance : I'm looking as fast as I can!

เร็วที่สุดแล้วโว้ย

(Pulp Fiction, p. 19)

Carolyn : Jane, hurry up I've got a very important appointment—

เจนเร็วหน่อยลูก แม่มีนัดสำคัญมาก

Jane : Mon, is it okay if Angela sleeps over tonight?

แม่ คีนี่เองเจอลามาค้างบ้านเราได้มัยคะ

Carolyn : Well, of course, she's always welcome.

โอ้ ได้สิ เราต้อนรับเธอเสมอ

(American Beauty, p. 38)

Charlie: Hey, guys! Over here. Hurry up.

พวกเราทางนี้ เร็ว ๆ เข้า

(Lost in Translation, p. 18)

133. คำนวนภาษาอังกฤษ "I beg your pardon"

บทแปลภาษาไทย "โทษทีเถอะ ขอโทษนะ ว่ายังไง ขอโทษครับ"

McManus : You're missing the point.

ก็ออกเรื่องไปแล้วนี่

Keaton : No, you're missing the point. Shut up. I don't want to hear anything you have to say. I don't want to know about your "job". Just don't let me hear you. I want nothing to do with any of you – I beg your pardon but all of you can go to hell.

เปล่า ออกนอกเรื่องแล้ว ไม่อยากฟังความเห็นอะไรของนายทั้งนั้นแหละ ไม่สนใจงานของนายด้วย แล้วก็ไม่มีเรื่องอะไรที่ต้องร่วมมือกันด้วย โทษทีเถอะ ยังไงซะก็ต้องติดร่างแหกันทั้งหมดเนียแหละ

(The Usual Suspects, p. 7)

Probert : I beg your pardon, sir. I thought I'd just take the Times up with me in case you'd like to read it when you're dressing.

ขอโทษนะ ผมจะเอาไทม์ไปด้วย เว้นแต่ว่าท่านจะอ่าน

Sir William : Thank you, Probert. Look after Pip for me, will you?

ขอบใจโพรเบิร์ต ดูเจ้าพิปด้วยนะ

(Gosford Park, p. 3)

Henry : You know, I really enjoy the way you do things, Mr. Jennings.

รู้มั๊ยผมชอบวิธีจัดงานของคุณ

Jennings : I beg your pondon?

ว่ายังไงนะ

Weissman : What is it, Henry?

มีอะไรเธอ เฮนรี่

Henry : Nothing. I just wanted to be sure you had everything you need, sir.

เปล่าครับ ผมแค่มาบริการคุณ

(Gosford Park, p. 9)

Freddie : Anthony, did I overhear you at dinner saying you were going into business with Sir William?

คุณจะทำธุรกิจกับเซอร์วิลเลียมหรือ

Sir William : I beg your pardon?

ว่าไงนะ

(Gosford Park, p. 12)

George : Ohh!! Beg your pardon, sir. Just collecting Mr. Nesbitt's shoes, sir. I think you'll find these stairs are the easiest way up, sir.

ขอโทษครับ ผมมาเอารองเท้าคุณเนสบิตต์ ใช้นันไตรงนี้ง่ายกว่าครับ

Jeremy : Thank you, uh-

ขอปใจ

(Gosford Park, p. 29)

134. สำนวนภาษาอังกฤษ "in advance"

บทแปลภาษาไทย "ล่วงหน้า"

Jerry : Yah. But it's not a whole pay-in-advance deal. I give you a brand-new vehicle in advance and -

ใช่ แต่มันไม่ใช่งานที่จ่ายล่วงหน้าหมด นี่นะ ผมให้รถคุณล่วงหน้า

Carl : I'm not gonna debate you, Jerry.

ผมจะไม่เถียงกับคุณ

Jerry : Okay.

โอเค

(Fargo, p. 2)

135. สำนวนภาษาอังกฤษ "in and out"

บทแปลภาษาไทย "ไปๆ มาๆ เข้าๆ ออกๆ"

Carl : Just in town on business. Just in and out. Ha ha! A little of the old in-and-out!

มาทำธุรกิจนะ ไปๆ มาๆ เข้าๆ ออกๆ

(Fargo, p. 21)

136. สำนวนภาษาอังกฤษ "in charge of"

บทแปลภาษาไทย "คนเฝ้า"

Mary : What should I do with Her Ladyship's jewels?

เครื่องเพชรของคุณหญิงทำไฉะ

Elsie : It's this way. George is in charge of the safe. He's the first footman and you wanna watch where he puts his hands.

มาทางนี้ จอร์จเป็นคนเฝ้าเฟรฟ และเป็นหัวหน้าคนใช้ชาย ระวังเขาลวนลาม

(Gosford Park, p. 2)

137. สำนวนภาษาอังกฤษ "in common"

บทแปลภาษาไทย "คล้าย ๆ กัน"

Kelly : We both have two dogs, we both live in L.A. So we have all these different things in common. We both really like Mexican food and yoka and karate.

เราทั้งคู่เลี้ยงหมา 2 ตัว เราทั้งคู่อยู่ที่แอลเอ เราเลยมีอะไรคล้าย ๆ กัน เราต่างชอบอาหารเม็กซิกัน โยคะ คาราเต้

(Lost in Translation, p. 11)

138. สำนวนภาษาอังกฤษ "in good hands"

บทแปลภาษาไทย "ปลอดภัยดี"

Kobayashi : Ms. Finneran's escort in Los Angeles. Never leaves her for a moment. I thought you'd like to know she was in good hands.

คุณพินนี่แวนยังติดอยู่ตอนที่มาลอสแอนเจลิสนี่นะไม่ค่อยปล่อยเธอไว้คนเดียวเลย ฉันคิดว่านายน่าจะยินดีที่รู้ว่าเธอปลอดภัยดี

(The Usual Suspects, p. 26)

139. สำนวนภาษาอังกฤษ "in private"

บทแปลภาษาไทย "คนเดียว เป็นส่วนตัว"

Sir William : I'm pulling out of his scheme.

ผมจะถอนเงินจากโครงการเขา

Sylvia : Oh. Have you told him?

คุณบอกเขาหรือยัง

Sir William : No. And I'm not going to either. Louisa said I should leave it till next week.

Let him sob in private.

เรื่องอะไรจะบอก หลยซ่าให้ผมบอกเขาอาทิตย์หน้า เขาจะได้นอนสะอื้นคนเดียว

(Gosford Park, p. 8)

Penny : Look. You should be happy for me. You don't know what he says to me in private. Maybe it is love. As much as it can be with someone who...

คุณน่าจะดีใจกับฉันนะ ถ้ารู้ว่าเขาพูดอะไรกับฉันเป็นส่วนตัว มันอาจใช้ความรักเท่าที่คนอย่าง...

(Almost Famous, p. 49)

140. สำนวนภาษาอังกฤษ "in public"

บทแปลภาษาไทย "ต่อหน้าคนอื่น ๆ"

Joel : Her vocabulary leaves something to be desired. The truth is, I was embarrassed in public...be cause she would pronounce " library" li-berry.

การพูดจาของเธอทำให้รู้สึกเสนาหาได้ จริง ๆ คือ ต่อหน้าคนอื่น ๆ ผมมักจะตายเพราะเธอจะออกเสียงคำควบกล้ำไม่ชัดเท่าไร

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 37)

141. สำนวนภาษาอังกฤษ "(not) in stock"

บทแปลภาษาไทย "หมด"

Wife : Your burgundy carpet isn't in stock. It's gonna take twelve weeks.

พรมสีเลือดหมูหมดค่ะ ต้องรอ 12 สัปดาห์

(Lost in Translation, p. 26)

142. สำนวนภาษาอังกฤษ "in the middle of"

บทแปลภาษาไทย "ระหว่าง"

Patrick : We're right in the middle of erasing this poor man's...

แพทริกกำลังอยู่ระหว่างการลบความจำคน ๆ นี้

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 18)

143. สำนวนภาษาอังกฤษ "jerk off"

บทแปลภาษาไทย "ช่วยตัวเอง"

Angela : And every guy there would stare at me when I walked in. And knew that they were thinking. Just like I knew guys at school thought about me when they jerked off.

ผู้ชายทุกคนในนั้นจ้องฉันตาเป็นมัน ฉันรู้ว่าเขาคิดอะไร ก็เหมือนที่เพื่อนๆ คิดถึงฉันตอนที่ช่วยตัวเอง

(American Beauty, p. 11)

144. สำนวนภาษาอังกฤษ "joint"

บทแปลภาษาไทย "บุหรี่"

Ricky : You should learn to roll a joint.

คุณน่าจะหัดมวนบุหรี่นะ

(American Beauty, p. 42)

145. สำนวนภาษาอังกฤษ "jump someone's bones"

บทแปลภาษาไทย "พัน"

Jane : Yeah, to you, he's just another guy who wants to jump your bones. But to me...
he's just to embarrassing to live.

สำหรับเธอเขาเป็นผู้ชายอีกคนที่หวังจะพันเธอนะ แต่สำหรับฉันเขาไม่น่าอยู่ให้ชายขี้น้ำ
เลย

(American Beauty, p. 19)

146. สำนวนภาษาอังกฤษ "junk food"

บทแปลภาษาไทย "อาหารขยะ"

Carolyn : I think we deserve a little junk food, after the workout we had this morning.

ฉันว่าเราควรจะมีกินอาหารขยะสักหน่อย เมื่อเช้าเสียพลังงานไปเยอะ

Buddy : I'm flattered.

ชมผมซะได้ม๊มเลย

(American Beauty, p. 40)

John : I thought you were anorexic.

เคลลี คุณเป็นโรคเบื่ออาหาร

Kelly : Everybody does. Everybody thinks that, And I'm like "No, I'm not." I eat all kinds I
eat so much junk food you wouldn't believe it. It's just cause I have a high metabolism.

ฉันก็ว่า เปล่าไม่ใช่ ฉันกินทุกอย่างนะ ฉันกินอาหารขยะมากกว่าที่คุณคิดอีกเพียงแต่ว่าร่างกายฉัน
เผาผลาญดี

(Lost in Translation, p. 14)

147. สำนวนภาษาอังกฤษ "keep down"

บทแปลภาษาไทย "ข่ม"

Anita : We're like nobody else I know.

ชีวิตเราไม่เห็นเหมือนใครเลย

Elaine : I'm a college professor. Why can't I teach my own kids? Use me.

แม่เป็นอาจารย์ ทำไมจะสอนลูกไม่ได้

Anita : Darryl says you use knowledge to keep me down. He says I'm a "yes" person and you're trying to raise us in a "no" environment!

แต่รีลว่าแม่ใช้ความรู้มาข่มหนู เขาว่าหนูหัวอ่อนโตมากับคำว่า "ไม่"ของแม่

(Almost Famous, p. 3)

148. สำนวนภาษาอังกฤษ "keep in touch"

บทแปลภาษาไทย "ยังเจอ ติดต่อ"

Skylar : Do you keep in touch with them?

ยังเจอเขาอีกหรือเปล่า

Will : All the time. We all live in Southie. I live with three of them now.

เห็นเขาอยู่ที่ได้กันหมด ตอนนี้อยู่กับพี่อีก 3 คน

(Good Will Hunting, p. 20)

Will : I just want you to know, Sean...

ผมอยากให้คุณรู้ฉอน

Sean : You're welcome, Will.

ด้วยความยินดีวิลล์

Will : I'll keep in touch.

เราคงได้ติดต่อกันนะ

Sean : I'm gonna travel a little bit, so I don't know where I'll be. I just... figured it's time I put my money back on the table, see what kind of cards I get. I'll checking in with my machine at the college. If you ever need anything, just call.

เหมือนกัน ฉันมักจะเดินทางไปโน่นไปนี่ ไม่ค่อยจะมีเวลาหรอก แต่ฉันมีเครื่องตอบรับโทรศัพท์ที่วิทยาลัย ฉันจะคอยเช็ค นี่เบอร์นะแล้วฉันจะโทรกลับมา

(Good Will Hunting, p. 41)

149. สำนวนภาษาอังกฤษ "keep off"

บทแปลภาษาไทย "ปิด"

Fabienne : Keep the light off.

ปิดไฟเถอะ

(Pulp Fiction, p. 25)

150. สำนวนภาษาอังกฤษ "keep on"

บทแปลภาษาไทย "ทำต่อ ผ่านไม่เหลียวหลัง"

Young woman : And no more liquor stores?

ไม่ปล้นร้านเหล้าแล้วใช่ไหม

Young man : Yeah, no-more-liquor-stores. Besides, it ain't the giggle it usta be. Too many foreigners own liquor stores. Vietnamese, Koreans, they can't fuckin' speak English. You tell'em: "Empty out the register," and they don't know what it fuckin' means. They it too personal. We keep on, one of those gook motherfuckers' gonna make us kill'em.

ใช่ ไม่ปล้นร้านเหล้าอีกแล้ว อีกอย่างมันไม่เหมือนเดิมอีกแล้ว ตอนนี้เจ้าของร้านมักเป็นคนต่างชาติ เวียดนามเอเย เกาหลีเอเย พูดอังกฤษไม่ได้สักนิด ถ้าไปบอกมันให้เอาเงินมาให้หมด พวกมันฟังไม่ออกด้วยซ้ำ พวกมันทำเป็นส่วนตัวเกินไป ถ้าขึ้นทำต่อ มีหวังฉันได้ฆ่าคนแน่

(Pulp Fiction, p. 32)

Dennis Hope : I once hit a man in Dearborn, Michican. A hit-and-run. I hit him and kept on going. I don't know if he's alive or dead, but I'm sorry. Not a day goes by I don't see his face.

ฉันเคยขับรถชนคนที่มิชิแกน ชนแล้วหนี แผ่นไม่เหลียวหลัง ไม่ว่าเขาจะรอดหรือตาย ฉันเสียใจ ไม่มีสักวันที่ฉันไม่นึกถึงเขา

(Almost Famous, p. 55)

151. จำนวนภาษาอังกฤษ "keep someone's mouth shut"

บทแปลภาษาไทย "ไม่พูด"

Carolyn : Lester. I refuse to live like this. This is not a marriage.

เลสเตอร์ ฉันจะไม่ทนอยู่อย่างนี้นะ มันไม่ใช่ชีวิตคู่

Lester : This hasn't been a marriage for years. But you were happy as long as I kept my mouth shut. Well, guess what? I've changed. And the new me whacks off when he feels horny; because you're obviously not going to help me out in that department.

มันไม่ใช่ชีวิตคู่มาหลายปีแล้ว แต่คุณก็แฮปปี้ตราบไตที่ผมไม่พูด รู้อะไรมั๊ยผมเปลี่ยนไปแล้ว ผมเป็นคนใหม่ สำเร็จความใคร่ทุกครั้งที่ยุ่งน่ำน เพราะคุณไม่เคยคิดจะช่วยผมหายง่านเลย

(American Beauty, p. 22)

152. จำนวนภาษาอังกฤษ "kick in"

บทแปลภาษาไทย "ออกฤทธิ์"

William : Dick. Dick!! I got him!! He's okay. He's on acid, though. I can't really tell. How do you know when it's kicked in?

ดี็คเขาอยู่กับผม เขาไม่เป็นไร แต่กินแอลกอฮอล์เข้าไป ผมบอกไม่ถูก จะรู้ได้ไงว่ามันออกฤทธิ์แล้ว

(Almost Famous, p. 38)

153. คำนวนภาษาอังกฤษ "kick out"

บทแปลภาษาไทย "เตะออกจากไล่ออก"

Jules : We gotta be real fuckin' delicate with this Jimmie's situation. He's one remark away from kickin' our asses out the door.

เราต้องทำตัวดีๆ กับจิมมี่นะโว้ย ไม่งั้นมันเตะเราออกจากบ้านเมื่อไหร่ก็ได้

(Pulp Fiction, p. 37)

Ricky : ...Well, of course, I got kicked out. Dad and I had this huge fight, and he hit me...

แน่นอน ฉันถูกไล่ออก ฉันกับพ่อทะเลาะกันยกใหญ่ เขาต่อยฉัน

(American Beauty, p. 36)

Bertha : But what if you didn't want it adopted? Say you wanted to keep it.

ถ้าเมื่อคุณไม่อยากจะยกเด็กให้คนอื่น เมื่อคุณอยากเอาเด็กไว้

Mrs. Croft : Then you got kicked out, lost your job. You can take my word for it. He was a hard-hearted, randy old sod.

ก็ต้องถูกไล่ออก เชื้อฉันท่านเป็นคนใจดำตณหาจัด

(Gosford Park, p. 25)

154. คำนวนภาษาอังกฤษ "knock it off"

บทแปลภาษาไทย "พอทีเถอะ"

Jules : Goddamn Jimmie, this is some serious gourmet shit. Me an' Vincent woulda been satisfied with freeze-dried Tasters Choice. You spring this gourmet fuckin' shit on us. What flavor is this?

ให้ตายสิ จิมมี่ ช่างเป็นเครื่องดื่มที่แจ่มจริงๆ ฉันกับวินเซ็นตีสักประทับใจกับรสชาติที่นักดื่มเลือกจริงๆ จริงมั๊ย และเขาอุตส่าห์ทำให้เราดื่ม รสอะไรนะ

Jimmie : Knock it off, Julie.

พอทีเถอะ จูลส์

(Pulp Fiction, p. 37)

155. สำนวนภาษาอังกฤษ "knock off"

บทแปลภาษาไทย "ลดราคา ลง"

Jerry : Well, he never done this before, but seein' as it's special circumstances and all, he says I can knock one hunnert off that TruCoat.

เขาไม่เคยทำอย่างนี้มาก่อน แต่นี้เป็นกรณีพิเศษ...เขาบอกว่าผมลดราคาทรูโค้ทให้ได้ 100 เหรียญ

Customer : One hundred! You lied to me, Mr. Lungegaard. You're a bald-faced liar!

100 เหยอ คุณโกหกผมคุณลันด์การ์ด โกหกหน้าด้านๆ

(Fargo, p. 4)

Bob : You figure you sleep one third of your life. That knocks off eight years of marriage right there,....

คิดดูสิว่า 1 ใน 3 ของชีวิต คือการนอน นั้นเท่ากับลบชีวิตคุณไป 8 ปี

(Lost in Translation, p. 12)

156. สำนวนภาษาอังกฤษ "learn someone's lesson"

บทแปลภาษาไทย "รู้บทเรียน"

Carolyn : I'm glad because you're old enough now to learn the most important lesson in life. You cannot count on anyone except yourself.

แม่ดีใจเพราะว่าลูกโตพอที่จะรู้บทเรียนสำคัญในชีวิตแล้ว เราพึ่งใครไม่ได้เลยนอกจากตัวเราเอง

(American Beauty, p. 32)

157. สำนวนภาษาอังกฤษ "leave out of something"

บทแปลภาษาไทย "ทิ้ง"

Kujan : You think I don't know you held out on the D.A.? What did you leave out of that testimony? I can be on the phone to Ruby Deemer in ten minutes.

นายไม่คิดว่าฉันรู้เรื่องไปจัดการอะไรที่ดีเองนั่นสิ ทิ้งอะไรมาล่ะ ฉันจะต้องพูดโทรศัพท์กับรูบี้ในอีก 10 นาที

(The Usual Suspects, p. 16)

158. สำนวนภาษาอังกฤษ "like gangbusters"

บทแปลภาษาไทย "หยั่งกะพวกมือปราบอันธพาล"

Joel : I'll try really hard. Here we go. That was a great idea. That's waling like gangbusters.

คุณพอใจมั๊ยถ้าผมพยายามเต็มที่ เอาละนะเป็นความคิดที่เยี่ยมมาก เอาละโอเคหยั่งกับพวกมือปราบอันธพาลเนาะ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 22)

159. จำนวนภาษาอังกฤษ "look after"

บทแปลภาษาไทย "ดู ดูแล"

Probert : I beg your pardon, sir. I thought I'd just take the Times up with me in case you'd like to read it when you're dressing.

ขอโทษนะ_ผมจะเอาไทม์ไปด้วย เว้นแต่ว่าท่านจะอ่าน

Sir William : Thank you, Probert. Look after Pip for me, will you?

ขอบใจโพรเบิร์ต ดูเจ้าพิปด้วยนะ

(Gosford Park, p. 3)

Elsie : Mrs. Nesbitt's only got one dress with her. Says her husband rushed her when she was packing.

คุณนายเนสบิตต์เอาเสื้อผ้าชุดเดียว เธอโดนสามีเร่งเก็บกระเป๋า

Mary : Do you always look after visitors if they haven't got a maid?

คุณต้องดูแลแขกที่ไม่มีคนรับใช้

(Gosford Park, p. 4)

160. จำนวนภาษาอังกฤษ "look down on"

บทแปลภาษาไทย "ดูถูก"

Elsie : Cause she's a snobbish cow. Cause she-she looks down on anyone who got to the top with drains and hard work. Just like she looks down on her husband, except when it's time to foot the bills. And then she's got her hand out, all right.

ก็เธอหัวสูงนะสิ เธอดูถูกทุกคนที่มีสมองและขยันจนได้ดี เธอดูถูกสามีตัวเอง ยกเว้นตอนรับเงิน เธอเหมือนขอเลย

(Gosford Park, p. 4)

Sylvia : Do I have to explain the table of precedence again?

จะให้ฉันบอกเรื่องรายชื่อแขกอีกเหรอ

Sir William : I don't give a shit about precedence.

ผมไม่สนใจเรื่องนั้น

Sylvia : Well, you always complain that people look down on you and then you behave like a peasant.

คุณชอบบ่นว่าคนดูถูกคุณ คุณนะทำตัวเอง

(Gosford Park, p. 7)

161. สำนวนภาษาอังกฤษ "look for"

บทแปลภาษาไทย "หา ตามหา มองหา ต้องการ"

Jody : What's he lookin' for?

เขาหาอะไรของเขา

Vincent : I dunno, some medical book.

ไม่รู้หนังสือมั้ง

Jody : What are you lookin' for?

คุณหาอะไรอยู่

Lance : My black medical book!

หนังสือตำราแพทย์เล่มเล็กๆ

Jody : What are you looking for?

หาอะไรนะ

Lance : My black fuckin' medical book. It's like a text book they give to nurses. หนังสือตำราแพทย์เล่มเล็กๆเหมือนตำราเรียนของพยาบาลนะ

(Pulp Fiction, p. 19)

Butch : Don't be. It just means I won't be able to eat breakfast with you.

อย่าเสียใจ แต่ฉันไม่มีเวลากินอาหารเช้ากับเธอแล้ว

Fabienne : Why does it mean that?

ทำไมต้องเป็นแบบนี้ด้วย

Butch : Because I'm going back to my apartment to get my watch.

เพราะฉันต้องกลับไปเอานาฬิกาที่อพาร์ทเมนต์นะสิ

Fabienne : Won't the gangsters be looking for you there.

แล้วพวกวายร้ายนั่นไม่ตามหาคุณให้ควักเหรอ

(Pulp Fiction, p. 29)

Kujan : If there is a Keyser Soze he'll be looking for you.

ถ้าเป็นคีย์เซอร์ โซเซจริงๆเขาก็ต้องมาหาตัวนาย

(The Usual Suspects, p. 24)

Lou : ...Last vehicle he wrote in was a tan Ciera at 2:18 a.m. Under the plate number he put DLR – I figure they stopped him or shot him before he could finish fillin' out the tag number.

รถคันสุดท้ายที่เขาจดไว้ คือเขียว่าสีน้ำตาลตอน 2:18 น...ทะเบียนดีแอลอาร์ พวกนั้นคงหยุดเขา หรือยิงเขาก่อนที่เขาจะใส่เลขทะเบียนลงไป

Lou : So I got the state lookin' for a Ciera with a tag startin' DLR. They don't got no match yet.

ผมเลยให้ตำรวจรัฐมองหารถเขียว่าที่ขึ้นต้นด้วยดีแอลอาร์ แต่ยังไม่เจอเลย

(Fargo, p. 13)

Angela : Who are you looking for?

เธอมองหาใคร

Jane : My parents are coming tonight. They're trying to, you know, take an active interest in me.

พ่อแม่ฉันจะมาคืนนี้ พวกเขาพยายาม แบบว่า เอาใจใส่ฉันออกนอกหน้า

(American Beauty, p. 9)

Counter girl : Would you like some Smiley Sauce?

จะรับซอสรีเปล่าคะ

Lester : No. No, actually...I'd like to fill out an application.

ไม่ ไม่ ตอนนี้ผมอยากกรอกใบสมัครงาน

Counter girl : There's not jobs for manager, it's just for counter.

ตำแหน่งผู้จัดการไม่ว่าง รับแต่พนักงาน

Lester : Good. I'm looking for the least possible amount of responsibility.

ดี ผมกำลังมองหางานอยู่ที่ต้องการความรับผิดชอบน้อยที่สุด

(American Beauty, p. 28)

Colonel : How did you get in there?

แกเข้ามาได้อย่างไร

Ricky : I picked the lock, sir.

ผมสะเดาะกลอน

Colonel : What were you looking for? Money? Are you on dope again?

แกเข้ามาหาอะไร เงินเหวอ ฮะ ติดยาอีกแล้วใช่ไหม

(American Beauty, p. 33)

Weissman : I'm looking for a kind of realistic Charlie Chan movie. This isn't out of the question. I mean, we should try to do this. It has to be better. We can't do the same old shit over and over again. Alan Mowbray, I like that. I mean, that's a butler. These people here look like Alan Mowbray. I mean, they're sort of tall, and they don't-they don't say too much. And they have fucking British accents, right They talk they're from England.

ผมต้องการหนังชาร์ลี ชางที่ดูสมจริง มันไม่ใช่เป็นไปได้ เราน่าจะลองทำดู มันต้องดีกว่าเดิม เราจะทำซ้ำของเก่าไม่ได้ ผมชอบอลัน โมว์เบรย์ให้เขารับบทพ่อบ้าน คนที่นี้ดูเหมือนอลัน โมว์เบรย์ พวกเขาตัวสูง ไม่ค่อยพูด พูดสำเนียงอังกฤษด้วยใช่ไหม พวกเขาพูดเหมือนมาจากอังกฤษ

(Gosford Park, p. 21)

Bob : Can you keep a secret ? I'm trying to organize a prison break . I'm looking for , like an accomplice.

คุณเก็บความลับได้ไหมล่ะ ผมกำลังมองหาแนวร่วมแหกคุก

(Lost in Translation, p. 15)

Clementine : Too many guys think I'm a concept, or I complete them, or I'm gonna make them alive. I'm just a fucked-up girl...who's looking for my own peace of mind. Don't assign me yours.

เยอะคนที่คิดว่าฉันคือผู้หญิงในมโนคติที่ทำให้ชีวิตพวกเขาสมบูรณ์ ริ้ว...แต่หาไม่รู้ฉันกำลังหาความสงบเพื่อตัวฉันเองอย่ามาก้าวก่ายฉัน

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 31)

162. สำนวนภาษาอังกฤษ "look out"

บทแปลภาษาไทย "ระวัง"

Joel : Look out ! It's fluff !

ระวัง ๆ มันร่วงไป

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 29)

163. สำนวนภาษาอังกฤษ "look out for"

บทแปลภาษาไทย "ดูแล"

Elaine : Could you give him a message for me, please? Tell him to call home immediately?

ช่วยรับฝากข้อความถึงวิเลียมที่ บอกให้โทรกลับเดี๋ยวนี้ แล้วก็...แม่รู้ว่าทำอะไรอยู่

Estrella : Okay. But I'm just going to say this, and I'm going to stand by it. You should be really proud of him. Cause I know guys... and I'll bet you do too. And he respects woman, and he likes woman, and let's just pause and appreciate a man like that. You created him out of thin air, and you raised him right. He's having a great time. He's doing a good job. And don't worry, he's still a virgin, and we're all looking out for him. That's more than I've ever said to my own parents, so there you go.

ได้ แต่ขอพูดนิด พูดอย่างหนักแน่นด้วย คุณน่าจะภูมิใจในตัวลูก ฉันรู้ได้ผู้ชายดี คุณเองก็คงรู้ดี เขาเคารพผู้หญิง และเขาชอบผู้หญิง ลองเว้นวรรคหันมาปลื้มผู้ชายแบบเขาบ้าง คุณสร้างเขาจากสูญญากาศ เลี้ยงเขามาดี เขากำลังสนุก กำลังทำงานดีๆแล้วไม่ต้องห่วง เขายังบริสุทธิ์ทั้งแท่ง เราช่วยกันดูแลเขาอยู่ ฉันไม่เคยพูดกับพ่อแม่ตัวเองขนาดนี้เลย คุณฟังไว้แล้วกัน อ่อนี่แม่บ้านพูดนะ

(Almost Famous, p. 31)

164. สำนวนภาษาอังกฤษ "look over"

บทแปลภาษาไทย "ตรวจหา"

Baer : I've been looking all over for you. You still after the coke that walked out of that blood bath in the harbor?

ฉันจะตรวจหาให้หมด หลังจากโค้กก็น่าจะเดินออกมาจากอ่างเลือดเมื่อวานนี้ใช่ไหม

(The Usual Suspects, p. 20)

165. สำนวนภาษาอังกฤษ "make a crack"

บทแปลภาษาไทย "ล้อเลียน"

Ricky : ...and then the next day at school, some kid make a crack about my haircut.

พอวันรุ่งขึ้นเด็กที่โรงเรียนล้อเลียนทรงผมฉัน

(American Beauty, p. 36)

166. สำนวนภาษาอังกฤษ "make a difference"

บทแปลภาษาไทย "เปลี่ยนใจ"

Isobel : I don't know. He says daddy will keep him a job to keep him quiet. Will you say something?

ไม่รู้สิ พ่อจะให้งานเขาทำเป็นค่าปิดปาก คุณช่วยพูดหน่อยสิ

Elsie : To Mr. Nesbitt?

กับคุณเนสบิตต์เหรอ

Isobel : To daddy.

กับพ่อ

Elsie : Really, Miss, why do you think I can make a difference?

ทำไมคิดว่าฉันจะเปลี่ยนใจท่านได้

(Gosford Park, p. 15)

167. สำนวนภาษาอังกฤษ " make a fool of"

บทแปลภาษาไทย "ทำตัวโง่เง่า"

Mabel: Freddie, do try to stop being so frightened all the time.

เฟรดดี้ เลิกบ่นเป็นกระต่ายตื่นตูมเถอะ

Meredith : Darling, have I made the worst terrible fool of myself?

ผมทำตัวโง่เง่ามากไหม๊

Lavinia : Maybe

งั้นมั้ง

(Gosford Park, p. 31)

168. สำนวนภาษาอังกฤษ " make an appointment"

บทแปลภาษาไทย "นัด"

Mary : Maybe you could talk to the doctor and he...Alright, so Let's make an appointment.

What's day would you like to come in this week?

คุณอาจได้คุยกับคุณหมอและเขา ได้ค่ะ งั้นจองนัดเลยนะคะ ในอาทิตย์นี้อยากเข้ามวันไหนคะ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 9)

169. สำนวนภาษาอังกฤษ "make a note of"

บทแปลภาษาไทย "จดบันทึก"

Lord Stockbridge : The Englishman is never waited on at breakfast.

ชาวอังกฤษไม่เคยให้คนเสิร์ฟอาหารเช้า

Weissman : Really? Well, that's interesting. Because an American is. Wow. I'm going to make a note of that.

น่าสนใจดี ชาวอเมริกันให้เสิร์ฟ ผมต้องจดบันทึกไว้

(Gosford Park, p. 24)

170. สำนวนภาษาอังกฤษ " make a scene"

บทแปลภาษาไทย "เดี่ยวคนมอง"

Mabel : Excuse me. What did Isobel give to you? What did Isobel give to you?

ขอโทษค่ะ เมื่อที่ไอโซเบลให้อะไรคุณ

Freddie : Don't make a scene here.

อย่าเดี่ยวคนมอง

Mabel : Tell me.

บอกมาสิ

(Gosford Park, p. 28)

171. สำนวนภาษาอังกฤษ "make friends"

บทแปลภาษาไทย "เป็นเพื่อน"

Bangs : You know, because once you go to L.A., you're gonna have friends like crazy but they're gonna try to corrupt you. You got an honest face, they're gonna tell you everything. But you cannot make friends with the rock stars.

ที่แอลเอ เธอจะมีเพื่อนเยอะ แต่ก็เป็นเพื่อนก็ทำให้เราเสียคน เธอหน้าซื่อ พวกเขาจะบอกทุกอย่าง แต่จงอย่าเป็นเพื่อนกับร็อคสตาร์

(Almost Famous, p. 8)

172. สำนวนภาษาอังกฤษ "make fun of"

บทแปลภาษาไทย "ล้อ"

Elaine : He knows how old he is.

เขารู้ว่าตัวเองอายุเท่าไร

Anita : The other kids make fun of him because of How young he looks. Nobody includes him. They call him "The Narc" behind his back.

เพื่อนๆล้อเขา เพราะเขาดูเด็กมาก เรียกเขาลับหลังว่า "เจ้านาก"

(Almost Famous, p. 4)

173. สำนวนภาษาอังกฤษ "make someone's head spin"

บทแปลภาษาไทย "ตั้งตัวไม่ทัน"

Carolyn : Do not mess with me, mister, or I will divorce you so fast it'll make your head spin!

อย่ามาคิดแหง้นนะไอ้แก่ ฉันจะฟ้องหย่าอย่างรวดเร็วจ้ะคุณตั้งตัวไม่ทันเลยด้วย

(American Beauty, p. 22)

174. สำนวนภาษาอังกฤษ "make out"

บทแปลภาษาไทย "ออกมา"

Keaton : If we don't make it out, I want you to take the money and go.

ถ้าเราออกมาไม่ได้ให้เอาเงินแล้วหนีไปเลย

(The Usual Suspects, p. 27)

175. คำนวนภาษาอังกฤษ "make sense"

บทแปลภาษาไทย "มีเหตุผล"

Lady Trentham : Honestly, these days the countryside's getting more dangerous Piccadilly.

ชนบทเดี๋ยวนี้อันตรายกว่าตัวเมืองซะอีก

Mary : But why one of the knives from the silver pantry? It doesn't make sense.

ทำไมต้องเป็นมีดในตู้ละคะ ไม่มีเหตุผลเลย

Lady Trentham : He must have forgotten to bring one. When you think of what they have to carry about. All those jimmies and torches and skeleton keys. It's a miracle anyone ever gets burgled at all. Oh, it's glacial in here. Get my fur, will you? Oh. Anyway, it wasn't in the silver pantry. It's been missing since yesterday. Obviously William had it. And when the fellow surprised him, there it was, on the table as handy as you like. By the way, are any of others getting up for breakfast? The women, I mean.

คนร้ายคงลืมเอามามั้ง คนพวกนี้ขนของเยอะจะตาย ทั้งชะแลง ไฟฉาย กุญแจผี

(Gosford Park, p. 23)

Patrick : Baby, what's going on ?

ที่รักเกิดอะไรขึ้น

Clementine : I don't know. I'm lost, I'm scared, I feel like I'm disappearing. My skin's coming off ! I'm getting old ! Nothing makes any sense to me!

ไม่รู้สิ ฉันไม่รู้ ฉันกลัว รู้สึกเหมือนตัวเองกำลังจะหายไป ผิวฉันเริ่มแตกกร่อน ฉันกำลังแก่ ฉันไม่มี เหตุผลสำหรับฉันเลย

(Eternal sunshine of the Spotless Mind, p. 19)

176. คำนวนภาษาอังกฤษ "make up someone's mind"

บทแปลภาษาไทย "ตัดสินใจ"

Kobayashi : My employer has made up his mind. He does not change it.

นายฉันตัดสินใจแล้ว ไม่เปลี่ยนใจแน่

(The Usual Suspects, p. 26)

177. สำนวนภาษาอังกฤษ "mellow out"

บทแปลภาษาไทย "ใจเย็น"

Mary : I'm sorry. What shall we do ?

โทษที เราจะทำไงดี

Stan : I don't know. Mellow out. You're freaking me out.ไม่รู้สิ ใจเย็นมั้ง คุณทำให้ผมผวาหัวตัวมึนเนี่ย

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 24)

178. สำนวนภาษาอังกฤษ "miss out"

บทแปลภาษาไทย "มาไม่ทัน"

Bangs : Well, your writing is damn well. It's just a shame you missed out on rock and roll.ฝีมือเธอแน่นมาก เสียหายที่มาไม่ทันร็อคแอนด์โรล

(Almost Famous, p. 8)

179. สำนวนภาษาอังกฤษ "mix up"

บทแปลภาษาไทย "สับสน พุดไม่ชัด"

Younger Man : We been sitting here an hour. I've peed three times already.

เราอดตั้งชั่วโมงแล้ว เขาฉี่ตั้ง 3 ครั้ง

Jerry : I'm sure sorry. I – Shep told me 8.30. It was a mix-up, I guess.ขอโทษที เชปบอกว่าสองทุ่มครึ่ง คงจะสับสนนะ

(Fargo, p. 2)

Charlotte : Why do they switch the "R's" and the "I" s" here ?

ทำไมคนที่นี่พุดตัวอาร์กับตัวไอไม่ชัด

Bob : For yucks. To mix it up. They have to amuse themselves because we're not making them laugh.เพื่อแก้เซ็งก็แค่พุดไม่ชัด พวกเขาคงต้องขำกันเอง

(Lost in Translation, p. 24)

180. สำนวนภาษาอังกฤษ "moot point"

บทแปลภาษาไทย "เย"

Kobayashi : Mr. Soze made a few calls, yes. You were not to be released until I came to see you. It seems Mr. Keaton's attorney, Ms. Finneran, was a bit too effective in expediting his release. Holding the rest of you became a moot point.

จะยังไม่ปล่อยไปจนกว่าฉันมาหา ก่อน ดูเหมือนทนายของคีตันคือฟิเนอร์น มีส่วนน้อยมากในอันที่ กำหนดปล่อยตัวเขา ถ้ายังทนของที่เหลือไว้อีกจะแย่แน่

(The Usual Suspects, p. 22)

181. สำนวนภาษาอังกฤษ "muck up"

บทแปลภาษาไทย "ทำพัง"

Wade : It's my money, I'll deliver it – what do they care?

มันเงินของฉัน ฉันจะเอาไปจ่ายเอง พวกมันจะสนใจอะไร

Stan : Wade's got a point there. I'll handle the call if you want, Jerry.

เวดพูดมีเหตุผล ผมจะจัดการเรื่องโทรศัพท์เอง

Jerry : No, no. see – they, no, see, they only deal with me. Ya feel this, this nervousness on the phone there, they're very – these guys're dangerous –

ไม่ พวกเขาติดต่อกับผมเท่านั้น พวกมันฟังดูหึงมากเลย พวกมัน ...คนพวกนี้อันตราย

Wade : All the more reason! I don't want you – with all due respect, Jerry – I don't want you mucking this up.

และอีกอย่าง ฉันไม่อยากให้แก...ว่าก็ว่านะฉันไม่อยากให้แกทำพัง

(Fargo, p. 18)

182. สำนวนภาษาอังกฤษ "not give a damn"

บทแปลภาษาไทย "ไม่สน ไม่สนใจ"

Vincent : I'll bet ya ten thousand dollars, he laughs his ass off.

พนันหมื่นเหรียญเลย เขาหัวเราะก๊ากแน่

Jules : I don't give a damn if he does.

ฉันไม่สนอยู่แล้ว

(Pulp Fiction, p. 36)

Bob :but the were always rumors. And I never liked his acting so I never gave a damn whether he was straight or not.

แต่คงจะมีข่าวลือ ผมไม่เคยชอบการแสดงของเขา เลยไม่สนใจว่าเขาจะเป็นเกย์หรือไม่

(Lost in Translation, p. 12)

183. สำนวนภาษาอังกฤษ "not give a shit"

บทแปลภาษาไทย "ไม่สนใจ"

Sylvia : Do I have to explain the table of precedence again?

จะให้ฉันบอกเรื่องรายชื่อแขกอีกหรือ

Sir William : I don't give a shit about precedence.ผมไม่สนใจเรื่องนั้น

(Gosford Park, p. 7)

184. สำนวนภาษาอังกฤษ "not have a pot to piss in"

บทแปลภาษาไทย "ไร้แห่ง"

Mary : What was her family, then?

แล้วตระกูลของเธอล่ะ

Elsie : What'd you expect, really? Toffee-nosed and useless. Her father was the Earl of Carton. Sound good, except he didn't have a pot to piss in.จะมีอะไร พวกหัวสูงไม่เข้าท่า พ่อเธอเป็นเอิร์ลแห่งคาร์ตัน ชื่อหรูแต่ไร้แห่ง

(Gosford Park, p. 4)

185. สำนวนภาษาอังกฤษ "nuts"

บทแปลภาษาไทย "ยั่ว"

Jane : The people who used to live there fed these stray cats, so they were always around, and it drove my mother nuts. And then she cut down their tree.เจ้าของคนเก่าชอบมาให้อาหารแมวจรจัด พวกมันก็เลยชอบมาป่วนเบียดทำให้แม่ฉันยั่วจัด แม่ก็เลยตัดต้นไม้บ้านนั้น

(American Beauty, p. 29)

186. สำนวนภาษาอังกฤษ "ocean of something"

บทแปลภาษาไทย "ห้วงสมุทรแห่งเวลา"

Lester : First of all, that one second isn't a second at all, it stretches on forever, like an ocean of time.มันยาวนานชั่วนิรันดร์เหมือนห้วงสมุทรแห่งเวลา

(American Beauty, p. 49)

187. สำนวนภาษาอังกฤษ "right off the bat"

บทแปลภาษาไทย "บอกก่อนเลย"

Clementine : Look, I'm telling you right off the bat. I'm high maintenance....

ฟังนะ บอกก่อนเลยฉันเป็นผู้หญิงที่ต้องการความมั่นคง

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 31)

188. สำนวนภาษาอังกฤษ "open up"

บทแปลภาษาไทย "แกะดู"

Patrick : I got you this thing Happy early Valentine's Day.

สุขสันต์วันวาเลนไทน์ล่วงหน้า

Clementine : I don't know. Open it up.

ไม่รู้สิ แกะดูสิ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 20)

189. สำนวนภาษาอังกฤษ "out of the question"

บทแปลภาษาไทย "เป็นไปได้"

Weissman : I'm looking for a kind of realistic Charlie Chan movie. This isn't out of the question. I mean, we should try to do this. It has to be better. We can't do the same old shit over and over again. Alan Mowbray, I like that. I mean, that's a butler. These people here look like Alan Mowbray. I mean, they're sort of tall, and they don't-they don't say too much. And they have fucking British accents, right They talk they're from England.

ผมต้องการหนังชาร์ลี ชางที่ดูสมจริง มันไม่ใช่เป็นไปได้ เราน่าจะลองทำดู มันต้องดีกว่าเดิม เราจะทำซ้ำของเก่าไม่ได้ ผมขอบอลัน โม่เวิร์บรีย์ให้เขารับบทพ่อบ้าน คนที่นี้ดูเหมือนอลัน โม่เวิร์บรีย์ พวกเขาดูสูง ไม่ค่อยพูด พูดสำเนียงอังกฤษด้วยซ้ำมัย พวกเขาดูเหมือนมาจากอังกฤษ

(Gosford Park, p. 21)

190. สำนวนภาษาอังกฤษ "out of sorts"

บทแปลภาษาไทย "อารมณ์ไม่ค่อยดี"

Clementine : I'm sorry I yelled at you. I'm a little out of sorts today.

โทษทีนะที่ฉันตะคอกคุณ วันนี้ฉันอารมณ์ไม่ค่อยดี

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 3)

191. สำนวนภาษาอังกฤษ "over and done with"

บทแปลภาษาไทย "สิ้นสุดลง"

Marsellus : I think you're gonna find – when all this shit is over and done with – I think you're gonna find yourself one smilin' motherfucker. This is Butch, right now you got

ability. But painful*as it may be, ability don't last. Now that's a hard motherfuckin' fact of life your ass is gonna hafta git realistic about.

กว่าเดี๋ยวมึงก็คงรู้ เมื่อเรื่องนี้มันสิ้นสุดลง แล้วมึงก็ได้ยิ้มเสียที เรื่องมันเป็นอย่างนี้ บุษ ขณะนี้มึงมีความสามารถ แต่คิดแล้วก็เจ็บปวดไม่เบา ความเก่งของมึงมันไม่จีรัง และวันของมึงก็ใกล้มาถึงแล้ว นั่นเป็นสัจธรรมของชีวิต สัจธรรมที่มึงจะต้องทำใจรับให้ได้ มันเป็นเรื่องจริง

(Pulp Fiction, p. 9)

192. จำนวนภาษาอังกฤษ "over and over again"

บทแปลภาษาไทย "ซ้ำ"

Weissman : I'm looking for a kind of realistic Charlie Chan movie. This isn't out of the question. I mean, we should try to do this. It has to be better. We can't do the same old shit over and over again. Alan Mowbray, I like that. I mean, that's a butler. These people here look like Alan Mowbray. I mean, they're sort of tall, and they don't-they don't say too much. And they have fucking British accents, right They talk they're from England.

ผมต้องการหนังชาร์ลี ชางที่ดูสมจริง มันไม่ใช่เป็นไปได้ เราน่าจะลองทำดู มันต้องดีกว่าเดิม เราจะทำซ้ำของเก่าไม่ได้ ผมชอบอลัน โมว์เบรย์ให้เขารับบทพ่อบ้าน คนที่นี้ดูเหมือนอลัน โมว์เบรย์ พวกเขาตัวสูง ไม่ค่อยพูด พูดสำเนียงอังกฤษด้วยซ้ำมัย พวกเขาพูดเหมือนมาจากอังกฤษ

(Gosford Park, p. 21)

193. จำนวนภาษาอังกฤษ "pay off"

บทแปลภาษาไทย "กำไร"

Stan : You're sayin' – what're you sayin'?

คุณจะบอกว่า...คุณจะบอกว่าอะไร

Wade : You're sayin' that we put in all the money and you collect when it pays off?

แกจะบอกว่าเราลงเงิน แล้วเขาเก็บกำไรนั้นสิ

Jerry : No, no. I – I'd, I'd – pay you back the principal, and interest – heck, I'd go – one over prime –

ไม่ ไม่ ผมจะจ่ายเงินต้นคืนพร้อมดอกเบี้ย ผมยอมจ่ายสูงกว่าอัตราสูงสุด

(Fargo, p. 8)

194. จำนวนภาษาอังกฤษ "pick someone's brain"

บทแปลภาษาไทย "ฝึกป้อนมันสมอง"

Carolyn : You know, I probably wouldn't even tell you this if I weren't a little tipsy, but...I am in complete awe of you. I mean, your firm is, hands down, the Roll Royce of local Real Estate firms, and your personal sales record is, is, is very intimidating. You know, I'd love to sit down with you and just pick your brain, if you'd ever be willing.

คุณว่าฉันคงไม่กล้าบอกคุณที่ฉันไม่เมานิดๆแต่ฉันฟังคุณจริงๆเลยนะ บริษัทของคุณสุดยอดกิจการอสังหาริมทรัพย์ในท้องถิ่นของเราและยอดขายของคุณเองก็แบบว่า เอ้อ มันน่ากลัวจริงๆเลยรู้มั๊ย ฉันอยากจะไปนั่งคุยแล้วก็ฝึกปรี๊ดมันสมองกับคุณจังถ้าหากว่าคุณเต็มใจนะ

(American Beauty, p. 17)

195. สำนวนภาษาอังกฤษ “pick up”

บทแปลภาษาไทย “ตามจับ รับ”

Verbal : McManus has a friend in the Fourteenth Precinct. They're coming out for one job – Thursday. They're picking up a guy smuggling emeralds out of South America. Fenster and McManus have a fence set to take the stuff.

แม็คมานัสมีเพื่อนอยู่ที่เขตตำรวจที่ 14 พวกนั้นกำลังมาทำภารกิจอย่างหนึ่ง วันพฤหัสบดีนี้จะมาตามจับชายคนหนึ่งที่ขโมยเอาหยกมาจากอเมริกาได้ แม็คมานัสตั้งป้อมรอไว้พร้อมแล้ว

(The Usual Suspects, p. 13)

Rabin : His name was Arturo Marquez. A petty smuggle out of Argentina. He was arrested in New York last year for trafficking. He escaped to California and got picked up in Long Beach. They were setting up his extradition when he escaped again. Get this – Edie Finneran was called in to advise the proceedings.

เขาชื่ออาตูโร มาร์เควซเดนตายจากอาร์เจนตินา เขาถูกจับอยู่ 1 ปีในนิวยอร์กจากข้อหาค้ายาเสพติด เขาหนีไปแคลิฟอร์เนีย พวกเขาตามจับได้ที่ลอง บีช พวกเขาตั้งข้อหาให้แล้วเขาก็หนีออกมาอีก ดูนี เอ็ดฟิเนอร์เนรนถูกนำตัวมาเพื่อให้คำแนะนำต่อไป

(The Usual Suspects, p. 29)

Elaine : I'll pick you up right here at eleven o'clock sharp. If you get lost, use the family whistle.

แม๊ะจะมารับ 5 ทุ่มตรง ถ้าหลงก็เป่าสัญญาณประจำบ้าน

(Almost Famous, p. 20)

196. สำนวนภาษาอังกฤษ “play into the hands of”

บทแปลภาษาไทย “เลี้ยงกับเงื้อมมือ”

Kujan : So why play into his hands? We can protect you.

ทำไมต้องเสี่ยงกับเงื้อมมือเขาด้วย เราช่วยปกป้องตัวนายได้นี่

Verbal : Gee, thanks, Dave.

ขอบใจเดฟ

(The Usual Suspects, p. 24)

197. สำนวนภาษาอังกฤษ "play out"

บทแปลภาษาไทย "เป็นไปตาม"

Polexia : Act three, in which it all plays out the way she planned it. She'll eat him alive.

องก์ที่ 3 ทุกอย่างเป็นไปตามแผนเธอ เธอจะกลืนเขาทั้งเป็น

(Almost Famous, p. 21)

198. สำนวนภาษาอังกฤษ "point out"

บทแปลภาษาไทย "ว่า"

Charlotte : Why do you have to defend her ?

ทำไมคุณต้องแก้ตัวแทนเธอด้วย

John : Why do you have to point out how stupid everybody is all the time ?

ทำไมคุณต้องคอยว่าคนอื่นโง่

(Lost in Translation, p. 11)

199. สำนวนภาษาอังกฤษ "pop off"

บทแปลภาษาไทย "ยิงออกไป"

Buddy : Oh yeah, I go to this little firing range downtown, and I just pop off a few rounds.

ผมจะไปสนามยิงปืนในเมือง แล้วก็ยิงออกไปซัก 2-3 นัด

Carolyn : I've never fired a gun before.

ฉันไม่เคยยิงปืนมาก่อนเลยนะ

Buddy : Oh, you've gotta try it. Nothing make you feel more powerful. Well, almost nothing.

คุณต้องไปลองดู มันจะทำให้คุณรู้สึกมีอำนาจที่สุดแต่ก็มีสิ่งที่ยอดกว่า

(American Beauty, p. 29)

200. สำนวนภาษาอังกฤษ "puff piece"

บทแปลภาษาไทย "เขียนย่อ"

David Felton : It's a "puff piece". [I mean, after \$ 600 in room-service bills?] You want them to like you.

เขียนยอลูกเดียว นายอยากให้พวกเขาชอบหน้า

(Almost Famous, p. 57)

201. สำนวนภาษาอังกฤษ "pull away"

บทแปลภาษาไทย "ออกมา"

Mabel : You've no right to pull me away in mid-conversation.

ดึงฉันออกมาทำไม ฉันคุยอยู่

Freddie : Mabel, where are you going? The room's this way. Why the hell did you have to mention you don't have a maid? Why would you mention you didn't have a maid for God's sake?

คุณจะไปไหน ห้องเราไปทางนี้ ทำไมบอกคนอื่นว่าเราไม่มีคนใช้

(Gosford Park, p. 6)

202. สำนวนภาษาอังกฤษ "pull out"

บทแปลภาษาไทย "ถอนเงิน"

Sir William : Mmm. I do wish that Anthony wasn't here. Make sure I'm not left alone with him, will you?

ผมไม่อยากให้แอนโธนี่มาเลย อย่าให้ผมอยู่กับเขาได้มัย

Sylvia : Why?

ทำไม

Sir William : I'm pulling out of his scheme.

ผมจะถอนเงินจากโครงการเขา

(Gosford Park, p. 8)

203. สำนวนภาษาอังกฤษ "pull over"

บทแปลภาษาไทย "จอดรถ"

Marge : Okay, so we got a state trooper pulls someone over, we got a shooting, and these folks drive by, and we got a high-speed pursuit, ends here, and this execution-type deal.

โอเค งั้นตำรวจก็เรียกคนร้ายให้จอดรถ...มีการยิงคนพวกนี้ขับรถผ่านมาเห็น...มีการขับรถไล่ล่ากันมาจบลงตรงนี้ แล้วก็จัดการฆ่าทิ้ง

(Fargo, p. 12)

204. สำนวนภาษาอังกฤษ "put in a word"

บทแปลภาษาไทย "คุย"

Elsie : Love? Not him. He's a nasty piece of work. The Honourable Freddie Nesbitt. That's a laugh. No, it was her father's money he was after. It was less than he thought, and now it's all spent, all he's got to show for it is a wife he's ashamed of. And he's lost his job. He wants Miss Isobel to put in a word with Sir William. What's the matter?

รัก ไม่ใช่เขาแน่ เขาร้ายกาจจะตาย เฟรดดี้ เนสบิตต์ บารอนผู้ทรงเกียรติ ข้าตายล่ะ เขาหวังเกาะผู้หญิง แต่เมียไม่รวยจริง พอดึงเงินหมดก็หมดเล่ห์หา ตอนนี้เขาตกงาน จะให้คุณอิซเบลคุยกับเซอร์วิลเลียม มีอะไรหรือ

(Gosford Park, p. 14)

205. สำนวนภาษาอังกฤษ "put someone off"

บทแปลภาษาไทย "ท้อ"

Rubert : He thinks I'm in it for the money.

เขาคิดว่าผมหวังเงิน

Jeremy : Of course he does. But you can't let that put you off.

แน่นอน แต่คุณจะท้อไม่ได้

Rubert : He's much more of an obstacle than you think.

เขาเป็นก้างชิ้นโตกว่าที่คุณคิด

Jeremy : Then you must overcome that, mustn't you?

คุณต้องฝ่าฟันให้ได้ใช่ไหม

(Gosford Park, p. 11)

206. สำนวนภาษาอังกฤษ "put someone in touch"

บทแปลภาษาไทย "แนะนำ"

Jerry : Say, Shep, how ya doin' there? Ya know those two fellas ya put me in touch with, up there in Fargo?

ไจเซป เป็นยังไงบ้าง จำชาย 2 คนที่คุณแนะนำในฟาร์โกได้มั้ย

Shep : Put you in touch with Grimsrud.

ผมแนะนำกริมส์รูด

(Fargo, p. 5)

207. สำนวนภาษาอังกฤษ “put up with”

บทแปลภาษาไทย “ทน”

Weissman : How do you manage to put up with these people?

คุณทนพวกนี้ได้ยังไง

Novello : Well, you forget that I earn my living by impersonating them.

คุณคงลืมว่าผมหากินด้วยการเลียนแบบเขา

(Gosford Park, p. 9)

208. สำนวนภาษาอังกฤษ “read someone’s mind”

บทแปลภาษาไทย “อ่านใจ”

Polexia : This is Beth from Denver. She's one of the legendary, original Band Aids. She's Clairvoyant! I can't read your mind or anything.

นี่เบธจากเดนเวอร์ ดันตำนานขนานแท้ของเหล่านัด เอ็ด เธอมีญาณวิเศษ ฉันอ่านใจคุณไม่ทะลุหรอก

(Almost Famous, p. 35)

209. สำนวนภาษาอังกฤษ “rip off”

บทแปลภาษาไทย ละ

McManus : Give me the keys, you motherfucking, cocksucking pile of shit, or I'll rip off your

แล้วเอากุญแจบ้านนั้นมาให้ฉัน เข้าใจมั๊ยไอ้เฮงชวยเอ๊ย

(The Usual Suspects, p. 4)

210. สำนวนภาษาอังกฤษ “round up”

บทแปลภาษาไทย “รวมรว้า”

Kujan : Son play into his hands? We can protect you.

ทำไมต้องเสี่ยงกับเงื้อมมือเขาด้วย เราช่วยปกป้องตัวนายได้นี่

Verbal : Gee, thanks, Dave. Bang-up job so far. Extortion, coercion. You'll pardon me if I ask you to kiss my pucker. The same fuckers that rounded us up and sank up into this mess are telling me. They'll bail out? Fuck you. You think you can catch Keyser Soze? You think a guy like that comes this close to getting fingered and sticks his head out? If he comes up for anything, it will be to get rid of me. After that, my guess is you'll never hear from him again.

ขบใจเฉฟ เริ่มงานกันดีกว่า ลุยกันเลย ขอโทษทีที่ต้องยุ่งยากไปด้วย ให้อัศวัยที่รู้มั่วเราอยู่ กำลังจะดำเนินการให้เราหรือ ะยำ คิดว่าจะจับตัวคีย์เซอร์ โซเซได้หรือ คิดว่าคนแบบนั้นจะมาให้ จับถึงที่เลยหรือ แล้วก็ให้เด็ดหัวออกมาได้นั้นหรือ ถ้าเขาจะมานะก็คงมากำจัดฉัน หลังจากนั้นทาย ได้เลยว่านายจะไม่ได้ยินเรื่องเขาอีก

(The Usual Suspects, p. 24)

211. สำนวนภาษาอังกฤษ "run out of"

บทแปลภาษาไทย "หมด"

Mrs. Wilson : Miss Trentham?

คุณเทรินแฮม

Mary : Um, I was just washing a shirt of Her Ladyship's. Does she have to have marmalade? Only Dorothy made too little of it last January and we've run out of the homemade. I don't suppose she'd care for strawberry jam instead? No, I thought not.

เธอเจอของครบนะ ท่านต้องการทาแยมผิวส้มมั๊ย โดโรธีทำไว้น้อย แยมผิวส้มหมด ท่านคงไม่อยากทานแยมสตอเบอรี่มั๊ย ฉันก็ว่าไม่

(Gosford Park, p. 14)

212. สำนวนภาษาอังกฤษ "run out on"

บทแปลภาษาไทย "ริบแผ่น"

Dennis Hope : Respectfully. We all have our roots. I believe in bands holding onto their roots. But those need to be augmented. Your manager here needs a manager. Example. If you hadn't run out on the contract in Phoenix, you could have sued over Russell's hand... but you left, negating the contract, forfeiting the deposit, and you effectively traveled a long way to pay that promoter... to electrocute you.

ด้วยความเคารพ ทุกคนต้องมีราก แต่ละวงควรรักษาไว้ หากเดิมควรได้รับการบำรุง ผู้จัดการวง นายต้องการผู้จัดการ เช่นถ้าตอนนั้นนายไม่ริบแผ่นที่ฟีนิกซ์ก็คงต้องฟ้องร้องเรื่องมีอริสเซล แต่นี่ นายผิดสัญญา แล้วไม่คืนมัดจำ ก็เท่ากับจ้างโปรโมเตอร์นั้นมาซื้อตัวตัวเอง

(Almost Famous, p. 45)

213. สำนวนภาษาอังกฤษ "rush off someone's feet"

บทแปลภาษาไทย "ยุ่ง"

Mary : Which one does Dorothy answer to?

โดโรธีรับคำสั่งใคร

Elsie : Both. That's the problem. She's ruined off her feet as it is. Are you nearly done there?

ทั้งคู่ ถึงได้วุ่นไป เขายังจะตาย เกือบเสร็จหรือยัง

(Gosford Park, p. 4)

214. คำนวนภาษาอังกฤษ "save someone's bacon"

บทแปลภาษาไทย "ไม่ล้มละลาย"

Meredith : There is one thing. The bastard's death may have saved my bacon.

ไอ้เลวนั้นตาย ผมอาจไม่ล้มละลาย

Lavinia : For God's sake, be quiet. What's the matter with you?

เงียบเถอะ คุณเป็นอะไรของคุณ

(Gosford Park, p. 24)

Inspector : "The bastard's death may have saved my bacon." What do you think he meant by that? Hmm?

"ไอ้เลวนั้นตาย ผมอาจไม่ล้มละลาย" เขาหมายถึงอะไร

Barnes : Isn't it obvious?

ยังไม่ชัดอีกหรือ

(Gosford Park, p. 27)

215. คำนวนภาษาอังกฤษ "save someone's life"

บทแปลภาษาไทย "ช่วยชีวิต"

Russell : Is Penny okay?

เพนนี่ไม่เป็นไรนะ

Sapphire : The Quaalude incident. Yeah, it wasn't pretty. She could have died. I always warned her about letting too many guys fall in love with her. I guess I was wrong. One of them ended up saving her life.

เรื่องควาลูเดน่ะ มันไม่สวยเลย เธอเกือบตายแน่ะ ฉันเตือนเธอเสมอว่าอย่าให้ผู้ชายมาหลงรักหลายคนนัก แต่ฉันคิดผิด มีคนหนึ่งที่ช่วยชีวิตเธอไว้

(Almost Famous, p. 60)

Joel : I still thought you were going to save my life. Even after that.

ผมยังนึกว่า คุณจะช่วยชีวิตผม ถึงแม้หลังจากนั้นก็เถอะ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 32)

216. สำนวนภาษาอังกฤษ "seize the day"

บทแปลภาษาไทย "ทำให้ดีที่สุด"

Mary : You're not sorry, then? Even after the way things have turned out?

คุณไม่เสียใจที่เรื่องเป็นแบบนี้

Elsie : Nah. I'm not sorry. It's time for a change. Who knows? Could be the makin' of me. What did he used to say? Carpe diem. Seize the day. What's up? What did I say? Where are you doing?

ฉันไม่เสียใจ มันถึงเวลาเปลี่ยนแล้ว ฉันอาจไปดีก็ได้ เขาพูดว่าไงนะ "ไขว่คว้า ทำให้ดีที่สุด" มีอะไรหรือ ฉันพูดอะไรผิด เธอจะไปไหน

(Gosford Park, p. 30)

217. สำนวนภาษาอังกฤษ "sell someone's soul to the devil"

บทแปลภาษาไทย "ขายวิญญาณให้ซาตาน"

Lester : Oh, well, let's just all sell our souls and work for Satan, because it's more convenient that way.

เอาง่ายเข้าว่า ขายวิญญาณให้ซาตานอย่างงั้นเหวอ

(American Beauty, p. 4)

218. สำนวนภาษาอังกฤษ "set down"

บทแปลภาษาไทย "ลง"

Co-pilot : It's gonna be kind of a rough set-down. But we should be fine. Just hang in there. We'll get you out of this.

ลงวิบากหน่อย แต่เราคงไม่เป็นไร อดทนนิด เชื้อมือเราสิ

(Almost Famous, p. 55)

219. สำนวนภาษาอังกฤษ "set up"

บทแปลภาษาไทย "จัดการ เรียบร้อย"

Keaton : You set up the line-up.

นายจัดการตั้งเรียงลำดับ

(The Usual Suspects, p. 22)

Keaton : Everyone shut up. I'm ready. McManus, you better be set up in ten seconds.

แม้คนมันส์ต้องเรียบร้อยใน 10 วินาที

McManus : I'm there.

พร้อมแล้ว

(The Usual Suspects, p. 24)

220. สำนวนภาษาอังกฤษ "shape up"

บทแปลภาษาไทย "ฟิตร่างกาย"

Lester : I figured you guys might be able to give me some pointers. I need to shape up fast.

ผมว่าพวกคุณคงแนะนำวิธีฟิตร่างกายแบบเร่งรัดได้

Jim#1 : Well, are you just looking to lose weight, or do you want to have increased strength and flexibility as well?

คุณอยากลดน้ำหนักอย่างเดียวหรือ หรือว่าคุณอยากจะแข็งแรงแล้วก็คล่องแคล่วด้วยล่ะ

Lester : I want to look good naked.

ผมอยากแก้ผ้าแล้วดูดีนะ

(American Beauty, p. 23)

221. สำนวนภาษาอังกฤษ "short and sweet"

บทแปลภาษาไทย "สั้นแต่จับใจ"

M.S. Kawasaki: Okay. See you tomorrow. Okay ?

พบกันพรุ่งนี้เช้านะคะ

Bob : Great. Short and sweet. Very Japanese. I like that.

เยี่ยม สั้นแต่จับใจ เป็นญี่ปุ่นที่ผมชอบ

(Lost in Translation, p. 1)

222. สำนวนภาษาอังกฤษ "show up"

บทแปลภาษาไทย "ได้ยินเสียง ฉาย โผล่มา"

Kujan : He left you to stay behind and tell us he was dead. You saw him die, right? Or did you? You had to hide when the first police cars showed up. You heard the shot, just before the fire but you didn't see him die.

เห็นบอกว่าเห็นเขาตายแล้ว นายต้องซ่อนตัวถ้าได้ยินเสียงรถตำรวจแล้วบอกว่าได้ยินเสียงปืนก่อนไฟจะลุก แต่ก็ไม่เห็นว่าเขาตาย

(The Usual Suspects, p. 32)

Carolyn : --everyone here is with their spouse or their significant other. How would it look for if I showed up with no one?

ทุกคนที่มางานนี้ก็ต่อคงแฟนมา ฉันจะอายเดียวได้ยังไง

Lester : Well, you always end up ignoring me and going off—

เดี่ยวคุณก็ทิ้งผมไปเฝ้าท์กับชาวบ้านอยู่แล้ว

(American Beauty, p. 15)

Russell : Why didn't you come back to the party? Bob Dylan showed up. He was sitting at our table for... what had to be an hour or something, right? Just Rapping. Bob Dylan! at our fucking table. I was looking for you. I was going to introduce you.

เมื่อคืนทำไมไม่กลับไปปาร์ตี้ บ๊อบ ดีแลนเผลอมา เขานั่งโต๊ะเราตั้งชั่วโมงเห็นจะได้ คุยจ้อเลย บ๊อบ ดีแลนนั่งโต๊ะเรา ฉันว่าจะแนะนำให้นายรู้จักกับเขา

(Almost Famous, p. 54)

223. คำกรณภาษาอังกฤษ “shut up”

บทแปลภาษาไทย “หยุดนะ หุบปาก เงียบเถอะ คำปิดปาก เงียบน่า หยุดไม้” ละ

Butch : My name is Fabby! My name is Fabby!

ฉันชื่อแฟบบี้ต่างหาก

Fabienne : Shut up fuck head! I hate that Mongoloid voice.

หุบปากไอ้หัวล้าน ฉันเกลียดเสียงพวกปัญญาอ่อน

(Pulp Fiction, p. 26)

Woman#2 : I mean, I think “lagoon”, I think waterfall, I think tropical. This is a cement hole.

ฉันนึกว่าจะมีลากูน มีน้ำตก มีสวนเมืองร้อน แต่นี่มันบ่อซีเมนต์ขังน้ำ

Carolyn : I have some tiki torches in the garage... Shut up. Stop it. You...Weak!

ใช้โคมแต่งเอาได้มัยคะ หยุดนะ อย่าร้องนะไอ้คนอ่อนแอ

(American Beauty, p. 8)

Ricky : She's not your friend. She's somebody you use to feel better about yourself.

เจนไม่ใช่เพื่อนเธอ เธอคบเจนเพื่อตัวเองรู้สึกว่ารำคาญกว่า

Angela : Go fuck yourself, psycho!

ไปลงนรกซะเถอะไอ้โรคจิต

Jane : You shut up, bitch!

หุบปากนะนั่งบ้า

(American Beauty, p. 45)

Freddie : Shut up, Mabel! There is nothing going on between me and Isobel.

เงิบเงอะ ผมกับอิซเบลไม่มีอะไรกัน

Mabel : Can't you just tell me the truth? You're a liar, Freddie.

คุณไม่พูดความจริง คุณโกหก

(Gosford Park, p. 8)

Isobel : When I came back last night, I found this on my dressing table.

เมื่อคืนพอฉันกลับมา ฉันเจอใ้บนโต๊ะแต่งตัว

Elsie : What is it? "This is your final warning. If I've not received an offer" Freddie. What a stupid idiot. Well, at least he's off your back now. There's no one's who's gonna give him a job to shut him up.

อะไรคะ นี่เป็นการเตือนครั้งสุดท้าย ถ้าผมไม่ได้งาน เฟรดดี้จะเฝ้าปัญญาอ่อนมาก เขาขู่คุณไม่ได้แล้ว ไม่มีคนให้เขาฟ้อง ไม่มีใครให้งานเขาทำเป็นคำปิดปาก

(Gosford Park, p. 23)

Businessman # 1 : Can you believe it ? He's here with us. I'm gonna talk him.

เหลือเชื่อไม่ เขาอยู่ที่นี้กับเรา ฉันจะไปคุยกับเขา

Businessman # 2 : Shut up. Shut up.

เงิบเงอะ

(Lost in Translation, p. 2)

Clementine : You're full of shit, right ?

แต่งเรื่องเอาไข่มั้ย

Joel : No. Osidius right there. Swoop and a cross.

เปล่า โอซิดิอุสอยู่โน่น โค้ง ๆ ไขว่ ๆ

Clementine : Shut up!

หยุดไม่เลย

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 5)

Voice : SHUT UP IN THERE. Alright, you all know the drill. When your number is called, step forward and repeat the phrase you've been given. Understand?

ทุกคนก็เป็นงานทั้งนั้นนี่ เมื่อถูกเรียก ก็ก้าวไปข้างหน้าแล้วทวนคำสั่งที่ได้รับ

(The Usual Suspects, p. 4)

Keaton : Everyone shut up. I'm ready. McManus, you better be set up in ten seconds.

แม็คมานัสต้องรีบร้อยใน 10 วินาที

McManus : I'm there.

พร้อมแล้ว

(The Usual Suspects, p. 27)

224. สำนวนภาษาอังกฤษ "sixth sense"

บทแปลภาษาไทย "สัมผัสที่ 6"

Lester : We all have a sixth-sense – intuition. When you meet someone and you suddenly feel like you can't live without them... this could be the memory of a past love from the collective unconscious. Or it could just be hormones.

ทุกคนมีสัมผัสที่ 6 ญาณทัศณะ เมื่อเราเจอใครแล้วรู้สึกว่าจะติดเขาไม่ได้ นั่นอาจเป็นรอยจำจากอดีตที่ซ่อนอยู่ได้สำนึก หรืออาจเป็นฤทธิ์ฮอว์โมน

(Almost Famous, p. 39)

225. สำนวนภาษาอังกฤษ "sleep over"

บทแปลภาษาไทย "มาค้างบ้านเรา"

Carolyn : Jane, hurry up I've got a very important appointment—

เจนเร็วหน่อยลูก แม่มีนัดสำคัญมาก

Jane : Mon, is it okay if Angela sleeps over tonight?

แม่ คีนี่เองเจอล่ามาค้างบ้านเราได้มั๊ยคะ

Carolyn : Well, of course, she's always welcome.

โอ้ ได้สิ เราต้อนรับเธอเสมอ

(American Beauty, p. 38)

226. สำนวนภาษาอังกฤษ "slip into something"

บทแปลภาษาไทย "เปลี่ยนเสื้อผ้า"

Clementine : Well, you choose the wine. I'll go find the bedroom and slip into something more Ruth.

จันคุณเลือกไวน์นะ จันจะเดินหาน้องนอน เปลี่ยนเสื้อผ้า ให้ดูเป็นรูทหน่อยดีมั๊ย

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 34)

227. สำนวนภาษาอังกฤษ "sneak up on"

บทแปลภาษาไทย "ย่องมาเงียบๆ"

Isobel : You shouldn't sneak up on people like that.

คุณไม่ควรยอมมาเจียบๆ

Freddie : Don't worry. It's nobody.

อย่าห่วง แค่คนใช้นะ

George : Sorry, Miss Isobel.

ขอโทษครับคุณอิโซเบล

(Gosford Park, p. 2)

228. จำนวนภาษาอังกฤษ "soft on"

บทแปลภาษาไทย "หงอ"

Reg : Alright, so we owe you fifty dollars and a case of Heineken. I'll throw into the pot 3 lovely ladies...including Miss Penny Lane and the famous Band Aids...who have to leave the tour before New York. Is that okay with you? Russ is getting soft on us.

รางวัลพิเศษสำหรับผู้ชนะแลกกับ 50 เหรียญกับไฮเนเก้น 1 ลัง ฉันจะให้สาวสวย 3 นาง ในนั้นมี เพนนี่เลน เจ้าแม่แบนด์ เอ็ด ซึ่งต้องแยกจากทัวร์ก่อนถึงนิวยอร์ก รัสนายไม่ว่านะ รัสหงอเราแล้ว

(Almost Famous, p. 47)

229. จำนวนภาษาอังกฤษ "someone's kidding"

บทแปลภาษาไทย "ล้อเล่น"

Angela : This is my first time.

นี่เป็นครั้งแรกของหนู

Lester : You're kidding.

เธอล้อฉันเล่น

Angela : I'm sorry. I still want to do it...I just thought I should tell you...in case you wondered why I wasn't...better.

หนูเสียใจ หนูยังอยากทำนะคะ เพียงแต่หนูควรจะบอกก่อนเมื่อคุณสงสัยว่าทำไม ทำไมหนูไม่ดี

(American Beauty, p. 47)

Clementine : It'll make the whole seduction part less repugnant. I'm just Kidding!

เดี๋ยวเวลาฉันยั่ววนคุณจะได้ไม่เจ็บมาก ฉันล้อเล่นนะ อย่าคิดมาก

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 4)

230. จำนวนภาษาอังกฤษ "son of a bitch"

บทแปลภาษาไทย "ไอ้ลูกหมา ไอ้สารเลว"

Vincent : Look! I didn't mean to shoot this son-of-a-bitch, the gun just went off, don't ask me how!

ฉันไม่ได้ตั้งใจยิงไอ้ลูกหมานี่ ปืนมันลั่นไปเองได้ยังไงวะ

(Pulp Fiction, p. 37)

George : I do apologize, sir. Can't imagine how that happened.

ขอโทษครับผมไม่ได้ตั้งใจ

Henry : You son of a bitch! You did that on purpose!

ไอ้สารเลว แกจงใจทำซัดๆ

George : Shall I fetch you a towel, sir?

ผมไปเอาผ้าเช็ดตัวให้มั้ยครับ

(Gosford Park, p. 29)

231. คำนวนภาษาอังกฤษ "sooner or later"

บทแปลภาษาไทย "ไม่ช้าไม่นาน"

Joel : I think she's so deperate and insecure...that she'll sooner or later go around fucking everybody.

ผมว่าเธออับจนหนทางและขาดความมั่นคง คิดว่าไม่ช้าไม่นาน เธอคงชานไปนอนกับทุกคน

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 38)

232. คำนวนภาษาอังกฤษ "speak out of turn"

บทแปลภาษาไทย "พูดผิดหู"

Robert : Cause I didn't fancy discussing my private life with a table full of strangers.

ผมไม่ชอบคุยเรื่องส่วนตัวกับคนแปลกหน้า

Henry : I'm sorry if I spoke out of turn mate. Don't mean to offend you.

ขอโทษที ผมพูดผิดหูนะพวก ผมไม่ได้ตั้งใจจะทำให้คุณโกรธ

(Gosford Park, p. 13)

233. คำนวนภาษาอังกฤษ "spit something out"

บทแปลภาษาไทย "รีบพูดออกมา"

Jennings : Oh, Dorothy. Would you take-Um, well, I-

อ้อโดโรธี คุณช่วยเอา

Mrs. Croft : Go on, spit it out.

เรวีลี รีบพูดออกมา

Jennings : The police would like to see you for a moment.

ตำรวจอยากพบคุณ

Mrs. Croft : Me?

ฉันเหรอ

(Gosford Park, p. 22)

234. สำนวนภาษาอังกฤษ "start over"

บทแปลภาษาไทย "ตั้งต้นใหม่"

Clementine : Look at me! You'll remember me in the morning and you'll come to me, and you'll tell me about us and we'll start over.

ฟัง พอถึงเช้าคุณจำฉันได้ คุณจะมาหาฉัน มาเล่าเรื่องของเรและเราจะตั้งต้นใหม่

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 25)

235. สำนวนภาษาอังกฤษ "stay up late"

บทแปลภาษาไทย "นอนดึก"

Lester : You have to make your reputation on being honest... and unmerciful.

เธอต้องสร้างชื่อด้วยความจริงใจ แล้วก็...ไร้ความปราณี

William : Honest...unmerciful...

จริงใจ ไร้ความปราณี

Bangs : And if you get into a jam.—you can call me. I stay up late.

ถ้าติดตรงไหน โทรหาได้ ฉันนอนดึก

(Almost Famous, p. 9)

236. สำนวนภาษาอังกฤษ "stick up"

บทแปลภาษาไทย "ปล้น"

Young man : See, I got the idea last liquor store we stuck up. 'Member all those customers kept comin' in?

เอาละนี่ออกแล้ว จำตอนที่เรปล้นร้านเหล้าครั้งสุดท้ายได้มั๊ย ลูกค้ายังเข้ามาเรื่อย ๆ

Young woman : Yeah.

ใช่

(Pulp Fiction, p. 3)

237. สำนวนภาษาอังกฤษ "take a break"

บทแปลภาษาไทย "ห่าง"

Charlotte: So what are you doing here?

คุณมาทำอะไรที่นี่หรือคะ

Bob : A couple a things. Taking a break from my wife, forgetting my son's birthday... and getting paid two million dollars to endorse a whiskey.

2 – 3-อย่างห่างจากเมีย-ลืมวันเกิดลูก-รับเงิน 2-ดอลลาร์ ค่าโฆษณาเหล้า

(Lost in Translation, p. 12)

238. จำนวนภาษาอังกฤษ "take care"

บทแปลภาษาไทย "โชคดีนะ"

Skylar : I love you, Will.

ฉันรักคุณค่ะ

Will : Take care.

โชคดีนะ

Skylar : Goodbye.

ลาก่อน

(Good Will Hunting, p. 34)

239. จำนวนภาษาอังกฤษ "take care of"

บทแปลภาษาไทย "จัดการ จัดแจง เทคแคร์ รับผิดชอบ ดูแล"

Marsellus : I'm prepared to scour the earth for this motherfucker. If Butch goes to Indo China, I want a nigger hidin' in a bowl of rice, ready to pop a cap in his ass.

กูเตรียมคนไว้ส่งมันข้ามโลกแล้ว ถ้ามันหนีไปอินโดจีน กูจะให้คนตามไปตื๊ๆ ได้ที่ก็จัดการเม่งชะ

English Dave : I'll take care of it.

ผมจัดการเองครับ

(Pulp Fiction, p. 23)

Jules : Why you so interested in big man's wife?

ทำไมนายถึงได้สนใจเมียเจ้านายนักวะ

Vincent : Well, when he's gone, he wants me to take care of Mia.

เขาสั่งให้ฉันช่วยเทคแคร์เมียเขาตอนที่เขาไม่อยู่

(Pulp Fiction, p. 6)

Koboyashi : I'll take care of the dead men downstairs. We'll add them to the cost of Mr. Fenster. Now if you'll excuse me.

เราจะจัดการกับ 2 ศพข้างล่างนั่นเอง เราจะรวมพวกเขาไปในกลุ่มของเฟนสเตอร์ด้วย

(The Usual Suspects, p. 27)

Carl : ...It's just the tags. I never put my tags on the car. Don't worry, I'll take care of this.

โอ ป้ายทะเบียน แคंप้ายทะเบียนนะ ฉันไม่เคยติดป้ายทะเบียนรถ ไม่ต้องห่วง ฉันจะจัดการเอง

(Fargo, p. 9)

Carl : ...I was gonna tape up the temporary tag, ya know, to be in full compliance, but it, uh, it, uh... must a slipped my mind... So maybe the best thing would be to take care of that, right here in Brainerd.

ครับ ผมก็คิดจะติดมันไว้นะ เพราะไม่อยากมีปัญหา...แต่ผมต้องลืมไปแน่ๆ บางทีผมอาจจะจัดแจงที่นี่ซะเลย

(Fargo, p. 10)

Carolyn : Oh! Oh! And want to thank you for putting me under the added pressure of being the sole breadwinner now—

โอ้ โอ้ ฉันก็ชอบใจนะที่ทำให้ฉันต้องหาเลี้ยงครอบครัวอยู่คนเดียว

Lester : I already have a job.

ผมได้งานใหม่แล้ว

Carolyn : No, no, don't give a second thought as to who's going to pay the mortgage. We'll just leave it all up to Carolyn. You mean, you're going to take care of everything now, Carolyn? Yes. I don't mind. I really don't. You mean, everything. You don't mind having the sole responsibility, your husband feels he can just quit his job.—

อย่า อย่า ไม่ต้องคิดเลยว่าใครจะจ่ายค่าผ่อนบ้าน โยนภาระให้แคโรลีนสิ คุณจะเหมาทุกอย่างเลยเหรอแคโรลีน ค่ะฉันออกเอง ฉันไม่ถือ แปลว่าทุกอย่างเหรอ คุณไม่เกี่ยงที่จะรับผิดชอบคนเดียวเหรอ สามีกุณลาออกจากงานคุณก็ไม่เคยว่าเลยเหรอ

(American Beauty, p. 32)

Ricky : Mom, I'm leaving.

แม่ ผมจะไปแล้ว

Barbara : Okay, wear a raincoat.

ใส่เสื้อกันฝนสิ

Ricky : I wish things would have been better for you. Take care of dad.

ผมขอให้แม่ดีขึ้นนะครับ ดูแลพ่อด้วยนะ

(American Beauty, p. 43)

William : Hey, man. Take good care of her in San Francisco, man.

นี่พวก ดูแลเธอดีๆที่ซานฟรานซิสโกล่ะ

(Almost Famous, p. 5)

240. จำนวนภาษาอังกฤษ "take it easy"

บทแปลภาษาไทย "ใจเย็นๆ"

Joel : I met someone tonight. I don't know what to do. Her name's Clementine and she's amazing. Whoa, Jesus !

คืนนี้เจอคนๆ นึง ให้ตายสิไม่รู้จะทำไฉน เธอชื่อคลีเมนไทน์ และเธอน่ารักมาก ผมไม่รู้ว่เธอคลีเมนไทน์ โว้ว ๆๆ พระเจ้า

Stan : Take it easy.

ใจเย็นๆ ไฉนละ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 13)

241. จำนวนภาษาอังกฤษ "take off"

บทแปลภาษาไทย "ถอด ถอดออก"

Lance : While I'm doing this, take her shirt off and find her heart.

ระหว่างที่ฉันเตรียมยา นายถอดเสื้อเธอออก หาว่าหัวใจเธออยู่ตรงไหน

(Pulp Fiction, p. 19)

Mrs. Wilson : You'll get your reference. Come on. Just into bed now. Into bed. Watch him. Watch him. Take his trousers off. Dorothy.

คุณได้จดหมายรับรองแน ไปนอนที่เตียงคะ ถอดกางเกงเขาออกซิโดโรธี

Dorothy : I couldn't do that, Mrs. Wilson. I couldn't do that.

ฉันทำไม่ได้หรอกคะ

Mrs. Wilson : Take his trousers off. Come on. Come on.

ถอดกางเกงเขาออก เร็วสิ

(Gosford Park, p. 31)

242. จำนวนภาษาอังกฤษ "take someone's word for it"

บทแปลภาษาไทย "เชื่อฉัน"

Bertha : But what if you didn't want it adopted? Say you wanted to keep it.

ถ้าเมื่อคุณไม่อยากจะยกเด็กให้คนอื่น เพื่อคุณอยากเอาเด็กไว้

Mrs. Croft : Then you got kicked out, lost your job. You can take my word for it. He was a hard-hearted, randy old sod.

ก็ต้องถูกไล่ออก เชื่อกันท่านเป็นคนใจดำตันหาจัด

(Gosford Park, p. 25)

243. สำนวนภาษาอังกฤษ “take out”

บทแปลภาษาไทย “พาไป พาไปเที่ยว บุกไปเอา ชวนออกไป”

Vincent : Not that! Take her out. Show her a good time. Don't let her get lonely.

เปล่าแค่พาไปเที่ยวอะ ช่วยให้เธอได้สนุกๆ ไม่ให้เธอเหงา

(Pulp Fiction, p. 6)

English Dave : Comin' up. I hear you're taking Mia out tomorrow?

ได้ยินมาว่านายจะพาเมียไปเที่ยวพรุ่งนี้

Vincent : At Marsellus' request.

มาเซลลัสขอร้องมา

(Pulp Fiction, p. 9)

Mia : No, no, no, no, no, no, no. I do believe Marsellus, my husband, your boss, told you to take me out and do whatever I want, now, I want to dance. I want to win. I want that trophy.

ไม่เอาน่า ฉันเชื่อว่ามาเซลลัสสามีฉันหรือคุณนายคุณสั่งให้คุณพาฉันมาเที่ยวแล้วทำทุกอย่างตามที่ฉันต้องการ ตอนนี้ฉันอยากเต้น อยากชนะ ฉันต้องการถ้วยรางวัลนั้น ฉะนั้นเต้นให้ฉันซะดีกว่า

(Pulp Fiction, p. 16)

Winston : I'm takin' m'lady out to breakfast. Maybe I can drop you two off. Where do you live?

ฉันจะพาสาวยุโรปินข้าวเช้าหน่อย บางทีฉันอาจจะแวะส่งพวกนายได้ พวกนายอยู่ที่ไหน

Vincent : Redondo Beach.

เรดดอนด์

(Pulp Fiction, p. 42)

Mary : You said you were an orphan.

คุณว่าคุณเป็นเด็กกำพร้า

Robert : No, I didn't. I said I grew up in an orphanage. Not long before I left, a group of us broke in to the warden's office one night and took out our files. I found my birth certificate. Mother's name, father unknown. Found this photograph. And they had my admission form. I was two days old. Guess who brought me to the door.

ไม่ ผมบอกว่าผมโตมาในเด็กกำพร้า พวกเราบุกไปเอาแฟ้มตัวเองในห้องทะเบียน ผมเจอใบเกิด มีชื่อแม่ แต่ไม่มีชื่อพ่อ ผมเจอรูปใบนี้และใบรับตัวผม ผมอายุ 2 วัน เดาศิโครเอาผมไปส่ง

(Gosford Park, p. 30)

Joel : I just needed to see you. And...I'd like to take you out or something.

ผมแค่อยากเห็นหน้าคุณแล้วก็...อยากชวนคุณออกไปไหนสักแห่ง

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 31)

244. จำนวนภาษาอังกฤษ "tape up"

บทแปลภาษาไทย "ติด"

Carl : ...I was gonna tape up the temporary tag, ya know, to be in full compliance, but it, uh, it, uh... must a slipped my mind...So maybe the best thing would be to take care of that, right here in Brainerd.

ครับ ผมก็คิดจะติดมันไว้ละ เพราะไม่อยากมีปัญหา...แต่ผมต้องลืมไปแน่ๆ บางทีผมอาจจะจัดแจงที่นี่ละเลย

(Fargo, p. 10)

245. จำนวนภาษาอังกฤษ "the oldest trick in the book"

บทแปลภาษาไทย "ลูกไม้เก่าในตำรา"

Clementine : You're not a stalker or anything, right ?

คุณไม่ใช่พวกชอบตื้อหญิงใช่ไหม

Joel : I'm not a stalker. You're the one that talked to me, remember ?

ไม่ใช่แน่

Clementine : That is the oldest trick in the stalker book.

นั่นนะลูกไม้เก่าในตำรานักตื้อเลยละ

Joel : Really ? There's a stalker book ? I've got to read that one.

จริงหรอ มีเหรอตำนานักตื้อ เยี่ยมเลย ผมต้องหาอ่านหน่อยแล้ว

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 3)

246. จำนวนภาษาอังกฤษ "throw away"

บทแปลภาษาไทย "ทิ้ง"

William : "That's groupie?" She was a Band-Aid. All she did was love your band. And you all—you used her, all of you. You used her and threw her away. She almost died last night, while you were with Bob Dylan. you're always talking about the fans, the fans, the fans. She was your biggest fan and you throw her away. And if you can't see that, that's your biggest problem. And I love her! I love her!

สาวกรูปี๋ เธอเป็นแบนด์ เอ็ดนะ สิ่งเดียวที่เธอทำคือรักวงนาย แล้วพวงนายก็หลอกใช้เธอ พวงนายทุกคนใช้แล้วทิ้งเธอ เธอเกือบตายตอนที่พวงนายอยู่กับบ๊อบ ดีแลน พวงนายดีแต่พูดถึงแฟนๆ เธอเนี่ยแหละแฟนตัวจริง แล้วพวงนายก็ทิ้งเธอ ถ้ายังไม่ลำนึกพวงนายก็มีปัญหาใหญ่แล้ว และฉันรักเธอ ฉันรักเธอ

(Almost Famous, p. 56)

247. สำนวนภาษาอังกฤษ "throw in the towel"

บทแปลภาษาไทย "อำลาวงการ"

Lady Trentham : Yes, it must be hard to know when it's time to throw the towel. What a pity about that last one of yours. What-what was it called? The Dodger.

อำลาวงการ คงทำให้ยากนะ น่าเสียดายหนังเรื่องสุดท้ายที่คุณเล่น เรื่องอะไรนะ "เดอะ ด็อดเจอร์"

Novello : The Lodger.

เดอะ ล็อดเจอร์

(Gosford Park, p. 4)

248. สำนวนภาษาอังกฤษ "throw up"

บทแปลภาษาไทย "อ้วก"

Kelly : Everyday they told him they put poison in the food, so they would make themselves throw up after every meal.

คุณจะให้ยาพิษในอาหารเพื่อที่จะกิน แล้วได้อ้วกออกมา

(Lost in Translation, p. 14)

249. สำนวนภาษาอังกฤษ "to boot"

บทแปลภาษาไทย "ด้วย"

Brad : What do you want?

คุณต้องการอะไร

Lester : One year's salary, with benefits.

เงินเดือน 1 ปีบวกสวัสดิการ

Brad : That's not going to happen.

อย่าหวังจะได้แถม

Lester : Well, what do you say I throw in a little sexual harassment charge to boot?

งั้นถ้าผมเพิ่มข้อหาคุกคามทางเพศด้วยจะว่าไง

(American Beauty, p. 26)

250. สำนวนภาษาอังกฤษ "toffee-nosed"

บทแปลภาษาไทย "หัวสูง"

Mary : What was her family, then?

แล้วตระกูลของเธอล่ะ

Elsie : What'd you expect, really? Toffee-nosed and useless. Her father was the Earl of Carton. Sounds, except he didn't have a pot to piss in.

จะมีอะไร พวกหัวสูงไม่เข้าท่า พ่อเธอเป็นเอิร์ลแห่งคาร์ตัน ชื่อหรูแต่ไร้แห่ง

(Gosford Park, p. 4)

251. สำนวนภาษาอังกฤษ "tongue-tied"

บทแปลภาษาไทย "อึกอักไม่กล้าพูด"

Mary : I liked you immediately. You didn't come on to me at all. I liked that. I was so tongue – tied around you at first'...

ฉันชอบคุณทันทีเลย คุณไม่หามใส่ฉันแม้แต่น้อย ซึ่งฉันชอบ แรก ๆ ฉันอึกอักไม่กล้าพูดกับคุณ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 32)

252. สำนวนภาษาอังกฤษ "tough luck"

บทแปลภาษาไทย "โชคร้าย."

George : Well, it looks to me like Sir William was killed deliberately, that's all. No wonder, they're not letting any of us go. Tough luck on whoever's got any secrets to hide.

ผมว่ามีคนจงใจฆ่าเซอร์วิลเลียม มิน่าล่ะ ตำรวจถึงไม่ให้ใครไปไหน คนที่มีเรื่องปิดบังก็โชคร้ายหน่อย

(Gosford Park, p. 25)

253. สำนวนภาษาอังกฤษ "travel light"

บทแปลภาษาไทย "ขนเล็ผ่าน้อยดี"

Rubert : Look, I understand that this is not an ideal time, but I would like to see you again.

ผมรู้ว่าตอนนี้ไม่เหมาะ แต่ผมอยากพบคุณ

Lady Trentham : Mabel is so clever to travel light. Why should one wear a different frock every evening? We're not in a fashion parade.

เมเบิ้ลฉลาด ขนเสื้อผ้ามาน้อยดี ทำไมเราต้องใส่ชุดไม่ซ้ำกันด้วย นี่ไม่ใช่การเดินแฟชั่น

Mabel : No, and I wouldn't want to be. Excuse me.

ค่ะ ฉันก็ไม่อยากเดินแฟชั่น ขอตัวค่ะ

(Gosford Park, p. 27)

254. สำนวนภาษาอังกฤษ "turn around"

บทแปลภาษาไทย "กลับไป"

Bangs : I'm telling you, you're coming along at a very dangerous for rock and roll. That's why you should turn around and go back and be...a lawyer or something... but I can see from your face that you won't. I can give you thirty-five bucks. Give me a thousand words on Black Sabbath.

เธอโผล่มาในช่วงหายนะของร็อคแอนด์โรล ฉันถึงแนะนำให้กลับไปเป็นทนายดีกว่า ทำหน้าอย่างนี้ แปลว่าไม่เชื่อ ฉันฉันให้ 35 เหรียญไปทำเรื่อง แบล็ค ซับบาร์

(Almost Famous, p. 9)

255. สำนวนภาษาอังกฤษ "turn off"

บทแปลภาษาไทย "ปิด"

Joel : Let me turn this off.

ผมปิดเทปนี้ละ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 38)

256. สำนวนภาษาอังกฤษ "turn on"

บทแปลภาษาไทย "เปิด"

Penny : Ladies and Gentlemen. At this time, please extinguish all materials for the captain has turned on The Smoking sign. Your seat and tray tables should be locked in their full and upright positions.

ท่านสุภาพบุรุษและสุภาพสตรีทั้งหลายกรุณาดับทุกอย่างที่ท่านกำลังสูบ ขณะนี้ก็ปัดันได้เปิด ไฟสัญญาณห้ามแล้ว ปรับพนักที่นั่งและเก็บโต๊ะ ตรงหน้าท่านให้อยู่ในระดับตรง

(Almost Famous, p. 21)

Joel : It is pathetic. It's irresponsible. You could have Killed somebody. Maybe you did kill somebody. Should we turn on the news and see ?...

มันน่าสมเพช ชาติความรับผิดชอบชัด ๆ คุณอาจชนคนตาย ไม่น่าอาจชนไปแล้วก็ได้ เราควรเปิด ช่องข่าวเช็คดีมัย

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 13)

257. คำกริยาภาษาอังกฤษ "turn out"

บทแปลภาษาไทย "ปิด ตกลง กลายเป็นว่า กลายเป็น"

Lester : Turn out the light when you come to bed, okay?

เฮลละ กลับขึ้นเตียงแล้วปิดไฟด้วย โอเค

(American Beauty, p. 23)

Sylvia : Mr. Weissman, tell us about the film you're going to make.

เล่าถึงหนังของคุณหน่อยสิ

Weissman : Oh, sure. It's call Charlie Chan in London. It's a detective story.

ครับ มันชื่อว่าชาร์ลี ชางในลอนดอน หนังสือสืบสวนสอบสวน

Mabel : Set in London?

ในลอนดอน

Weissman : Well, not really. Um, most of it takes place at a shooting party in a country house, sort of this one, actually. A murder in the middle of night. A lot of guests for the weekend. Everyone's suspect. You know, that sort of thing.

ก็ไม่เชิงครับ ส่วนใหญ่เป็นการยิงไก่ฟ้าที่บ้านชนบท คล้ายๆที่นี้นะ ฆาตกรรมกลางดึก แขกมากมายสุดสัปดาห์ ทุกคนเป็นผู้ต้องสงสัยทำนองนั้น

Lady Trentham : How horrid. And who turns out to have done it?

น่ากลัวจัง แล้วตกลงใครเป็นฆาตกร

Weissman : Oh, I couldn't tell you that. It would spoil it for you.

บอกไม่ได้ครับ เดี่ยวหมดสนุก

(Gosford Park, p. 18)

Mary : They said she died just after he was born.

พวกนี้บอกว่าเธอตายหลังจากเขาเกิด

Mrs. Wilson : Well, she didn't die. She gave him away. He promised the boy would be adopted. He said he knows the family. Turns out we all clung to that dream, all us girls. A better start in life for our children. And all the time he was dumping them, his old children, in some godforsaken place. And I believed him. I suppose it was easier that way. My sister certainly never forgave me for it.

เธอไม่ได้ตาย เธอยกเขาให้คนอื่น เขาสัญญาว่าจะหาครอบครัวรับเลี้ยงเด็ก กลายเป็นว่าทุกคนฝันกันไปเอง ฝันว่าลูกเราจะได้ดี เขาทิ้งลูกตัวเองไว้บ้านเด็กกำพร้า และฉันก็เชื่อเขา ความมั่งกายน่ะ พี่สาวฉันไม่เคยยกโทษให้ฉัน

(Gosford Park, p. 33)

Bob : But they learn how to walk and they learn now to talk ... and you want to be with them. And they turn out to be the most delightful people you will ever meet in your life.

แต่พอลูกเริ่มหัดเดิน เริ่มหัดพูด เราก็อยากจะอยู่กับพวกเขา พวกเขากลายเป็นคนที่น่าปลื้มใจที่สุดที่เราเคยเจอในชีวิต

(Lost in Translation, p. 25)

258. สำนวนภาษาอังกฤษ "turn over"

บทแปลภาษาไทย "คว่ำลง"

Ricky : Turn it over.

คว่ำงานลง

Jane: Oh my God.

อู๊ยตายแล้ว

Ricky : It's like official state china of the Third Reign. There's a whole subculture of people who collect this Nazi shit. But my dad just has this one thing.

มีคนบางกลุ่มชอบเก็บสะสมของนาซีพวกนี้ แต่พ่อฉันก็มีงานนี้อย่างหนึ่ง

(American Beauty, p. 30)

259. สำนวนภาษาอังกฤษ "wait on"

บทแปลภาษาไทย "เสิร์ฟ"

Lord Stockbridge : The Englishman is never waited on at breakfast.

ชาวอังกฤษไม่เคยให้คนเสิร์ฟอาหารเช้า

Weissman : Really? Well, that's interesting. Because an American is. Wow. I'm going to make a note of that.

น่าสนใจดี ชาวอเมริกันให้เสรีฟ ผมต้องจดบันทึกไว้

(Gosford Park, p. 24)

260. สำนวนภาษาอังกฤษ "walk out on"

บทแปลภาษาไทย "ข้ามหัว"

Russell : See, I grew up with these guys. I can't play all that I can play, but more popular we get, the bigger the houses get, the more responsibilities, the pressure, the harder it gets for me to walk out on them.

ฉันโตมากับพวกนี้ แต่เล่นไม่ได้เต็มที่กับพวก เพราะฉันโตเกินพวกเขาแล้วในเชิงดนตรี แต่เมื่อวงเรายังตั้ง ผู้ชมก็ยิ่งมาก ความรับผิดชอบก็สูงขึ้น มันลำบากใจที่จะข้ามหัวพวกเขาไป

(Almost Famous, p. 32)

261. สำนวนภาษาอังกฤษ "warm up"

บทแปลภาษาไทย "อุ่นเครื่อง"

Marge : Hiya, Lou.

สวัสดี ลู

Lou : Margie. Thought you might need a little warm-up.

อะไรกันล่ะเนี่ย เธอมาให้คุณอุ่นเครื่องนะ

(Fargo, p. 11)

262. สำนวนภาษาอังกฤษ "wear out"

บทแปลภาษาไทย "อ่อนใจ"

Lady Trentham : Sylvia is so clever. She always find such wonderful servants. I don't know she manages. Now, I'm breaking in a new maid. I'm simply worn out with it. And actually, there's nothing more exhausting, is there?

ซิลเวียฉลาดจริงๆ เธอหาคนใช้เก่ง ไม่รู้เธอทำได้ไง ฉันกำลังฝึกสาวใช้ใหม่ เล่นเธออ่อนใจ เหนื่อยที่สุด

(Gosford Park, p. 5)

263. สำนวนภาษาอังกฤษ "well off"

บทแปลภาษาไทย "รวย"

Carl : ...You – my point is, you pay the ransom – what eighty thousand bucks? – I mean, you give us half the ransom, forty thousand, you keep half. It's like robbing Peter to play Paul, it doesn't make any –

ที่ผมจะพูดก็คือ คุณจ่ายค่าไถ่แปดหมื่นเหรียญไชมัย คุณเอาค่าไถ่ให้เราสี่หมื่น คุณเก็บไว้ครึ่งหนึ่ง มันก็อัฐยายซื้อขนมยายสิ ไม่มีเหตุผลเลย

Jerry : Okay, it's – see, it's not me payin' the ransom. The thing is, my wife, she's wealthy – her dad, he's real well off. Now, I'm in a bit of trouble are you in, Jerry?

ผมไม่ใช่คนจ่ายเงินค่าไถ่ เรื่องก็คือ เมียผม เธอรวยมาก พ่อเธอรวยมาก ผมกำลังมีปัญหา

(Fargo, p. 2)

264. สำนวนภาษาอังกฤษ “whack off”

บทแปลภาษาไทย “ขยับมัน”

Lester : All right, so shoot me. I was whacking off.

ทำแล้วไง หนีผมสิ ผมกำลังขยับมัน

(American Beauty, p. 22)

265. สำนวนภาษาอังกฤษ “what's the matter?”

บทแปลภาษาไทย “เป็นอะไรไป”

George : What's the matter with you?

คุณเป็นอะไรไป

Arthur : Nothing. Only thought I'd be doing Mr. Novello, that's all.

เปล่านี้ ผมนึกว่าจะได้ชวนคุณโนเวลโลแต่งตัว

George : Now you won't get to see him in his underdrawers. Never mind. Better luck next time.

คุณไม่ได้เห็นเขาเปลือยหนอก ตัดใจชะ รอไว้คราวหน้าเหอะ

(Gosford Park, p. 7)

266. สำนวนภาษาอังกฤษ “what's up”

บทแปลภาษาไทย “มีอะไร ไง”

Colonel : You know I don't like locked doors in my house, boy.

แกก็รู้ว่าฉันไม่ชอบให้ใครล็อกประตูห้อง

Ricky : I'm sorry, I must have locked it by accident. So what's up?

ขอโทษครับ ผมคงจะเผลอล็อกติด มีอะไรครับ

Colonel : I need a urine sample.

ฉันต้องการตัวอย่างฉี่

(American Beauty, p. 21)

Mary : You're not sorry, then? Even after the way things have turned out?

คุณไม่เสียใจที่เรื่องเป็นแบบนี้

Elsie : Nah. I'm not sorry. It's time for a change. Who knows? Could be the makin' of me.

What did he used to say? Carpe diem. Seize the day. What's up? What did I say? Where are you doing?

ฉันไม่เสียใจ มันถึงเวลาเปลี่ยนแล้ว ฉันอาจไปดีก็ได้ เขาพูดว่าไงนะ "ไขว่คว้า ทำให้ดีที่สุด" มีอะไร
เหวอ ฉันพูดอะไรผิด เธอจะไปไหน

(Gosford Park, p. 30)

Frank : Hey, Joel. What's up?

โจเอล... ไรเพื่อน

Joel : Hi, Frank.

ไร แฟรงค์

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 7)

267. สำนวนภาษาอังกฤษ "what's wrong"

บทแปลภาษาไทย "เป็นอะไรไป"

Jody : What's wrong with her?

เธอเป็นอะไรไป

Vincent : She's ODing on us.

เสพยาเกินขนาด

(Pulp Fiction, p. 19)

Joel : What's wrong ?

เป็นอะไรเหวอ

Clementine : I don't know. I'm just confused about everything.

ไม่รู้สิ ฉันสับสนเกี่ยวกับทุกอย่างเลย

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 17)

268. สำนวนภาษาอังกฤษ "what the hell"

บทแปลภาษาไทย "มันบ้าอะไรนะ"

Joel : ...was not happy, and wanted to move cu. We provide that possibility. What the hell is
that ?

คุณครูชินสก็ไม่มีความสุข เราจึงทำให้มันเป็นไปได้ มันบ้าอะไรนะ

(Eternal Sunshine of the Spotless Mind, p. 9)

269. สำนวนภาษาอังกฤษ "wind up"

บทแปลภาษาไทย ละ

Kujan : The small matter of a stolen truck-load of guns that wound up on a boat to Ireland last night.

เรื่องเล็กน้อย แคร์ดที่ขโมยมาบรรทุกปืนเต็มคัน

(The Usual Suspects, p. 4)

270. สำนวนภาษาอังกฤษ "wipe out"

บทแปลภาษาไทย "ทำลาย"

Kujan : His own were selling him to a gang of Hungarians. Most likely the same Hungarians that Sate all but wiped out back in Turkey. The money wasn't there for dope. The Hungarians were going to buy the one guy that could finger Soze for them.

คนของเขาเองขายเขาให้กับพวกฮังการีเรียน ส่วนมากแล้วเป็นฮังการีเรียนเหมือนกันกับที่ไซเซทำลายไปที่ตุรกี ไม่มีเงินไปซื้อขายยาเสพติด พวกฮังการีเรียนจะซื้อตัวคนหนึ่งที่จัดการกับคีย์เซอร์ไซเซได้

(The Usual Suspects, p. 31)

271. สำนวนภาษาอังกฤษ "work out"

บทแปลภาษาไทย "เรียบร้อย เป็นผล พิสูจน์ บริหารร่างกาย"

Fabienne : So it all worked out in the finish?

จันท์ทุกอย่างก็เรียบร้อยแล้วสิ

Butch : We ain't at the finish, baby.

มันยังไม่จบที่รัก

(Pulp Fiction, p. 26)

Wade : I thought you were gonna show it to Stan Grossman. He passes on this stuff before it gets kicked up to me.

นอกจากแกะจะให้สแตนดู เขาผ่านเรื่องนี้ก่อนจะมาถึงฉัน

Jerry : Well, you know Stan'll say no dice. That's why you pay him. I'm asking you here, Wade. This could work out real good for me and Jean an Scotty –

สแตนต้องปฏิเสธแน่ คุณถึงได้จ้างเขา ผมถึงได้ขอรับรองคุณ นี่อาจเป็นผลดีกับผม จิน และ สก็อตตี้

(Fargo, p. 3)

Angela : Your dad's actually kind of cute.

พ่อเธอก็หล่อดีนะ

Jane : Shut up.

หุบปาก

Angela : He is. If he just worked out a little, he'd be hot.

จริงๆถ้าฟิตหุ่นอีกหน่อยก็ เอ้อเอ้อ

(American Beauty, p. 19)

Angela : I've been waiting for you. You've been working out, haven't you? I can tell. I was hoping you'd give me a bath...I'm very, very dirty.

หนูกำลังคอยคุณอยู่ คุณบริหารร่างกายไหม้ย หนูดูออก หนูอยากให้คุณช่วยอาบน้ำให้ หนูรู้สึกเลอะเทอะมากเลย

(American Beauty, p. 22)

Angela : Wow. Look at you. Have you been working out?

ว้าว ดูคุณสิ คุณฟิตหุ่นหรือคะ

Lester : Some.

มีบ้าง

Angela : You can really tell. Look at those arms.

มาดแมนขึ้นเป็นกอง ดูท่อนแขนสิ

(American Beauty, p. 42)

272. สำนวนภาษาอังกฤษ "wrap something up"

บทแปลภาษาไทย "จบๆ ซะที"

Carl : All right, Jerry, I'm through fucking around. You got the fucking money?

ฉันเบื่อเต็มที่แล้วนะ เงินพร้อมหรือยัง

Jerry : Yah, I got the money, but, uh –

พร้อมแล้ว แต่...

Carl : Don't you fucking but me, Jerry. I want you with this money on the Dayton – Radisson parking ramp, top level, thirty minutes, and we'll wrap this up.

อย่างเง้าน่าเจอรี่ ไปที่ลานจอดรถเรดิสัน ชั้นบนสุดใน 30 นาที...จะได้จบๆ ซะที

(Fargo, p. 22)

273. สำนวนภาษาอังกฤษ "write out"

บทแปลภาษาไทย “เขียน”

Lester : That's fifty thousand dollars. That's somebody's salary. That's somebody who's gonna get fired because Craig has to pay woman to fuck him!

เงินตั้ง 5 หมื่นดอลลาร์ นั้นมันเงินเดือนพนักงานที่ต้องถูกไล่ออกเพราะเขากินเงินไปจ่ายให้กับอีตัว

Brad : Jesus. Calm down. Nobody's getting fired yet. That's why we're having everyone write out a job description, mapping out in detail how they contribute. That way, management can assess who's valuable and –

โอ้คุณ ใจเย็นๆก็ได้ ตอนนี้ไม่มีใครถูกไล่ออกสักหน่อย เพราะงั้นเราจึงต้องให้พนักงานทุกคนเขียนรายละเอียดของงานที่ตัวเองทำอยู่ว่ามีประโยชน์ยังงัย ผู้บริหารจะได้ประเมินได้ว่า ใครควรจะอยู่ และใครควรจะไป

(American Beauty, p. 4)

274. คำนวนภาษาอังกฤษ “you can't make bricks without straw”

บทแปลภาษาไทย “แต่งเท้าไห้ก็คงไม่สวย”

Elsie : Cheap dress, wrong shoes. I can't make bricks without straw, Mr. Probert, really. You don't have any spare hairpins, do you?

ชุดถูกๆ รองเท้าเซี่ยๆ แต่งเท้าไห้ก็คงไม่สวย เธอมีกิ๊บบิตดมมัย

Mary : Yeah. I'm trying to get back to the room for a second and I can't find it.

มีค่ะ ฉันอยากจะกลับห้อง แต่หาห้องไม่เจอ

Elsie : It's the staircase at the end of the corridor.

บันไดสุดทางเดิน

Mary : Oh, thank you.

ขอบคุณค่ะ

(Gosford Park, p. 8)